

Herring12

Conversation details

Participants: Miguel (MIG - 22 yr, male, Adult), Timothy (TIM - 20 yr, male, Adult). **Background:** Informal conversation at Miguel's home. **Duration:** 00 hr 33 min 06 sec. **Date:** 27 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto, Prifysgol Bangor University. Initial translation by Adriana Acevedo. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MIG: cuándo vamos a salir ?

MIG: cuándo vamos a salir

aut: *when.INT go.V.1P.PRES to.PREP exit.V.INFIN*

when are we going out?

- (2) TIM: no sé un día de estos .

TIM: no sé un día de estos

aut: *not.ADV know.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP this.PRON.DEM.M.PL*

I don't know, one of these days

- (3) TIM: pero xxx este fin de semana .

TIM: pero este fin de semana

aut: *but.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG*

but [...] this weekend

- (4) MIG: cómo ?

MIG: cómo

aut: *how.INT*

what?

- (5) TIM: que a la calle xxx solo xxx hoy .

TIM: que a la calle solo hoy

aut: *that.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG only.ADJ.M.SG today.ADV*

I said out [...] only [...] today

- (6) MIG: por qué ?

MIG: por qué

aut: *for.PREP what.INT*

why?

- (7) TIM: ay bueno porque es el cumpleaños de la Estrella@s:eng&spa en la noche .

TIM: ay bueno porque es el cumpleaños de
aut: oh.IM well.E because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG birthday.N.M.SG of.PREP
 la Estrella_E en la noche
 the.DET.DEF.F.SG name in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
 well, because it's Estrella's birthday tonight

- (8) MIG: qué Estrella@s:eng&spa ?

MIG: qué Estrella_E
aut: what.INT name
 Estrella who?

- (9) TIM: la prima de Toni@s:eng&spa y lo va a celebrar en xxx .

TIM: la prima de Toni_E y lo
aut: the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG of.PREP name and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
 va a celebrar en
 go.V.3S.PRES to.PREP celebrate.V.INFIN in.PREP
 Toni's cousin, and she's celebrating at ...

- (10) MIG: vas a ir .

MIG: vas a ir
aut: go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN
 are you going?

- (11) TIM: yo quería ir .

TIM: yo quería ir
aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN
 I wanted to go

- (12) TIM: pero allá imagínate nos caen todas no jodás no me levánté ni para ir a clases .

TIM: pero allá imagínate nos
aut: but.CONJ there.ADV imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] us.PRON.OBL.MF.1P
 caen todas no jodás
 fall.V.3P.PRES all.ADJ.F.PL.[or].everything.PRON.F.PL not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES
 no me levánté ni para ir a
 not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST nor.CONJ for.PREP go.V.INFIN to.PREP
 clases
 classes.N.F.PL

but then imagine, they'll all be there, no way, I didn't even get up to go to class

- (13) MIG: y xxx [/] y tu mamá sabe eso o no sabe cuándo te toca o no te toca ?

MIG: y y tu mamá sabe
aut: and.CONJ and.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG mum.N.F.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES
 eso o no sabe cuándo te
 that.PRON.DEM.NT.SG or.CONJ not.ADV know.V.3S.PRES when.INT you.PRON.OBL.MF.2S
 toca o no te toca
 touch.V.3S.PRES or.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S touch.V.3S.PRES
 and does your mom know that, or doesn't she know when you have to go?

(14) TIM: sí sabe cuando me toca .

TIM: sí sabe cuando me
aut: yes.ADV know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
toca
touch.V.3S.PRES

yeah, she knows when I have to go

(15) MIG: y <no te dijo> [/] no te dijo nada ?

MIG: y no te dijo no te
aut: and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
dijo nada
tell.V.3S.PAST nothing.PRON

and she didn't say anything?

(16) TIM: na(da) más ella me levantó y yo me desperté .

TIM: nada más ella me levantó
aut: nothing.PRON more.ADV she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.3S.PAST
y yo me desperté
and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S wake.V.1S.PAST

all she did was wake me up and I woke up

(17) MIG: no .

MIG: no
aut: not.ADV
no

(18) TIM: pues me vine y me metí en la cama con ella y me quedé dormido .

TIM: pues me vine y me
aut: then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
metí en la cama con ella y
put.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG with.PREP she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ
me quedé dormido
me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST sleep.V.PASTPART

and so I came and got into bed with her and fell asleep

(19) MIG: &ps qué estúpido !

MIG: qué estúpido
aut: how.ADV stupid.ADJ.M.SG

you're so stupid!

- (20) TIM: es que me levanté como que iba para clases y me dio boludo y me vine a acostar con ella .

TIM: es que me levanté como que
aut: *be.V.3S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ*
 iba para clases y me dio
go.V.13S.IMPERF for.PREP classes.N.F.PL and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST
 boludo y me vine a acostar
jerk.N.M.SG and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST to.PREP lay-down.V.INFIN
 con ella
with.PREP she.PRON.SUB.F.3S

well, I got up and pretended I was going to class and I got lazy and got into bed with her

- (21) MIG: no jodas .

MIG: no jodas
aut: *not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES*
 no way

- (22) TIM: y nos quedamos dormidos .

TIM: y nos quedamos
aut: *and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.PAST.[or].stay.V.1P.PRES*
 dormidos
sleep.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].sleep.V.M.PL.PASTPART
 and we fell asleep

- (23) MIG: no jodas <mi mamá no> [/] mi mamá no me hubiera dejado hacer eso .

MIG: no jodas mi mamá no
aut: *not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG not.ADV*
 mi mamá no me hubiera
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF
 dejado hacer eso
let.V.PASTPART do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
 no way, my mom wouldn't have let me do that

- (24) MIG: me hubiera dicho chavalito andate a clase .

MIG: me hubiera dicho chavalito
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF tell.V.PASTPART kid.N.M.SG*
 jodido andate a clase
fuck.V.PASTPART walk.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] to.PREP class.N.F.SG
 she would have said, go to school, you stupid kid

- (25) MIG: no me deja quedarme mi mamá .

MIG: no me deja quedarme
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S let.V.3S.PRES stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*
 mi mamá
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
 my mom doesn't let me stay in

- (26) TIM: xxx .
- (27) MIG: ah@s:eng&spa .
 MIG: ah^S_E
aut: ah.IM
 oh
- (28) TIM: te volvés a dormir conmigo .
 TIM: te volvés a dormir conmigo
aut: you.PRON.OBL.MF.2S return.V.2S.PRES to.PREP sleep.V.INFIN with.me.PREP+PRON.MF.1S
 you can go back to sleep with me
- (29) MIG: mmhm@s:eng mmhm@s:eng .
 MIG: mmhm^E mmhm^E
aut: mmhm.IM mmhm.IM
- (30) MIG: pues sí pero like@s:eng my@s:eng mom@s:eng no hace eso .
 MIG: pues sí pero like^E my^E mom^E no
aut: then.CONJ yes.ADV but.CONJ like.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG not.ADV
 hace eso
do.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 so yeah, but like my mom doesn't do that
- (31) MIG: a mí mamá me dice wake@s:eng up@s:eng y andate a la verga .
 MIG: a mí mamá me dice
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 wake^E up^E y andate a la
wake.N.SG up.ADV and.CONJ walk.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 verga
cock.N.SG
 my mom says, wake up and fuck off
- (32) MIG: nada de que te vas a quedar durmiendo conmigo ni aunque te quedas conmigo le digo levántate and@s:eng go@s:eng to@s:eng class@s:eng .
 MIG: nada de que te vas a
aut: nothing.PRON of.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP
 quedar durmiendo conmigo ni aunque
stay.V.INFIN sleep.V.PRESPART with.me.PREP+PRON.MF.1S nor.CONJ though.CONJ
 te quedas conmigo le
you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.SUBJ.PRES with.me.PREP+PRON.MF.1S him.PRON.OBL.MF.2S
 digo levántate and^E go^E to^E
tell.V.1S.PRES raise.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ go.V.INFIN to.PREP
 class^E
class.N.SG
 no such thing as staying in bed with me, and even if you stay with me, I'll say, get up and go to class

- (33) TIM: sí hombre pero no sé ahorita tengo que ir a la universidad porque me voy a ir a matricular <a unas> [?] clases además tengo que llevar un turcazo de clases ahora .

TIM: sí hombre pero no sé ahorita
aut: yes.ADV man.N.M.SG but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES in_a_moment.ADV.DIM
 tengo que ir a la universidad porque
 have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG because.CONJ
 me voy a ir a matricular a
 me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP enrol.V.INFIN to.PREP
 unas clases además tengo que llevar
 one.DET.INDEF.F.PL classes.N.F.PL moreover.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ wear.V.INFIN
 un turcazo de clases ahora
 one.DET.INDEF.M.SG insult.N.M.SG of.PREP classes.N.F.PL now.ADV

yeah, man, but I don't know, right now I have to go to the university because I'm going to register for some classes, plus now I have to take a whole bunch of classes

- (34) MIG: y cuántas cla(ses) +/.

MIG: y cuántas clases
aut: and.CONJ how_many.ADJ.INT.F.PL classes.N.F.PL
 how many classes?

- (35) TIM: +< tres .

TIM: tres
aut: three.NUM
 three

- (36) MIG: cuántas clases estabas llevando ?

MIG: cuántas clases estabas llevando
aut: how_many.ADJ.INT.F.PL classes.N.F.PL be.V.2S.IMPERF wear.V.PRESPART
 how many were you taking?

- (37) TIM: no pues es que tengo que ponerme a estudiar todo el día maje estoy cagado la verdad es que como +/.

TIM: no pues es que tengo que
aut: not.ADV then.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ
 ponerme a estudiar todo el día
 put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP study.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 maje estoy cagado la verdad es
 guy.N.M.SG be.V.1S.PRES shit.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES
 que como
 that.CONJ eat.V.1S.PRES

no, well, now I have to study all day, man, I'm screwed, really

- (38) MIG: +< sí no estás perdiendo el tiempo .

MIG: sí no estás perdiendo el tiempo
aut: yes.ADV not.ADV be.V.2S.PRES miss.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG
 but you're not wasting time

- (39) MIG: pues no jodás xxx después cuando veás pasan los años y vas a estar atrasado atrasado atrasado .

MIG: pues no jodás después
aut: then.CONJ not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES afterwards.ADV
 cuando veás pasan los años y
when.CONJ see.V.2S.SUBJ.PRES pass.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL and.CONJ
 vas a estar atrasado atrasado atrasado
go.V.2S.PRES to.PREP be.V.INFIN retard.V.PASTPART retard.V.PASTPART retard.V.PASTPART
 no kidding, [...] then when you look the years have gone by and you'll be way behind

- (40) TIM: por eso .

TIM: por eso
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 exactly

- (41) TIM: entonces me voy a matricular xxx y voy a estudiar como no sé me imagino que casi todo el día .

TIM: entonces me voy a matricular y
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP enrol.V.INFIN and.CONJ
 voy a estudiar como no sé me
go.V.1S.PRES to.PREP study.V.INFIN like.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S
 imagino que casi todo el día
imagine.V.1S.PRES that.CONJ nearly.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 so I'm going to register [...] and I'm going to study, I don't know, I think maybe all day

- (42) TIM: voy a llegar en la mañana como a las nueve .

TIM: voy a llegar en la mañana como
aut: go.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG like.CONJ
 a las nueve
to.PREP the.DET.DEF.F.PL nine.NUM
 I'll get there in the morning around nine

- (43) MIG: y no vas a trabajar .

MIG: y no vas a trabajar
aut: and.CONJ not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP work.V.INFIN
 and you're not going to work

- (44) TIM: venís a almorzar .

TIM: venís a almorzar
aut: come.V.2P.PRES to.PREP have_lunch.V.INFIN
 you can come to lunch

- (45) MIG: ah@s:eng&spa .

MIG: ah_E^S
aut: ah.IM
 oh

- (46) TIM: +< <creo que no> [/] creo que no .
TIM: creo que no creo que no
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV
 I don't think so
- (47) MIG: por qué ?
MIG: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (48) TIM: porque no tengo que trabajar xxx .
TIM: porque no tengo que trabajar
aut: because.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ work.V.INFIN
 because no, I have to work ...
- (49) MIG: mmhm@s:eng .
MIG: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (50) MIG: ah ya no estás <en el> [/] <en el> [/] en el aeropuerto ?
MIG: ah ya no estás en el en
aut: ah.IM already.ADV not.ADV be.V.2S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP
 el en el aeropuerto
 the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG
 are you no longer at the airport?
- (51) TIM: como no pues pero (.) mi mamá dice que [/] que realmente yo no tengo que trabajar .
TIM: como no pues pero mi mamá
aut: like.CONJ not.ADV then.CONJ but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG
 dice que que realmente yo no tengo
 tell.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ really.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES
 que trabajar
 that.CONJ work.V.INFIN
 not really, but mom says I don't really have to work
- (52) MIG: bueno sí idia y si te van a estar dando todo .
MIG: bueno sí idia y si te van a estar
aut: well.E yes.ADV wow.E if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3P.PRES to.PREP be.V.INFIN
 dando todo
 give.V.PRESPART everything.PRON.M.SG
 well, cool, if they're going to give you everything
- (53) TIM: sí .
TIM: sí
aut: yes.ADV
 yes

- (54) MIG: pero no jodás loc(o) pero o(nce)s:eng [/] o(nce)s:eng [/] once@s:eng like@s:eng que [/] que empezás a trabajar es como que aunque de o sea dejás de trabajar y aunque te estén pagando todo bróder es como que no sé te sentís raro porque ya estabas acostumbrado a que te entraran tus reales me entendés .

MIG: pero no jodás loco
aut: but.CONJ not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES mad.ADJ.M.SG
pero once^E once^E once^E like^E que que
but.CONJ once.ADV once.ADV once.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.CONJ that.CONJ
empezás a trabajar es como que aunque
start.V.2S.PRES to.PREP work.V.INFIN be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ though.CONJ
de o sea dejás de trabajar y
of.PREP or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES let.V.2S.PRES of.PREP work.V.INFIN and.CONJ
aunque te estén pagando todo bróder
though.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.3P.SUBJ.PRES pay.V.PRESPART all.ADJ.M.SG dude.N.M.SG
es como que no sé te sentís
be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2P.PRES
raro porque ya estabas acostumbrado a
rare.ADJ.M.SG because.CONJ already.ADV be.V.2S.IMPERF accustom.V.PASTPART to.PREP
que te entraran tus reales
that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S enter.V.3P.SUBJ.IMPERF your.ADJ.POSS.MF.2S.PL royal.ADJ.M.PL
me entendés
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

but no kidding, man, once like you start working it's like, even if you stop working and even if they're paying everything, brother, it's like, I don't know, don't you feel weird because you were already used to doing whatever you wanted, you know?

- (55) MIG: y que hacías lo que se te diera la gana .

MIG: y que hacías lo que
aut: and.CONJ that.CONJ do.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
se te diera la
self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S give.V.13S.SUBJ.IMPERF her.PRON.OBJ.F.3S
gana
win.V.2S.IMPER.[or].win.V.3S.PRES
and doing whatever you felt like

- (56) TIM: +< sí hombre .

TIM: sí hombre
aut: yes.ADV man.N.M.SG
yeah, man

- (57) TIM: sí hombre .

TIM: sí hombre
aut: yes.ADV man.N.M.SG
yeah, man

- (58) MIG: (o) sea si .
MIG: o sea si
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES if.CONJ
 I mean, yeah
- (59) TIM: +< pero bueno vamos a ver .
TIM: pero bueno vamos a ver
aut: but.CONJ well.E go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN
 but we'll see
- (60) MIG: [- eng] yeah .
MIG: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (61) TIM: de todos modos voy a agarrar un part_time@s:eng&spa para el fin de semana
 xxx +/.
TIM: de todos modos voy a agarrar
aut: of.PREP all.ADJ.M.PL way.N.M.PL go.V.1S.PRES to.PREP grab.V.INFIN
 un part_time^S_E para el fin de semana
 one.DET.INDEF.M.SG unk for.PREP the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
 in any case, I'm going to get a part-time at the weekends ...
- (62) MIG: no huevón un partimecito@s:eng+spa ahí idia y realitos extras ahí no [/] no
 te estorban para nada .
MIG: no huevón un partimecito ahí idia y
aut: not.ADV dickhead one.DET.INDEF.M.SG there.ADV wow.E money.N.F.PL.DIM
 realitos extras ahí no no te estorban
 extra.ADJ.M.PL there.ADV not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S disturb.V.3P.PRES for.PREP
 para nada
 nothing.PRON
 right dude, a little part-time there, cool, some extra dough there, does you no harm at all
- (63) TIM: mmhm@s:eng lo voy a vender ahí a la calle ocho .
TIM: mmhm^E lo voy a vender ahí a
aut: mmhm.IM him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP sell.V.INFIN there.ADV to.PREP
 la calle ocho
 the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG eight.NUM
 mmhm, I'm going to sell it there on Eighth Street
- (64) MIG: qué estúpida que sos ahí [/] ahí es muy barato estúpida .
MIG: qué estúpida que sos ahí ahí es
aut: how.ADV stupid.ADJ.F.SG that.CONJ be.V.2S.PRES there.ADV there.ADV be.V.3S.PRES
 muy barato estúpida
 very.ADV cheap.ADJ.M.SG stupid.ADJ.F.SG
 you're so stupid, it's too cheap there, stupid

- (65) TIM: ah es muy barato ?
TIM: ah es muy barato
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES very.ADV cheap.ADJ.M.SG*
 is it too cheap?
- (66) MIG: sí .
MIG: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (67) MIG: andate a otro .
MIG: andate a otro
aut: *walk.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] to.PREP other.PRON.M.SG*
 go somewhere else
- (68) TIM: sí xxx me voy a meterme ahí a <Aeropostale@s:eng&spa> [?] allí <con una> [/] con una amiga que tengo .
TIM: sí me voy a meterme
aut: *yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*
 ahí a Aeropostale_E allí con una con
there.ADV to.PREP name there.ADV with.PREP a.DET.INDEF.F.SG with.PREP
 una amiga que tengo
a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES
 yeah [...] I'm going to be there at Aeropostale with a friend of mine
- (69) MIG: qué amiga ?
MIG: qué amiga
aut: *what.INT friend.N.F.SG*
 what friend?
- (70) TIM: una niña de pelo largo .
TIM: una niña de pelo largo
aut: *a.DET.INDEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG*
 a long-haired girl
- (71) MIG: qué amiga estúpida (.) la conozco ?
MIG: qué amiga estúpida la conozco
aut: *what.INT friend.N.F.SG stupid.ADJ.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.1S.PRES*
 which friend, stupid, do I know her?
- (72) TIM: se llama Marta .
TIM: se llama Marta
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name*
 her name is Marta

- (73) MIG: qué estúpida !
MIG: qué estúpida
aut: *how.ADV stupid.ADJ.F.SG*
 you're so stupid!
- (74) MIG: venga &=laugh .
MIG: venga
aut: *avenge.V.2S.IMPER*
 come on
- (75) MIG: tu madre yo pensé que I@s:eng thought@s:eng you@s:eng were@s:eng being@s:eng serious@s:eng qué estúpida .
MIG: tu madre yo pensé que
aut: *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG mother.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ*
I^E **thought^E** **you^E** **were^E** **being^E**
I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST be.V.PRESPART
serious^E **qué** **estúpida**
serious.ADJ how.ADV stupid.ADJ.F.SG
 you jerk, I thought you were being serious, you're so stupid
- (76) TIM: +< &=laugh .
- (77) MIG: [- eng] I'm like .
MIG: I'm^E like^E
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (78) MIG: yo qué maje de pelo largo verdad bróder todas las majes que trabajan ahí tienen pelo largo .
MIG: yo qué maje de pelo largo
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S what.INT guy.N.M.SG of.PREP shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG*
verdad **bróder** **todas** **las** **majes** **que**
truth.N.F.SG dude.N.M.SG all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL guys.N.M.PL that.PRON.REL
trabajan **ahí** **tienen** **pelo** **largo**
work.V.3P.PRES there.ADV have.V.3P.PRES shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG
 I'm, which long haired chick, really brother, every chick working there has long hair
- (79) MIG: qué estúpido que soy .
MIG: qué estúpido que soy
aut: *how.ADV stupid.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.1S.PRES*
 I'm such a moron
- (80) TIM: se llama se llama Marta@s:eng&spa Martita@s:eng&spa .
TIM: se llama se llama Marta^{S_E}
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name*
Martita^{S_E}
name
 her name is Marta, Martita

- (81) MIG: qué estúpida Mar(ta)s:eng&spa [/] la Marta@s:eng&spa .
MIG: qué estúpida Marta^S_E la Marta^S_E
aut: how.ADV stupid.ADJ.F.SG name the.DET.DEF.F.SG name
 that Marta is so stupid
- (82) MIG: andá aplicá están contratando ahorita .
MIG: andá aplicá están
aut: walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC be.V.3P.PRES
 contratando ahorita
 hire.V.PRESPART in_a_moment.ADV.DIM
 go on, apply, they're hiring right now
- (83) TIM: qué cagada creo que queda lejísimo(s) esa verga .
TIM: qué cagada creo que queda
aut: what.INT shit.V.F.SG.PASTPART believe.V.1S.PRES that.CONJ stay.V.3S.PRES
 lejísimos esa verga
 far.ADJ.M.PL.AUG that.ADJ.DEM.F.SG cock.N.SG
 what crap, I think that shit is too far
- (84) MIG: ah .
MIG: ah
aut: ah.IM
 oh
- (85) TIM: me queda super@s:eng&spa lejo(s) .
TIM: me queda super^S_E lejos
aut: me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.3S.PRES super.ADJ far.ADV
 it's too far for me
- (86) MIG: bueno eso sí .
MIG: bueno eso sí
aut: well.E that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
 well, that's true
- (87) MIG: pero idíay aplic(á) [/] aplicá en un mall@s:eng que te quede cerca .
MIG: pero idíay aplicá aplicá en
aut: but.CONJ wow.E enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC in.PREP
 un mall^E que te quede
 one.DET.INDEF.M.SG mall.N.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.13S.SUBJ.PRES
 cerca
 near.ADV.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].hover.V.3S.PRES
 but OK, apply at a mall closer to your house

- (88) MIG: qué mall@s:eng te queda más cerca ?
MIG: qué mall^E te queda más cerca
aut: what.INT mall.N.SG you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.3S.PRES more.ADV wall.N.F.SG
 what's the closest mall?
- (89) TIM: no jodás loc(o) Southland@s:eng&spa mall@s:eng o el Dadeland@s:eng&spa mall@s:eng .
TIM: no jodás loco Southland^{S_E}
aut: not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES mad.ADJ.M.SG name
 mall^E o el Dadeland^{S_E} mall^E
 mall.N.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG name mall.N.SG
 no kidding, man, Southland mall, or Dadeland mall
- (90) MIG: idiay ándate al Dadeland@s:eng&spa [/] Dadeland@s:eng&spa no Dadeland@s:eng&spa no tiene Aeros@s:eng&spa .
MIG: idiay ándate al
aut: wow.E walk.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 Dadeland^{S_E} Dadeland^{S_E} no Dadeland^{S_E} no tiene Aeros^{S_E}
 name name not.ADV name not.ADV have.V.3S.PRES name
 so go to Dadeland, no, Dadeland doesn't have Aeros
- (91) MIG: sí Dadeland@s:eng&spa tiene Aeropostale@s:eng&spa bróder andá aplicá ahí .
MIG: sí Dadeland^{S_E} tiene Aeropostale^{S_E} bróder
aut: yes.ADV name have.V.3S.PRES name dude.N.M.SG
 andá aplicá ahí
 walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC there.ADV
 yeah, Dadeland has Aeropostale, brother, go and apply there
- (92) TIM: +< sí tiene .
TIM: sí tiene
aut: yes.ADV have.V.3S.PRES
 it does
- (93) MIG: ah@s:eng&spa ?
MIG: ah^{S_E}
aut: ah.IM
 huh?
- (94) TIM: sí tiene .
TIM: sí tiene
aut: yes.ADV have.V.3S.PRES
 it does

- (95) MIG: qué ?
MIG: qué
aut: *what.INT*
 what?
- (96) TIM: sí tiene .
TIM: sí tiene
aut: *yes.ADV have.V.3S.PRES*
 it does
- (97) MIG: sí sí tiene andá aplicá ahí estúpido .
MIG: sí sí tiene andá
aut: *yes.ADV yes.ADV have.V.3S.PRES walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
aplicá ahí estúpido
enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC there.ADV stupid.ADJ.M.SG
 yeah, it does, go and apply there, stupid
- (98) TIM: sí vamos a ver .
TIM: sí vamos a ver
aut: *yes.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN*
 yeah, we'll see
- (99) TIM: también tengo ganas de [/] de que me contraten en una tienda de así como que de a cachimba tipo no sé tipo Express@s:eng&spa una verga así .
TIM: también tengo ganas de de que
aut: *too.ADV have.V.1S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP of.PREP that.CONJ*
me contraten en una
me.PRON.OBL.MF.1S hire.V.3P.SUBJ.PRES in.PREP a.DET.INDEF.F.SG
tienda de así como que de a
tent.N.F.SG of.PREP thus.ADV like.CONJ that.CONJ of.PREP to.PREP
cachimba tipo no sé tipo Express^S_E
a_great_deal.ADJ.F.SG type.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES type.N.M.SG name
una verga así
a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG.[or].unite.V.13S.SUBJ.PRES cock.N.SG thus.ADV
 I also want to get hired at a nice store like, I don't know, Express, some shit like that
- (100) MIG: bueno entonces aplicá ahí pendejo .
MIG: bueno entonces aplicá ahí pendejo
aut: *well.E then.ADV enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC there.ADV stupid.ADJ.M.SG*
 well, so, apply there, you idiot
- (101) MIG: like@s:eng honestly@s:eng [/] honestly@s:eng yo no te recomiendo Aeros@s:eng&spa .
MIG: like^E honestly^E honestly^E
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV*
yo no te recomiendo Aeros^S_E
I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S recommend.V.1S.PRES name
 like, honestly, I don't recommend Aeros

(102) TIM: +< xxx .

(103) MIG: por(que) [/] porque pagan una mierda loco .

MIG: porque porque pagan una mierda loco
aut: because.CONJ because.CONJ pay.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG shit.N.F.SG mad.ADJ.M.SG
because they pay shit, man

(104) TIM: cuán(to) cuánto pagan pues ?

TIM: cuánto cuánto
aut: how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG
pagan pues
pay.V.3P.PRES then.CONJ
how much do they pay?

(105) MIG: siete veinticinco .

MIG: siete veinticinco
aut: seven.NUM twenty_five.NUM
seven twenty-five

(106) MIG: yo ya renuncié .

MIG: yo ya renuncié
aut: I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV quit.V.1S.PAST
I already quit

(107) TIM: ya renunciaste idíay .

TIM: ya renunciaste idíay
aut: already.ADV quit.V.2S.PAST wow.E
so you quit, then?

(108) MIG: o sea todavía estoy [/] (es)toy ahí pero ya renuncié like@s:eng el [/] el sábado <es mi> [/] es [/] it's@s:eng my@s:eng last@s:eng day@s:eng .

MIG: o sea todavía estoy estoy ahí pero
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES yet.ADV be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES there.ADV but.CONJ
ya renuncié like^E el el sábado
already.ADV quit.V.1S.PAST like.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG
es mi es it's^E my^E
be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG be.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S
last^E day^E
last.ADJ day.N.SG

I mean, I'm still there, but I already quit like, Saturday is my last day

(109) TIM: xxx .

- (110) MIG: sí .
MIG: sí
aut: yes.ADV
 yeah
- (111) TIM: y ahora qué vas a hacer ?
TIM: y ahora qué vas a hacer
aut: and.CONJ now.ADV what.INT go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 and now what are you going to do?
- (112) MIG: o sea yo sigo con mi trabajo en Univisión@s:eng&spa .
MIG: o sea yo sigo con
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S follow.V.1S.PRES with.PREP
 mi trabajo en Univisión_E
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG work.N.M.SG in.PREP name
 I mean, I still have my job at Univisión
- (113) MIG: y <había aplic(ado)> [//] apliqué al [/] al Marriott@s:eng&spa porque este
 maje de Ryan@s:eng&spa me dijo +".
MIG: y había aplicado apliqué
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF enforce.V.PASTPART enforce.V.1S.PAST
 al al Marriott_E porque
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name because.CONJ
 este maje de Ryan_E me dijo
this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG of.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 and I applied to the Marriott because this guy Ryan told me
- (114) MIG: +" aplicá que te van a llamar que no sé qué que +...
MIG: aplicá que te van a
aut: enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3P.PRES to.PREP
 llamar que no sé qué que
call.V.INFIN that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT that.CONJ
 apply, they'll call you, so I don't know ...
- (115) MIG: me dijo te llaman en estos días .
MIG: me dijo te llaman en
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3P.PRES in.PREP
 estos días
this.ADJ.DEM.M.PL day.N.M.PL
 he said, they'll call you soon

- (116) MIG: y el maje me ha estado preguntando ya te llamaron ya te llamaron ?
MIG: y el maje me ha
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES
 estado preguntando ya te llamaron ya
be.V.PASTPART ask.V.PRESPART already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3P.PAST already.ADV
 te llamaron
you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3P.PAST
 the guy has been asking me, have they called you, have they called you?
- (117) MIG: y luego no ni verga no me han llamado nada le digo .
MIG: y luego no ni verga no me
aut: and.CONJ next.ADV not.ADV nor.CONJ cock.N.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 han llamado nada le digo
have.V.3P.PRES call.V.PASTPART nothing.PRON him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 and then fuck all, they haven't called me at all, I tell him
- (118) MIG: (en)tonces lo voy a llamar +...
MIG: entonces lo voy a llamar
aut: then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP call.V.INFIN
 so I'll call him
- (119) MIG: en un rato lo voy a llamar para preguntarle que ahorita me recordaste .
MIG: en un rato lo voy a
aut: in.PREP one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP
 llamar para preguntarle que ahorita
call.V.INFIN for.PREP ask.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ in_a_moment.ADV.DIM
 me recordaste
me.PRON.OBL.MF.1S recall.V.2S.PAST
 in a bit I'll call and ask him, now that you reminded me
- (120) MIG: y apliqué [/] apliqué en Bestbuy@s:eng&spa dicen <que ahí> [/] que ahí es bueno .
MIG: y apliqué apliqué en Bestbuy^S_E dicen
aut: and.CONJ enforce.V.1S.PAST enforce.V.1S.PAST in.PREP name tell.V.3P.PRES
 que ahí que ahí es bueno
that.CONJ there.ADV that.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES well.E
 and I applied at Bestbuy, they say it's good there
- (121) MIG: entonces like@s:eng voy [/] voy a aplicar ahí en [/] en varios lugares para
 [/] para ver qué onda like@s:eng .
MIG: entonces like^E voy voy a
aut: then.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN go.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP
 aplicar ahí en en varios lugares
enforce.V.INFIN there.ADV in.PREP in.PREP varied.ADJ.M.PL.[or].various.ADJ.M.PL place.N.M.PL
 para para ver qué onda like^E
for.PREP for.PREP see.V.INFIN what.INT wave.N.F.SG like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
 so, like, I'm going to apply at various places to see what happens, like

- (122) MIG: por [/] por el momento pues no voy a quedarme sin hacer nada porque esta semana que viene grabamos así que voy a estar trabajando aunque tengo spring@s:eng break@s:eng pues no [/] no voy a clase gracias a Dios .

MIG: por por el momento pues no
aut: for.PREP for.PREP the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG then.CONJ not.ADV
 voy a quedarme sin hacer
 go.V.1S.PRES to.PREP stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] without.PREP do.V.INFIN
 nada porque esta semana que viene
 nothing.PRON because.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES
 grabamos así que voy a estar
 record.V.1P.PAST.[or].record.V.1P.PRES thus.ADV that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN
 trabajando aunque tengo spring^E break^E pues
 work.V.PRESPART though.CONJ have.V.1S.PRES spring.SV.INFIN break.SV.INFIN then.CONJ
 no no voy a clase gracias a Dios
 not.ADV not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP class.N.F.SG thanks.E to.PREP God.N.M.SG

so for now I'm not going to stay here without doing anything because this coming week we're taping, so I'm going to be working even though I have spring break so I'm not going to class, thank God

- (123) MIG: entonces lo [//] <me lo voy a aho(rrar)> [//] todo eso me lo voy a ahorrar en gasolina porque ese viaje hasta allá le cuerea .

MIG: entonces lo me lo voy
aut: then.ADV the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES
 a ahorrar todo eso me
 to.PREP spare.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 lo voy a ahorrar en gasolina porque
 him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP spare.V.INFIN in.PREP petrol.N.F.SG because.CONJ
 ese viaje hasta allá le cuerea
 that.ADJ.DEM.M.SG journey.N.M.SG until.PREP there.ADV him.PRON.OBL.MF.23S flay.V.3S.PRES

so I'm going to save all that, I'm going to save all that in gas, because that's a punishing trip

- (124) MIG: le .

MIG: le
aut: him.PRON.OBL.MF.23S
 it

- (125) TIM: +< dónde es tu universidad ?

TIM: dónde es tu universidad
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG university.N.F.SG
 where's your university?

- (126) MIG: ah@s:eng&spa ?

MIG: ah_E^S
aut: ah.IM
 huh?

(127) TIM: dónde es tu universidad ?

TIM: dónde es tu universidad

aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG university.N.F.SG

where's your university?

(128) MIG: en Miramar@s:eng&spa casi Fort_Lauderdale@s:eng&spa .

MIG: en Miramar_E^S casi Fort_Lauderdale_E^S

aut: in.PREP name nearly.ADV name

at Miramar, almost Fort Lauderdale

(129) TIM: y por qué vos ?

TIM: y por qué vos

aut: and.CONJ for.PREP what.INT you.PRON.SUB.2S

and why?

(130) MIG: porque ahí queda idiay qué quieres que haga .

MIG: porque ahí queda idiay qué

aut: because.CONJ there.ADV stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.3S.PRES wow.E what.INT

quieres que haga

want.V.2S.PRES that.CONJ do.V.13S.SUBJ.PRES

because it's there, OK, what do you want me to do?

(131) MIG: ahí la construyeron hermano .

MIG: ahí la construyeron hermano

aut: there.ADV her.PRON.OBJ.F.3S construct.V.3P.PAST brother.N.M.SG

that's where it was built, brother

(132) TIM: no había una más cerca ?

TIM: no había una más cerca

aut: not.ADV have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG more.ADV wall.N.F.SG

wasn't there a closer one?

(133) MIG: no .

MIG: no

aut: not.ADV

no

(134) MIG: está Johnson_and_Wales@s:eng&spa que está en Miami_Beach@s:eng&spa pero +...

MIG: está Johnson_and_Wales_E^S que está en

aut: be.V.3S.PRES name that.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP

Miami_Beach_E^S pero

name but.CONJ

there's Johnson and Wales which is on Miami Beach, but

- (135) MIG: claro es de que yo me precipité loco .
MIG: claro es de que yo me
aut: of.course.E be.V.3S.PRES of.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 precipité loco
precipitate.V.1S.PAST mad.ADJ.M.SG
 of course, it's because I rushed into it, man
- (136) MIG: <me precipité> [/] me precipité yo debería haber esperado más [//] un poquito más para [/] para ver otras cosas y otras universidades pero bueno .
MIG: me precipité me precipité
aut: me.PRON.OBL.MF.1S precipitate.V.1S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S precipitate.V.1S.PAST
 yo debería haber esperado más
I.PRON.SUB.MF.1S owe.V.13S.COND have.V.INFIN wait.V.PASTPART more.ADV
 un poquito más para para ver
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV for.PREP for.PREP see.V.INFIN
 otras cosas y otras universidades pero bueno
other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL and.CONJ other.ADJ.F.PL university.N.F.PL but.CONJ well.E
 I rushed into it and I should have waited more, a little longer to see other things and other universities but, well
- (137) MIG: [- eng] it is what it is .
MIG: it^E is^E what^E it^E is^E
aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (138) MIG: ya sólo me quedan tres semanas y ya a la verga loco .
MIG: ya sólo me quedan tres semanas
aut: already.ADV solely.ADV me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.3P.PRES three.NUM week.N.F.PL
 y ya a la verga loco
and.CONJ already.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG cock.N.SG mad.ADJ.M.SG
 I only have three weeks left and I'm done, man
- (139) MIG: yeah@s:eng three@s:eng more@s:eng weeks@s:eng y ya [/] (.) ya [/] ya termino vos .
MIG: yeah^E three^E more^E weeks^E y ya ya
aut: yeah.ADV three.NUM more.ADJ week.N.PL and.CONJ already.ADV already.ADV
 ya termino vos
already.ADV finish.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2S
 yeah, three more weeks and that's it, I'm finished, you
- (140) TIM: xxx .
- (141) MIG: pues sí ya like@s:eng mi graduación es en octubre .
MIG: pues sí ya like^E mi
aut: then.CONJ yes.ADV already.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 graduación es en octubre
rank.N.F.SG be.V.3S.PRES in.PREP October.N.M.SG
 well, yeah, my graduation is like in October

- (142) MIG: pues la ceremonia vos .
MIG: pues la ceremonia vos
aut: then.CONJ the.DET.DEF.F.SG ceremony.N.F.SG you.PRON.SUB.2S
 well, the ceremony, you
- (143) TIM: me vas a invitar ?
TIM: me vas a invitar
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES to.PREP invite.V.INFIN
 you're going to invite me?
- (144) MIG: pero por supuesto que no .
MIG: pero por supuesto que no
aut: but.CONJ for.PREP assumption.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV
 but of course not
- (145) MIG: <sólo van a ir gente> [//] sólo va gente decente .
MIG: sólo van a ir gente sólo va
aut: solely.ADV go.V.3P.PRES to.PREP go.V.INFIN people.N.F.SG solely.ADV go.V.3S.PRES
 gente decente
 people.N.F.SG decent.ADJ.M.SG
 only decent people are going
- (146) TIM: qué estúpido !
TIM: qué estúpido
aut: how.ADV stupid.ADJ.M.SG
 you're stupid!
- (147) MIG: &=laugh .
- (148) TIM: yo cuando me pongo mi saco me miro bien elegante .
TIM: yo cuando me pongo mi
aut: I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 saco me miro bien elegante
 sack.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S look.V.1S.PRES well.ADV fancy.ADJ.SG
 when I wear a jacket I look really elegant
- (149) MIG: claro pareces puta de clase .
MIG: claro pareces puta de clase
aut: of-course.E seem.V.2S.PRES whore.N.F.SG of.PREP class.N.F.SG
 of course, you look like a classy whore

(150) TIM: me pongo mi saco con cola de pato .

TIM: me pongo mi saco con
aut: me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sack.N.M.SG with.PREP
cola de pato
tail.N.F.SG of.PREP duck.N.M.SG

I wear my long tail jacket

(151) MIG: puta con clas(e) no xxx la cola de pato la tenés siempre estúpida [=! laughs] .

MIG: puta con clase no la cola de
aut: whore.N.F.SG with.PREP class.N.F.SG not.ADV the.DET.DEF.F.SG tail.N.F.SG of.PREP
pato la tenés siempre estúpida
duck.N.M.SG her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES always.ADV stupid.ADJ.F.SG

you classy whore, no [...] you always have a long tail, stupid

(152) TIM: xxx .

(153) MIG: <fui a> [/] <fui a> [/] fui a discoteca el sábado .

MIG: fui a fui a fui a discoteca
aut: go.V.1S.PAST to.PREP go.V.1S.PAST to.PREP go.V.1S.PAST to.PREP disco.N.F.SG
el sábado
the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG

I went to the disco on Saturday

(154) TIM: aquí xxx pues .

TIM: aquí pues
aut: here.ADV then.CONJ
so [...] here

(155) MIG: ah@s:eng&spa ?

MIG: ah_E^S
aut: ah.IM
huh?

(156) TIM: con quién ?

TIM: con quién
aut: with.PREP who.INT.MF.SG
with whom?

- (157) MIG: con el maje de Ernesto@s:eng&spa ay yo creo que vos no lo conocisteis el maje [/] el maje que era enamorado de Pedro .
- MIG:** con el maje de Ernesto^{S_E} ay yo
aut: with.PREP the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG of.PREP name oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S
 creo que vos no lo conocisteis
believe.V.1S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.2P.PAST
 el maje el maje que era
the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF
 enamorado de Pedro
enamoured.ADJ.M.SG of.PREP name
 with that guy Ernesto, I don't think you know him, the guy who was dating Pedro
- (158) MIG: entonces +/.
- MIG:** entonces
aut: then.ADV
 so
- (159) TIM: +< no no sé quién es .
- TIM:** no no sé quién es
aut: not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG be.V.3S.PRES
 I don't know him
- (160) MIG: no no lo conociste .
- MIG:** no no lo conociste
aut: not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.2S.PAST
 no, you've never met him
- (161) MIG: entonces el maje me llamó like@s:eng iba a ir con Manolo@s:eng&spa .
- MIG:** entonces el maje me llamó like^E
aut: then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST like.CONJ
 iba a ir con Manolo^{S_E}
go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN with.PREP name
 so the guy called me, like, he was going with Manolo
- (162) MIG: pero de repente pues el maje no pudo .
- MIG:** pero de repente pues el maje no
aut: but.CONJ of.PREP suddenly.ADV then.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG not.ADV
 pudo
be_able.V.3S.PAST
 but suddenly then the guy couldn't
- (163) MIG: (en)tonces yo me quedé con la +...
- MIG:** entonces yo me quedé con
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST with.PREP
 la
the.DET.DEF.F.SG
 so I stayed with

- (164) MIG: porque <ya me había> [/] ya me había (en)totorotado hija de la gran puta dije yo .

MIG: porque ya me había ya
aut: because.CONJ already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF already.ADV
 me había entotorotado hija de
me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF excited.ADJ.M.SG daughter.N.F.SG of.PREP
 la gran puta dije yo
the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG tell.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S

because I was all excited already, bullshit, I said

- (165) MIG: <quiero ir> [/] quiero ir but@s:eng like@s:eng I@s:eng don't@s:eng wanna@s:eng go@s:eng by@s:eng myself@s:eng .

MIG: quiero ir quiero ir but^E like^E
aut: want.V.1S.PRES go.V.INFIN want.V.1S.PRES go.V.INFIN but.CONJ like.CONJ
 I^E don't^E wanna^E go^E by^E
I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP go.V.INFIN by.PREP
 myself^E
myself.PRON.REFL.1S

I want to go but, like, I don't want to go by myself

- (166) TIM: mmhm@s:eng .

TIM: mmhm^E
aut: mmhm.IM

- (167) MIG: y entonces el maje de la nada like@s:eng <he@s:eng never@s:eng calls@s:eng me@s:eng> [/] el maje casi nunca me llama like@s:eng de repente por allá chateamos de vez en cuando .

MIG: y entonces el maje de la
aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 nada like^E he^E never^E calls^E me^E
nothing.PRON like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S never.ADV call.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S
 el maje casi nunca me llama
the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG nearly.ADV never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PRES
 like^E de repente por allá chateamos de vez
like.CONJ of.PREP suddenly.ADV for.PREP there.ADV chat.V.1PL.PRES of.PREP time.N.F.SG
 en cuando
in.PREP when.CONJ

so the guy, out of nowhere, like, he never calls me; the guy hardly ever calls me and all of a sudden we chat once in a while

- (168) MIG: pero like@s:eng de la nada el maje me <ha estado> [/] hemos estado hablando pues últimamente .

MIG: pero like^E de la nada el
aut: but.CONJ like.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF.F.SG nothing.PRON the.DET.DEF.M.SG
 maje me ha estado hemos estado
guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES be.V.PASTPART have.V.1P.PRES be.V.PASTPART
 hablando pues últimamente
talk.V.PRESPART then.CONJ lately.ADV

but, like, out of nowhere the guy, we've been talking lately

- (169) MIG: y like@s:eng me llama el sábado .
MIG: y like^E me llama el
aut: and.CONJ like.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
sábado
Saturday.N.M.SG
and like, he calls me on Saturday
- (170) MIG: y [/] y el maje what@s:eng are@s:eng you@s:eng doing@s:eng today@s:eng que
no sé qué .
MIG: y y el maje what^E are^E
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG what.REL are.V.123P.PRES
you^E doing^E today^E que no sé
you.PRON.SUB.2SP do.V.PRESPART today.N.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES
qué
what.INT
and the guy what are you doing today, and so on
- (171) MIG: y yo pues nada idiay .
MIG: y yo pues nada idiay
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S then.CONJ nothing.PRON wow.E
and then me, nothing, man
- (172) MIG: querés ir a discoteca me dice vos dale pues hagámo(s)le huevo pues .
MIG: querés ir a discoteca me
aut: want.V.2S.PRES go.V.INFIN to.PREP disco.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S
dice vos dale pues
tell.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2S give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] then.CONJ
hagámosle huevo pues
do.V.1P.(SUBJUNCT).IMPERATIVE,.SUBJUNT.PRESENT.:DO egg.N.M.SG then.CONJ
you want to go to the disco, he tells me, and I say, let's give it a go, then
- (173) MIG: entonces nos fuimos para discoteca .
MIG: entonces nos fuimos para discoteca
aut: then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST for.PREP disco.N.F.SG
and we went to the disco
- (174) MIG: (es)tuvo medio [/] medio aburridón loco .
MIG: estuvo medio
aut: be.V.3S.PAST half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES
medio aburridón loco
half.ADJ.M.SG boring.ADJ mad.ADJ.M.SG
it was kind of boring, man

- (175) MIG: es que además estaba cayendo un turcazo de agua porque pasó lloviendo todo el día y la noche .

MIG: es que además estaba cayendo
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ moreover.ADV be.V.13S.IMPERF fall.V.PRESPART
 un turcazo de agua porque pasó
 one.DET.INDEF.M.SG insult.N.M.SG of.PREP water.N.F.SG because.CONJ pass.V.3S.PAST
 lloviendo todo el día y la
 rain.V.PRESPART all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 noche
 night.N.F.SG

and, on top of that, it was chucking it down, it kept raining all day and night

- (176) MIG: y entonces llegué y estaba brisando verdad .

MIG: y entonces llegué y estaba brisando
aut: and.CONJ then.ADV get.V.1S.PAST and.CONJ be.V.13S.IMPERF drizzle.V.PRESPART
 verdad
 truth.N.F.SG

so I got there and it was windy, right?

- (177) MIG: y entonces y yo había llegado todo elegante loco el pelo de a verga like@s:eng y [/] y lloviendo loco se me hizo turca el pelo me mojé to(do) me vale verga .

MIG: y entonces y yo había
aut: and.CONJ then.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF
 llegado todo elegante loco el
 get.V.PASTPART all.ADJ.M.SG fancy.ADJ.SG mad.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 pelo de a verga like^E y y
 shell.V.1S.PRES of.PREP to.PREP cock.N.SG like.CONJ.[or].like.SV.INFIN and.CONJ and.CONJ
 lloviendo loco se me hizo
 rain.V.PRESPART mad.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST
 turca el pelo me
 turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S
 mojé todo me vale
 wet.V.1S.PAST all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.3S.PRES
 verga
 cock.N.SG

so I had arrived all elegant, man, hair to die for, like, and raining, man, my hair got all messed up and I got soaked, damn it

- (178) MIG: entonces (.) y ahí pasé .

MIG: entonces y ahí pasé
aut: then.ADV and.CONJ there.ADV pass.V.1S.PAST

so I went in

- (179) TIM: xxx .

(180) MIG: de a verga vos [/] vos nunca has ido a discoteca verdad ?

MIG: de a verga vos vos nunca
aut: of.PREP to.PREP cock.N.SG you.PRON.SUB.2S you.PRON.SUB.2S never.ADV
 has ido a discoteca verdad
have.V.2S.PRES go.V.PASTPART to.PREP disco.N.F.SG truth.N.F.SG
 it was great, you've never been to the disco, right?

(181) TIM: en mi vida .

TIM: en mi vida
aut: in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG
 never

(182) MIG: <deberías de> [/] deberíamos de ir .

MIG: deberías de deberíamos de ir
aut: owe.V.2S.COND of.PREP owe.V.1P.COND of.PREP go.V.INFIN
 you, we should go

(183) MIG: like@s:eng es bonito loc(o) [?] llegan sus culos bróder .

MIG: like^E es bonito loco llegan
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN be.V.3S.PRES pretty.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG get.V.3P.PRES
 sus culos bróder
his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL ass.N.M.SG dude.N.M.SG
 like, it's nice, man, some nice ass there, brother

(184) MIG: y lo más de a verga es de que like@s:eng a nosotros nos gustaba ir por [/] por estar viendo los culos y eso .

MIG: y lo más de a verga es
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG more.ADV of.PREP to.PREP cock.N.SG be.V.3S.PRES
 de que like^E a nosotros nos
of.PREP that.CONJ like.V.INFIN to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P
 gustaba ir por por estar viendo los
like.V.13S.IMPERF go.V.INFIN for.PREP for.PREP be.V.INFIN see.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL
 culos y eso
ass.N.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
 and the best thing is that, like, we liked to go there to look at ass, and that

(185) MIG: pero [/] pero [/] pero li(ke)s:eng [/] like@s:eng [/] like@s:eng los sábados por ejemplo pues pero xxx .

MIG: pero pero pero like^E like^E like^E los
aut: but.CONJ but.CONJ but.CONJ like.V.INFIN like.CONJ like.CONJ the.DET.DEF.M.PL
 sábados por ejemplo pues pero
Saturday.N.M.PL for.PREP example.N.M.SG then.CONJ but.CONJ
 but, like, on Saturdays, for example, so, but ...

- (186) MIG: creo que el [/] la [/] la primera vez que yo fui creo que fue un viernes porque creo que los viernes es noche latina pues <esa vez> [/] ese día habían puesto reggaetón@s:eng+spa .

MIG: creo que el la la
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 primera vez que yo fui
first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PAST.[or].be.V.1S.PAST
 creo que fue un viernes porque
believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M because.CONJ
 creo que los viernes es noche
believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.PL Friday.N.M be.V.3S.PRES night.N.F.SG
 latina pues esa vez ese día
latin.ADJ.F.SG then.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG
 habían puesto reggaetón
have.V.3P.IMPERF put.V.PASTPART

I think the first time I went, I think it was a Friday, because I think Friday night is Latin night so that night they were playing reggaeton

- (187) MIG: pero los sábados sólo ponen así <música elect(rónica)> [/] música música er@s:eng&spa dance@s:eng no sé una música toda rara loco que [/] que o sea bailarla un rato me entendés está de a verga pero es toda la noche que la ponen entonces nosotros nos poníamos de un bate .

MIG: pero los sábados sólo ponen así
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL solely.ADV put.V.3P.PRES thus.ADV
 música electrónica música música er_E^S dance^E
music.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG music.N.F.SG music.N.F.SG er.IM dance.SV.INFIN
 no sé una música toda rara
not.ADV know.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG music.N.F.SG all.ADJ.F.SG rare.ADJ.F.SG
 loco que que o sea bailarla
mad.ADJ.M.SG than.CONJ that.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES dance.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 un rato me entendés
one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 está de a verga pero es toda
be.V.3S.PRES of.PREP to.PREP cock.N.SG but.CONJ be.V.3S.PRES all.ADJ.F.SG
 la noche que la ponen entonces
the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG that.PRON.REL her.PRON.OBJ.F.3S put.V.3P.PRES then.ADV
 nosotros nos poníamos de un
we.PRON.SUB.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P put.V.1P.IMPERF of.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 bate
beat.V.2S.IMPER.[or].beat.V.3S.PRES

but on Saturdays they only play electronic music, dance music, I don't know, some weird music, man, that's OK to dance to for a while, you know, it's not bad, but they play it all night, so we got bored

- (188) MIG: entonces abrieron <como un> [/] como un no sé un lounge@s:eng al lad(o) o sea ahí mismo adentro pues .

MIG: entonces abrieron como un como

aut: then.ADV open.V.3P.PAST like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ

un no sé un lounge^E

one.DET.INDEF.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG lounge.N.SG

al lado o sea ahí mismo

to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES there.ADV same.ADJ.M.SG

adentro pues

inside.ADV then.CONJ

so they opened something like, I don't know, a lounge on the side, right inside there

- (189) MIG: y [/] y ya ponen [/] ponen más música más variada pues de repente hip_hop@s:eng&spa reggaetón@s:eng&spa entonces la están variando entonces es más de a verga .

MIG: y y ya ponen ponen más música

aut: and.CONJ and.CONJ already.ADV put.V.3P.PRES put.V.3P.PRES more.ADV music.N.F.SG

más variada pues de repente hip_hop^S_E reggaetón^S_E

more.ADV vary.V.F.SG.PASTPART then.CONJ of.PREP suddenly.ADV unk unk

entonces la están variando entonces es

then.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.PRES vary.V.PRESPART then.ADV be.V.3S.PRES

más de a verga

more.ADV of.PREP to.PREP cock.N.SG

and now they play more, more diverse music, so all of a sudden hip-hop and reggaeton, so they keep changing it, so it's better

- (190) TIM: ya .

TIM: ya

aut: already.ADV

yeah

- (191) MIG: ves entonces no estás como que con la misma música toda la noche .

MIG: ves entonces no estás como que con

aut: see.V.2S.PRES then.ADV not.ADV be.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ with.PREP

la misma música toda la noche

the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG music.N.F.SG all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG

see, so then you're not, like, with the same music all night

- (192) TIM: y averiguaste qué días abre ?

TIM: y averiguaste qué días abre

aut: and.CONJ find.out.V.2S.PAST what.INT day.N.M.PL open.V.2S.IMPER.[or].open.V.3S.PRES

did you find out when it opens?

- (193) MIG: pues sí los [/] <los viernes> [/] los viernes siempre abren lo(co) .

MIG: pues sí los los viernes los
aut: then.CONJ yes.ADV the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL Friday.N.M the.DET.DEF.M.PL
viernes siempre abren loco
Friday.N.M always.ADV open.V.3P.PRES mad.ADJ.M.SG

yeah, they're always open on Fridays, man

- (194) MIG: pero yo no sé ese día por qué <o te> [/] o te jodieron porque <yo miraba> [/] yo miraba movimiento esa noche ahí loco .

MIG: pero yo no sé ese día
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG
por qué o te o te jodieron
for.PREP what.INT or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S fuck.V.3P.PAST
porque yo miraba yo miraba
because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S look.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S look.V.13S.IMPERF
movimiento esa noche ahí loco
movement.N.M.SG that.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG there.ADV mad.ADJ.M.SG

but I don't know what happened that day because I saw movement there that night, man

- (195) TIM: yo los dos últimos viernes que he ido (.) que fui porque el te acordás el día de mi cumpleaños yo fui pasé y yo pregunté oye está abierto aquí no está cerrado me dicen los majes .

TIM: yo los dos últimos viernes
aut: I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.PL two.NUM latter.ORD.M.PL Friday.N.M
que he ido que fui porque
that.PRON.REL have.V.1S.PRES go.V.PASTPART that.CONJ be.V.1S.PAST because.CONJ
el te acordás el día
the.DET.DEF.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
de mi cumpleaños yo fui
of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG birthday.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PAST.[or].be.V.1S.PAST
pasé y yo pregunté oye
pass.V.1S.PAST and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S ask.V.1S.PAST hear.V.2S.IMPER.[or].hear.V.3S.PRES
está abierto aquí no está cerrado
be.V.3S.PRES open.V.PASTPART here.ADV not.ADV be.V.3S.PRES shut.V.PASTPART
me dicen los majes
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL

the last two Fridays that I've gone, I went because of my birthday, remember, I went by and asked, hey is it open here, and the guys said no, it's closed

- (196) TIM: imagine .

TIM: imagine
aut: imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]

imagine

- (197) MIG: +< siempre se me olvida conseguir el número .

MIG: siempre se me olvida
aut: always.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.3S.PRES
conseguir el número
manage.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG

I always forget to get the number

(198) MIG: yo debería de conseguir el número para +...

MIG: yo debería de conseguir el
aut: I.PRON.SUB.MF.1S owe.V.13S.COND of.PREP manage.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 número para
 numeral.N.M.SG for.PREP

I should get the number to ...

(199) MIG: [- eng] it must have a webpage .

MIG: it^E must^E have^E a^E webpage^E
aut: it.PRON.SUB.3S must.V.3S.PRES have.SV.INFIN a.DET.INDEF unk

(200) MIG: creo [/] creo que tienen una [/] una página de internet verdad para preguntar o sea para [/] para darme cuenta me entendés .

MIG: creo creo que tienen
aut: believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3P.PRES
 una una página de internet
 a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG page.N.F.SG of.PREP internet.N.M.SG
 verdad para preguntar o sea para para
 truth.N.F.SG for.PREP ask.V.INFIN or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP for.PREP
 darme cuenta
 give.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES
 me entendés
 me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

I think they have a webpage, don't they, to ask, to find out, you know

(201) TIM: mmhm@s:eng .

TIM: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(202) MIG: porque [/] porque <esa ver(ga)> [/] esa verga loco no [/] <no creo que só(1o)> [/] no creo que sólo abran los domingos loco .

MIG: porque porque esa verga esa
aut: because.CONJ because.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG cock.N.SG that.ADJ.DEM.F.SG
 verga loco no no creo que sólo no
 cock.N.SG mad.ADJ.M.SG not.ADV not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ solely.ADV not.ADV
 creo que sólo abran los domingos
 believe.V.1S.PRES that.CONJ solely.ADV open.V.3P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL
 loco
 mad.ADJ.M.SG

because that shit, man, I don't think it only opens on Sunday, man

(203) MIG: porque [/] porque o sea maje .

MIG: porque porque o sea maje
aut: because.CONJ because.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES guy.N.M.SG

because, I mean, man

- (204) MIG: <te das> [/] te das cuenta de la cantidad de reales que pierden un viernes si no abren loco .

MIG: te das te das cuenta
aut: you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES tally.N.F.SG
 de la cantidad de reales que pierden
of.PREP the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG of.PREP royal.ADJ.M.PL that.CONJ miss.V.3P.PRES
 un viernes si no abren loco
one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M if.CONJ not.ADV open.V.3P.PRES mad.ADJ.M.SG
 do you realize the amount of money they'd lose on a Friday if they didn't open, man

- (205) TIM: xxx yo me imagino que estarán construyendo siempre .

TIM: yo me imagino que estarán
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3P.FUT
 construyendo siempre
construct.V.PRESPART always.ADV
 I would think they're always building

- (206) MIG: no pero qué van a estar construyendo si siempre está la misma mierda .

MIG: no pero qué van a estar construyendo
aut: not.ADV but.CONJ what.INT go.V.3P.PRES to.PREP be.V.INFIN construct.V.PRESPART
 si siempre está la misma mierda
if.CONJ always.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG shit.N.F.SG
 but what are they going to build if it's always the same shit

- (207) TIM: xxx .

- (208) MIG: si si estuvieran construyendo cerrarían el sábado también o [/] o pues lo cerrarían así temporalmente .

MIG: si si estuvieran construyendo cerrarían
aut: if.CONJ if.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF construct.V.PRESPART shut.V.3P.COND
 el sábado también o o pues lo
the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG too.ADV or.CONJ or.CONJ then.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
 cerrarían así temporalmente
shut.V.3P.COND thus.ADV temporarily.ADV
 if they were building they would also close on Saturday, or they would close temporarily

- (209) TIM: qué raro y cuánto te cobran la entrada ?

TIM: qué raro y cuánto
aut: how.ADV rare.ADJ.M.SG and.CONJ how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG
 te cobran la entrada
you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG
 strange, and how much do they charge to go in?

- (210) MIG: ah@s:eng&spa ?

MIG: ah_E
aut: ah.IM
 huh?

- (211) TIM: +< xxx .
- (212) MIG: pues siempre me cobraban diez pero el sábado que fui me cobraron quince .
MIG: pues siempre me cobraban diez pero
aut: then.CONJ always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S earn.V.3P.IMPERF ten.NUM but.CONJ
el sábado que fui me
the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG that.PRON.REL be.V.1S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S
cobraron quince
earn.V.3P.PAST fifteen.NUM
they always charged me ten, but on the Saturday I went it was fifteen
- (213) TIM: oh@s:eng&spa .
TIM: oh_E
aut: oh.IM
oh
- (214) MIG: menos mal que llevé o sea yo [/] yo llevaba como veinte dólares cash@s:eng y yo dije seis dólares de parqueo dije yo diez la entrada y pues <el vuelto> [/] el vuelto no sé tal vez me compro algo de tomar .
MIG: menos mal que llevé o
aut: less.ADV.[or].except.PREP poorly.N.M.SG that.PRON.REL wear.V.1S.PAST or.CONJ
sea yo yo llevaba como
be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S wear.V.13S.IMPERF like.CONJ
veinte dólares cash^E y yo dije seis
twenty.NUM dollar.N.M.PL cash.N.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST six.NUM
dólares de parqueo dije yo diez
dollar.N.M.PL of.PREP parking.N.M.SG tell.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S ten.NUM
la entrada y pues el vuelto
the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG and.CONJ then.CONJ the.DET.DEF.M.SG return.V.PASTPART
el vuelto no sé tal vez
the.DET.DEF.M.SG return.V.PASTPART not.ADV know.V.1S.PRES such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG
me compro algo de tomar
me.PRON.OBL.MF.1S buy.V.1S.PRES something.PRON.M.SG of.PREP take.V.INFIN
I'm glad I had, like, twenty dollars cash, and I thought, six dollars for parking, I thought, ten to go in, and then the rest, I don't know, maybe I'd buy something to drink
- (215) MIG: completitos loco .
MIG: completitos loco
aut: complete..ADJ.M.PL.DIM.:COMPLETE mad.ADJ.M.SG
the whole thing, man
- (216) MIG: a la yo me quedé como que a la gran puta si no hubiera traído .
MIG: a la yo me quedé
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST
como que a la gran puta si no
like.CONJ that.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG if.CONJ not.ADV
hubiera traído
have.V.13S.SUBJ.IMPERF bring.V.PASTPART
I would really have been up shit creek if I hadn't had anything

(217) MIG: y lo que más me enturca es que no agarran tarjetas loco .

MIG: y lo que más me
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 enturca es que no agarran tarjetas
get_angry.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV grab.V.3P.PRES card.N.F.PL
 loco
mad.ADJ.M.SG

what pisses me off is that they don't take credit cards, man

(218) MIG: like@s:eng o sea estamos en [/] en Florida@s:eng&spa loco .

MIG: like^E o sea estamos en en
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.1P.PRES in.PREP in.PREP
 Florida^S_E loco
name mad.ADJ.M.SG

like, I mean, we're in Florida, man

(219) MIG: estamos en Miami@s:eng&spa loco .

MIG: estamos en Miami^S_E loco
aut: be.V.1P.PRES in.PREP name mad.ADJ.M.SG

we're in Miami, man

(220) MIG: y no aceptan tarjeta bro(der) .

MIG: y no aceptan tarjeta broder
aut: and.CONJ not.ADV accept.V.3P.PRES card.N.F.SG unk

and they don't take cards, brother

(221) MIG: y ahí en Nicaragua@s:eng&spa en todo en en Hipa@s:eng&spa bróder aceptan tarjeta loco .

MIG: y ahí en Nicaragua^S_E en todo
aut: and.CONJ there.ADV in.PREP name in.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG
 en en Hipa^S_E bróder aceptan tarjeta loco
in.PREP in.PREP name dude.N.M.SG accept.V.3P.PRES card.N.F.SG mad.ADJ.M.SG

and there in Nicaragua, everywhere in Hipa, brother, they take cards, man

(222) MIG: yo pago siempre pago mi entrada con la tarjeta .

MIG: yo pago siempre pago
aut: I.PRON.SUB.MF.1S pay.V.1S.PRES always.ADV payment.N.M.SG.[or].pay.V.1S.PRES
 mi entrada con la tarjeta
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG ticket.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF.F.SG card.N.F.SG

I pay, I always pay by credit card to get in

(223) TIM: es que aquí ni en ningún bar ni ninguna discoteca te la agarra .

TIM: es que aquí ni en ningún bar
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ here.ADV nor.CONJ in.PREP no.ADJ.M.SG bar.N.M.SG
 ni ninguna discoteca te la agarra
nor.CONJ no.ADJ.F.PL disco.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S grab.V.3S.PRES

but here no bar or disco takes them

(224) MIG: cómo ?

MIG: cómo

aut: how.INT

what?

(225) TIM: aquí en ninguna discoteca te lo agarran es <para que> [/] para que hacer negocio con la mierda del A_T_M@s:eng .

TIM: aquí en ninguna discoteca te lo

aut: here.ADV in.PREP no.ADJ.F.PL disco.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S

agarran es para que para que hacer

grab.V.3P.PRES be.V.3S.PRES for.PREP that.CONJ for.PREP that.CONJ do.V.INFIN

negocio con la mierda

business.N.M.SG.[or].negotiate.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG shit.N.F.SG

del A_T_M^E

of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name

here no disco takes them, so they can make a profit with the fucking ATM

(226) MIG: ah huevo es cierto pero igual el [/] el [/] el [/] en discoteca el A_T_M@s:eng está [/] <está en los ba(ños)> [/] está por los baños loco está dentro .

MIG: ah huevo es cierto pero igual

aut: ah.IM egg.N.M.SG be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG but.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV

el el el en discoteca

the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG in.PREP disco.N.F.SG

el A_T_M^E está está en los

the.DET.DEF.M.SG name be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL

baños está por los baños loco

bathroom.N.M.PL be.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.PL bathroom.N.M.PL mad.ADJ.M.SG

está dentro

be.V.3S.PRES inside.ADV

ah, that's exactly right, but still at the disco the ATM is by the toilets, man, it's inside

(227) TIM: pero te cobra un turcazo de reales .

TIM: pero te cobra un turcazo

aut: but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG insult.N.M.SG

de reales

of.PREP royal.ADJ.M.PL

but it costs you an arm and a leg

(228) MIG: loco la otra vez (o) sea una de las primeras veces que fui +...

MIG: loco la otra vez o

aut: mad.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG or.CONJ

sea una de las primeras veces

be.V.13S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL first.ORD.F.PL time.N.F.PL

que fui

that.PRON.REL be.V.1S.PAST

man, the other day, maybe one of the first times I was there

- (229) MIG: la [//] ok@s:eng&spa la segunda vez que fui yo estaba seguro que la primera vez me habían cobrado con tarjeta .

MIG: la ok^S_E la segunda vez que
aut: the.DET.DEF.F.SG unk the.DET.DEF.F.SG second.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
 fui yo estaba seguro que la
 be.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF sure.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG
 primera vez me habían cobrado con
 first.ORD.F.SG time.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.IMPERF earn.V.PASTPART with.PREP
 tarjeta
 card.N.F.SG

OK, the second time I was there, I was sure the first time I had paid with a card

- (230) MIG: entonces yo me voy confiado loco y voy a pagar con mi tarjeta .

MIG: entonces yo me voy confiado
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES trust.V.PASTPART
 loco y voy a pagar con mi
 mad.ADJ.M.SG and.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP pay.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 tarjeta
 card.N.F.SG

so I was all sure of it, man, and I'm going to pay with my card

- (231) MIG: y el maje no que no aceptamos tarjeta .

MIG: y el maje no que no
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG not.ADV that.CONJ not.ADV
 aceptamos tarjeta
 accept.V.1P.PAST.[or].accept.V.1P.PRES card.N.F.SG

and the guy , no, we don't take cards

- (232) MIG: y yo a la gran puta what@s:eng do@s:eng I@s:eng do@s:eng le digo .

MIG: y yo a la gran puta
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG
 what^E do^E I^E do^E le digo
 what.REL do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

and I told him, shit, what do I do now

- (233) MIG: (en)tonces tenemos un A_T_M@s:eng ahí adentro me dice el maje .

MIG: entonces tenemos un A_T_M^E ahí adentro
aut: then.ADV have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG name there.ADV inside.ADV
 me dice el maje
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG

so the guy tells me, we have an ATM in there

(234) MIG: y yo bueno ok@s:eng&spa pues me voy a ir pues lo(co) voy a ir al A.T.M@s:eng .

MIG: y yo bueno ok^S_E pues me
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S well.E unk then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 voy a ir pues loco voy a ir
 go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN then.CONJ mad.ADJ.M.SG go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN
 al A.T.M^E
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 and I , OK, so I'll go, man, I'll go to the ATM"

(235) MIG: (en)tonces el maje se quedó con mi I.D@s:eng y eso pues para +...

MIG: entonces el maje se quedó
aut: then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PAST
 con mi I.D^E y eso pues para
 with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG then.CONJ for.PREP
 then the guy kept my ID, so that

(236) MIG: [- eng] <I had to come back> [/] I had to come back .

MIG: I^E had^E to^E come^E back^E I^E had^E
aut: I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP come.V.INFIN back.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST
 to^E come^E back^E
 to.PREP come.V.INFIN back.ADV

(237) MIG: entonces regreso voy y [/] y saco en el A.T.M@s:eng .

MIG: entonces regreso voy y y
aut: then.ADV return.N.M.SG.[or].return.V.1S.PRES go.V.1S.PRES and.CONJ and.CONJ
 saco en el A.T.M^E
 remove.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG name
 so I come back, I go and take money from the ATM

(238) MIG: yo fresco pues yo sabía que cobraban pues .

MIG: yo fresco pues yo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S fresh.ADJ.M.SG.[or].fresh.N.M.SG then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 sabía que cobraban pues
 know.V.13S.IMPERF that.CONJ earn.V.3P.IMPERF then.CONJ
 I was cool, because I already knew they charged

(239) MIG: pero [/] pero yo dije pues ni modo idiay ya estoy aquí que le voy a hacer .

MIG: pero pero yo dije pues ni modo
aut: but.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST then.CONJ nor.CONJ way.N.M.SG
 idiay ya estoy aquí que le voy
 wow.E already.ADV be.V.1S.PRES here.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES
 a hacer
 to.PREP do.V.INFIN
 but I thought, well, what the heck, I'm already here, what am I going to do

- (240) MIG: (en)tonces fui saqué el dinero pagué entré de a verga .
MIG: entonces fui saqué el
aut: then.ADV go.V.1S.PAST.[or].be.V.1S.PAST remove.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG
dinero pagué entré de a verga
money.N.M.SG pay.V.1S.PAST enter.V.1S.PAST of.PREP to.PREP cock.N.SG
so I went and took out the money and paid and damn well went in
- (241) MIG: ya cuando me llega mi estado de cuenta loco o sea .
MIG: ya cuando me llega mi
aut: already.ADV when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S get.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
estado de cuenta loco o sea
status.N.M.SG of.PREP tally.N.F.SG mad.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
and when I get my bank statement, man, I mean
- (242) MIG: saqué creo que había sacado veinte loc(o) [?] .
MIG: saqué creo que había sacado
aut: remove.V.1S.PAST believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF remove.V.PASTPART
veinte loco
twenty.NUM mad.ADJ.M.SG
I think I took twenty out, man
- (243) MIG: y me cobraron como diez dólares por sacarlo loc(o) [?] .
MIG: y me cobraron como diez dólares
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S earn.V.3P.PAST like.CONJ ten.NUM dollar.N.M.PL
por sacarlo loco
for.PREP remove.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] mad.ADJ.M.SG
and they charged me, like, ten dollars for taking it out, man
- (244) MIG: (o) sea es [/] es una estafa loco .
MIG: o sea es es una
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
estafa loco
swindle.N.F.SG mad.ADJ.M.SG
I mean, it's a scam, man
- (245) TIM: pero es que ahí te dice el A.T.M^E:eng te dice cuánto te cobra .
TIM: pero es que ahí te
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ there.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
dice el A.T.M^E te dice
tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG name you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PRES
cuánto te cobra
how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.3S.PRES
but it says there at the ATM, it tells you how much it charges

- (246) MIG: en serio (c)laro <es que yo no> [/]/ la verdad es que yo en esas cosas no me fijo lo(co) .

MIG: en serio claro es que yo
aut: in.PREP serious.ADJ.M.SG of_course.E be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 no la verdad es que yo en
not.ADV the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP
 esas cosas no me fijo
that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S fixed.ADJ.M.SG.[or].fix.V.1S.PRES
 loco
mad.ADJ.M.SG

sure, I know, but the fact is I never pay attention to those things, man

- (247) MIG: yo soy bien +/.

MIG: yo soy bien
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES well.ADV
 I'm so

- (248) TIM: +< es que ahí dice esta mierda te cobra un fee@s:eng xxx .

TIM: es que ahí dice esta mierda
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ there.ADV tell.V.3S.PRES this.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG
 te cobra un fee^E
you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG fee.N.SG

it says there this shit charges a fee

- (249) MIG: +< <acordate que l(as)> [/] acordate que las rubias somos tontas estúpido(o) .

MIG: acordate que las
aut: remind.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ them.PRON.OBJ.F.3P
 acordate que las rubias
remind.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ the.DET.DEF.F.PL blond.ADJ.F.PL
 somos tontas estúpido
be.V.1P.PRES silly.ADJ.F.PL stupid.ADJ.M.SG

remember us blondes are thick, wise guy

- (250) TIM: las rubias son tontas [=! laugh] .

TIM: las rubias son tontas
aut: the.DET.DEF.F.PL blond.ADJ.F.PL be.V.3P.PRES silly.ADJ.F.PL

blondes are thick

- (251) MIG: +< sí eh@s:eng&spa .

MIG: sí eh^S_E
aut: yes.ADV eh.IM

yeah, huh

(252) MIG: <yo no> [/] yo además que yo no leo a mí me leen .

MIG: yo no yo además que
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S moreover.ADV that.CONJ
 yo no leo a mí me
I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV read.V.1S.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 leen
read.V.3P.PRES
 plus I don't read, I get read to

(253) TIM: a mí me leen .

TIM: a mí me leen
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S read.V.3P.PRES
 I get read to

(254) TIM: qué idiota .

TIM: qué idiota
aut: what.INT idiot.N.M
 you're an idiot

(255) MIG: +< ves ?

MIG: ves
aut: see.V.2S.PRES
 see?

(256) MIG: no es que es [/] es [/] es cierto .

MIG: no es que es es es
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
 cierto
certain.ADJ.M.SG
 no, but it's true

(257) MIG: o sea una persona como yo lo(co) +...

MIG: o sea una persona como
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG like.CONJ
 yo loco
I.PRON.SUB.MF.1S mad.ADJ.M.SG
 I mean, a person like me, man ...

(258) MIG: yo [/] yo no aprendí a leer .

MIG: yo yo no aprendí a leer
aut: I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV learn.V.1S.PAST to.PREP read.V.INFIN
 I didn't learn to read

- (259) MIG: <a mí> [/] a mí me leen las cosas .
MIG: a mí a mí me
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 leen las cosas
read.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
 read things to me
- (260) MIG: oye mira vamos .
MIG: oye mira vamos
aut: hear.V.2S.IMPER look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES go.V.1P.PRES
 hey, look, let's go
- (261) TIM: xxx .
- (262) MIG: vamos a ir a la feria un día de estos .
MIG: vamos a ir a la feria
aut: go.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG
 un día de estos
one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP this.PRON.DEM.M.PL
 we're going to the fair one of these days
- (263) MIG: querés ir ?
MIG: querés ir
aut: want.V.2S.PRES go.V.INFIN
 do you want to go?
- (264) TIM: a la qué ?
TIM: a la qué
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG what.INT
 to the what?
- (265) MIG: a la feria .
MIG: a la feria
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG
 to the fair
- (266) TIM: qué feria ?
TIM: qué feria
aut: what.INT fair.N.F.SG
 what fair?
- (267) MIG: the@s:eng fair@s:eng estúpido .
MIG: the^E fair^E estúpido
aut: the.DET.DEF fair.ADJ stupid.ADJ.M.SG
 the fair, stupid

- (268) MIG: la que está en F.I.U@s:eng .
MIG: la que está en F.I.U^E
aut: the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES in.PREP name
the one at FIU
- (269) MIG: [- eng] the fair .
MIG: the^E fair^E
aut: the.DET.DEF fair.ADJ
- (270) TIM: cómo [?] yo nunca he ido a esa mierda vos sabés .
TIM: cómo yo nunca he ido
aut: how.INT I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV hey.IM.[or].have.V.1S.PRES go.V.PASTPART
a esa mierda vos sabés
to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES
what, I've never been to that shit, you know that
- (271) MIG: qué estúpido que sos .
MIG: qué estúpido que sos
aut: how.ADV stupid.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.2S.PRES
you're so stupid
- (272) TIM: pero ésta es la feria nicaragüense <o la> [/] o la feria xxx .
TIM: pero ésta es la feria
aut: but.CONJ this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG
nicaragüense o la o la feria
Nicaraguan.ADJ.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.F.SG or.CONJ the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG
but this is the Nicaraguan fair, or the fair ...
- (273) MIG: +< qué estúpido ésa es Exponica@s:eng&spa estúpido .
MIG: qué estúpido ésa es Exponica^S_E
aut: how.ADV stupid.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES name
estúpido
stupid.ADJ.M.SG
you're stupid, that's Exponica, stupid
- (274) TIM: [- eng] oh yeah yeah yeah .
TIM: oh^E yeah^E yeah^E yeah^E
aut: oh.IM yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (275) MIG: y eso es como en septiembre por ahí .
MIG: y eso es como en septiembre
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES like.CONJ in.PREP September.N.M.SG
septiembre por ahí
November.N.M.SG for.PREP there.ADV
and that's, like, around September or November

- (276) TIM: la feria es <la de los> [/] <la de los> [/] la de los juegos .
TIM: la feria es la de los
aut: the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL
 la de los la de los
the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL
 juegos
play.N.M.PL
 the fair with the rides
- (277) MIG: sí la feria es la &ko el [/] el pleylampar loc(o) como decimos nosotros los nicas el pleylampar .
MIG: sí la feria es la
aut: yes.ADV the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 el el pleylampar loco como decimos
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG funfair.N.M.SG mad.ADJ.M.SG like.CONJ tell.V.1P.PRES
 nosotros los nicas el pleylampar
we.PRON.SUB.M.1P the.DET.DEF.M.PL Nicaraguan.N.MF.PL the.DET.DEF.M.SG funfair.N.M.SG
 yeah, the fair is the funfair, man, like we Nicaraguans say, funfair
- (278) TIM: el pleylampar .
TIM: el pleylampar
aut: the.DET.DEF.M.SG funfair.N.M.SG
 the funfair
- (279) MIG: el pleylampar sí .
MIG: el pleylampar sí
aut: the.DET.DEF.M.SG funfair.N.M.SG yes.ADV
 yeah, the funfair
- (280) TIM: vos sabés que nunca he ido siempre que viene esa mierda ay xxx tu huevo .
TIM: vos sabés que nunca he
aut: you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ never.ADV hey.IM.[or].have.V.1S.PRES
 ido siempre que viene esa mierda ay
go.V.PASTPART always.ADV that.CONJ come.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG oh.IM
 tu huevo
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG egg.N.M.SG
 you know I've never been there whenever that shit's here [...] you dick
- (281) MIG: +< yo siempre voy .
MIG: yo siempre voy
aut: I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV go.V.1S.PRES
 I always go
- (282) MIG: siempre que estoy aquí yo voy .
MIG: siempre que estoy aquí yo voy
aut: always.ADV that.CONJ be.V.1S.PRES here.ADV I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES
 whenever I'm here, I go

- (283) MIG: <pues el año pues y como> [?] +...
- MIG:** pues el año pues y como
aut: then.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG then.CONJ and.CONJ eat.V.1S.PRES
 so the year, so, like
- (284) TIM: ah ya .
- TIM:** ah ya
aut: ah.IM already.ADV
 right
- (285) MIG: +< <siempre cu(ando)> [/] siempre cuando yo estaba aquí de vacaciones pues yo iba .
- MIG:** siempre cuando siempre cuando yo estaba
aut: always.ADV when.CONJ always.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF
 aquí de vacaciones pues yo iba
 here.ADV of.PREP vacation.N.F.PL then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.13S.IMPERF
 whenever I was here on vacations, I went
- (286) MIG: pero ahora que ya estoy viviendo .
- MIG:** pero ahora que ya estoy viviendo
aut: but.CONJ now.ADV that.CONJ already.ADV be.V.1S.PRES live.V.PRESPART
 but now that I live here
- (287) TIM: +< xxx me acabo de destripar un ovario .
- TIM:** me acabo de destripar un
aut: me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.1S.PRES of.PREP gut.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 ovario
 ovary.N.M.SG
 I just crushed my own ovary
- (288) MIG: qué ?
- MIG:** qué
aut: what.INT
 what?
- (289) TIM: +< xxx .
- (290) MIG: qué estúpido .
- MIG:** qué estúpido
aut: how.ADV stupid.ADJ.M.SG
 you're a moron
- (291) TIM: ay me destripé un ovario .
- TIM:** ay me destripé un ovario
aut: oh.IM me.PRON.OBL.MF.1S gut.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG ovary.N.M.SG
 ouch, I crushed an ovary

- (292) MIG: no y entonces decía .
MIG: no y entonces decía
aut: not.ADV and.CONJ then.ADV tell.V.13S.IMPERF
 so then, I was saying
- (293) MIG: no (.) siempre voy .
MIG: no siempre voy
aut: not.ADV always.ADV go.V.1S.PRES
 I don't always go
- (294) MIG: y el año pasado fui .
MIG: y el año pasado fui
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG be.V.1S.PAST
 and last year I went
- (295) MIG: vos sabés que (.) me enturca que pagué (.) el brazalete .
MIG: vos sabés que me enturca
aut: you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S get_angry.V.3S.PRES
que pagué el brazalete
aut: that.CONJ pay.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG bracelet.N.M.SG
 you know it pisses me off that I paid for the bracelet
- (296) MIG: que creo que no me acuerdo cuánto valía .
MIG: que creo que no me
aut: that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
acuerdo cuánto
aut: arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG
valía
aut: cost.V.13S.IMPERF
 I don't think I remember how much it was
- (297) MIG: el brazalete es para que lo andés y te montés en [/] en [/] en o sea te
 montás en todo pues .
MIG: el brazalete es para que
aut: the.DET.DEF.M.SG bracelet.N.M.SG be.V.3S.PRES for.PREP that.CONJ
lo andés y te montés
aut: him.PRON.OBJ.M.3S walk.V.2S.SUBJ.PRES and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S ride.V.2S.SUBJ.PRES
en en en o sea te montás
aut: in.PREP in.PREP in.PREP or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES you.PRON.OBL.MF.2S ride.V.2S.PRES
en todo pues
aut: in.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG then.CONJ
 the bracelet is so that you can go around and ride on, I mean, ride on anything you want, so

- (298) MIG: en vez de andar comprando like@s:eng los [/] los tickets@s:eng&spa y eso porque hay gente pues que hace la fila para estar comprando tickets@s:eng&spa y tickets@s:eng&spa .

MIG: en vez de andar comprando like^E

aut: in.PREP time.N.F.SG of.PREP walk.V.INFIN buy.V.PRESPART like.CONJ

los los tickets_E^S y eso
the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL ticket.N.SG+PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG

porque hay gente pues que hace
because.CONJ there.is.V.3S.PRES people.N.F.SG then.CONJ that.CONJ do.V.3S.PRES

la fila para estar comprando tickets_E^S y
the.DET.DEF.F.SG row.N.F.SG for.PREP be.V.INFIN buy.V.PRESPART ticket.N.SG+PL and.CONJ

tickets_E^S
ticket.N.SG+PL

instead of going around buying, like, tickets and that, because there are people, well, queueing to buy ticket after ticket

- (299) MIG: (en)tonces yo dije idiay compremos el brazalete y vale turca .

MIG: entonces yo dije idiay compremos

aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST wow.E buy.V.1P.SUBJ.PRES

el brazalete y vale turca
the.DET.DEF.M.SG bracelet.N.M.SG and.CONJ cost.V.3S.PRES turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG

so I said, hell, let's buy the bracelet, and it'll be worth it

- (300) MIG: y para nada lo compré sólo me monté como en dos o tres cosas .

MIG: y para nada lo compré sólo

aut: and.CONJ for.PREP nothing.PRON him.PRON.OBJ.M.3S buy.V.1S.PAST solely.ADV

me monté como en dos o tres
me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PAST like.CONJ in.PREP two.NUM or.CONJ three.NUM

cosas
thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES

and for nothing, I bought, I only rode on one or two things

- (301) MIG: porque yo like@s:eng (.) I@s:eng don't@s:eng ride@s:eng those@s:eng things@s:eng me entendés .

MIG: porque yo like^E I^E don't^E

aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG

ride^E those^E things^E me entendés
ride.V.INFIN those.DEM.FAR.PL thing.N.PL me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

because I, like, I don't ride those things, you know?

- (302) MIG: y yo nunca me monto en esas mierdas .

MIG: y yo nunca me monto en

aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PRES in.PREP

esas mierdas
that.ADJ.DEM.F.PL shit.N.F.PL

and I never ride that shit

- (303) MIG: y [/] y yo no sé ni para qué lo compré .
MIG: y y yo no sé ni para
aut: and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ for.PREP
 qué lo compré
 what.INT him.PRON.OBJ.M.3S buy.V.1S.PAST
 and I don't even know why I bought it
- (304) MIG: pero yo [/] yo sólo me monto como en uno o dos loc(o) siempre me mareo .
MIG: pero yo yo sólo me
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S solely.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 monto como en uno o dos loco
 ride.V.1S.PRES like.CONJ in.PREP one.PRON.M.SG or.CONJ two.NUM mad.ADJ.M.SG
 siempre me mareo
 always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S seasickness.N.M.SG
 but I only ride, like, one or two, man, I always get dizzy
- (305) TIM: xxx .
- (306) MIG: siempre siempre me mareo y termino vomitando .
MIG: siempre siempre me mareo y
aut: always.ADV always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S seasickness.N.M.SG and.CONJ
 termino vomitando
 finish.V.1S.PRES vomit.V.PRESPART
 I always get dizzy every time and I end up throwing up
- (307) MIG: me [/] me monté como en dos y andaba con un dolor de cabeza horrible .
MIG: me me monté como en dos
aut: me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PAST like.CONJ in.PREP two.NUM
 y andaba con un dolor de
 and.CONJ walk.V.1S.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.SG pain.N.M.SG of.PREP
 cabeza horrible
 head.N.F.SG horrible.ADJ.M.SG
 I rode, like, two and I was going about with a terrible headache
- (308) TIM: ay qué estúpida .
TIM: ay qué estúpida
aut: oh.IM how.ADV stupid.ADJ.F.SG
 you're daft
- (309) MIG: ya es que ya lo sabés pues .
MIG: ya es que ya lo sabés
aut: already.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.PRES
 pues
 then.CONJ
 but you already know that, surely

- (310) MIG: es que como yo tengo aire en el cerebro .
MIG: es que como yo tengo aire
aut: *be.V.3S.PRES that.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES air.N.M.SG*
en el cerebro
in.PREP the.DET.DEF.M.SG brain.N.M.SG
 it's because my brain is full of air
- (311) TIM: +< xxx .
- (312) TIM: ah@s:eng&spa ?
TIM: ah_E^S
aut: *ah.IM*
 huh?
- (313) MIG: como yo tengo aire en el cerebro .
MIG: como yo tengo aire en el
aut: *like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES air.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*
cerebro
brain.N.M.SG
 like my brain is full of air
- (314) TIM: aire en el cerebro ?
TIM: aire en el cerebro
aut: *air.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG brain.N.M.SG*
 your brain is full of air?
- (315) MIG: sí l(oco) o sea en [/] en la cabeza perdón porque no tengo cerebro yo tengo aire .
MIG: sí loco o sea en en
aut: *yes.ADV mad.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES in.PREP in.PREP*
la cabeza perdón porque no tengo
the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG pardon.N.M.SG because.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES
cerebro yo tengo aire
brain.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES air.N.M.SG
 yeah, man, I mean my head, sorry, because I have no brain, I have air
- (316) TIM: te golpea el maní .
TIM: te golpea el maní
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S strike.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG peanut.N.M.SG*
 the peanut is rattling around in your head
- (317) MIG: me golpea de viaje .
MIG: me golpea de viaje
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S strike.V.3S.PRES of.PREP journey.N.M.SG*
 it's rattling around in there

- (318) MIG: me golpea el bonito que tengo pedaleando ahí adentro .
MIG: me golpea el bonito que
aut: me.PRON.OBL.MF.1S strike.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG pretty.ADJ.M.SG that.CONJ
tengo pedaleando ahí adentro
have.V.1S.PRES cycling.V.PRESPART there.ADV inside.ADV
the nice little one I have pedalling in there is rattling around
- (319) TIM: sí pobrecito .
TIM: sí pobrecito
aut: yes.ADV poor.ADJ.M.SG.DIM
yeah, poor thing
- (320) MIG: sí oye y ya te distes cuenta .
MIG: sí oye y ya te
aut: yes.ADV hear.V.2S.IMPER.[or].hear.V.3S.PRES and.CONJ already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
distes cuenta
give.V.2S.PAST.[or].be_distant.V.2S.SUBJ.PRES tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES
yeah, hey, and did you notice?
- (321) TIM: qué pasó ?
TIM: qué pasó
aut: what.INT pass.V.3S.PAST
what?
- (322) MIG: ya [/] ya salió el primer hombre embarazado .
MIG: ya ya salió el primer hombre
aut: already.ADV already.ADV exit.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG man.N.M.SG
embarazado
pregnant.ADJ.M.SG
a man has got pregnant for the first time
- (323) TIM: &=laugh cómo es eso [?] ?
TIM: cómo es eso
aut: how.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
what do you mean?
- (324) MIG: ah@s:eng&spa ?
MIG: ah_E^S
aut: ah.IM
huh?
- (325) TIM: cómo es eso ?
TIM: cómo es eso
aut: how.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
what do you mean?

- (326) MIG: ya salió el primer hombre embarazado .
MIG: ya salió el primer hombre
aut: *already.ADV exit.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG man.N.M.SG*
embarazado
pregnant.ADJ.M.SG
 a man has got pregnant for the first time
- (327) TIM: no entiendo .
TIM: no entiendo
aut: *not.ADV understand.V.1S.PRES*
 I don't get it
- (328) MIG: un hombre embarazado .
MIG: un hombre embarazado
aut: *one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG pregnant.ADJ.M.SG*
 a pregnant man
- (329) MIG: [- eng] pregnant .
MIG: pregnant^E
aut: *pregnant.ADJ*
- (330) TIM: no sé yo no sé (.) cómo es eso .
TIM: no sé yo no sé cómo
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES how.INT*
es **eso**
be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 I don't know what you mean
- (331) MIG: o sea mira un embarazo es cuando alguien tiene un bebé adentro .
MIG: o sea mira un
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*
embarazo es cuando alguien tiene
pregnancy.N.M.SG be.V.3S.PRES when.CONJ someone.PRON.MF.SG have.V.3S.PRES
un bebé adentro
one.DET.INDEF.M.SG newborn.N.M.SG inside.ADV
 I mean, look, a pregnancy is when someone has a baby inside
- (332) TIM: oh@s:eng yeah@s:eng oh@s:eng yeah@s:eng oh@s:eng yeah@s:eng pero cómo un hombre ?
TIM: oh^E yeah^E oh^E yeah^E oh^E yeah^E pero cómo
aut: *oh.IM yeah.ADV oh.IM yeah.ADV oh.IM yeah.ADV but.CONJ how.INT*
un hombre
one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG
 oh yeah, oh yeah, oh yeah, but a man, how?

(333) MIG: pues un hombre salió embarazado .

MIG: pues un hombre salió embarazado
aut: then.CONJ one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG exit.V.3S.PAST pregnant.ADJ.M.SG
 well, a man has got pregnant

(334) MIG: o sea es como está avanzada la tecnología y la ciencia y ya [/] ya [/] ya embarazaron a un hombre loco .

MIG: o sea es como está
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PRES
 avanzada la tecnología y la
 advance.V.F.SG.PASTPART the.DET.DEF.F.SG technology.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 ciencia y ya ya ya embarazaron
 science.N.F.SG and.CONJ already.ADV already.ADV already.ADV get_pregnant.V.3P.PAST
 a un hombre loco
 to.PREP one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG mad.ADJ.M.SG

I mean, technology and science are so advanced, so they've got a man pregnant, man

(335) MIG: lo miré en Despierta_América ayer y después él salió en Primer_Impacto .

MIG: lo miré en Despierta_América ayer
aut: him.PRON.OBJ.M.3S look.V.1S.PAST in.PREP name yesterday.ADV
 y después él salió en Primer_Impacto
 and.CONJ afterwards.ADV he.PRON.SUBJ.M.3S exit.V.3S.PAST in.PREP name

I saw it on Despierta América yesterday and then it went out on Primer Impacto

(336) TIM: y qué hicieron ma(j)e ?

TIM: y qué hicieron maje
aut: and.CONJ what.INT do.V.3P.PAST guy.N.M.SG
 and what did they do, man?

(337) TIM: <le metieron un> [/] le [/] le metieron un útero y toda la verga ?

TIM: le metieron un le
aut: him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S
 le metieron un útero y toda
 him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG name and.CONJ all.ADJ.F.SG
 la verga
 the.DET.DEF.F.SG cock.N.SG

did they put a uterus in him and all that crap?

(338) MIG: &=laugh no mira pues (.) es como que (.) era mujer y se operó .

MIG: no mira pues es como que era
aut: not.ADV look.V.3S.PRES then.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 mujer y se operó
 woman.N.F.SG and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP operate.V.3S.PAST

no, so look, it's like, he was a woman and had surgery

(339) TIM: ah ya sé .

TIM: ah ya sé
aut: ah.IM already.ADV be.V.2S.IMPER
oh, I get it

(340) MIG: entonces se pero se pues se [/] se quitó el bicho y se puso una turca .

MIG: entonces se pero se pues
aut: then.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC but.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC then.CONJ
se se quitó el
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP remove.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG
bicho y se puso una turca
bug.N.M.SG and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG dude.N.F.SG
then, but, so, he got the vagina removed and got a penis put on

(341) TIM: mmhm@s:eng .

TIM: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(342) MIG: cómo te quitan el bicho lo(co) te quitan el hoyo .

MIG: cómo te quitan el bicho
aut: how.INT you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG bug.N.M.SG
loco te quitan el hoyo
mad.ADJ.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG hole.N.M.SG
how do they remove the vagina, man, do they remove the hole?

(343) TIM: te cierran el hoyo .

TIM: te cierran el hoyo
aut: you.PRON.OBL.MF.2S shut.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG hole.N.M.SG
they shut the hole

(344) TIM: el clítoris es la cabeza y +...

TIM: el clítoris es la cabeza y
aut: the.DET.DEF.M.SG clitoris.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG and.CONJ
the clitoris is the head and

(345) MIG: huácala .

MIG: huácala
aut: yuck.E
gross

(346) TIM: no lo sé .

TIM: no lo sé
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PRES
I don't know

(347) TIM: pero <ya lo vi> [/] <ya lo vi yo> [//] ya lo vi cómo lo hacen .

TIM: pero ya lo vi ya
aut: but.CONJ already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST already.ADV
 lo vi yo ya lo
him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
 vi cómo lo hacen
see.V.1S.PAST how.INT him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PRES
 but I saw how they do it

(348) MIG: vos ya viste cómo ay no y dónde lo viste ?

MIG: vos ya viste cómo ay no y
aut: you.PRON.SUB.2S already.ADV see.V.2S.PAST how.INT oh.IM not.ADV and.CONJ
 dónde lo viste
where.INT him.PRON.OBJ.M.3S see.V.2S.PAST
 you saw how, no way, where did you see it?

(349) TIM: pero ahí en pero un libro de mi hermana .

TIM: pero ahí en pero un libro de
aut: but.CONJ there.ADV in.PREP but.CONJ one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG of.PREP
 mi hermana
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG
 well, there in a book of my sister's

(350) MIG: yo quiero verlo .

MIG: yo quiero verlo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 I wanna see it

(351) TIM: +< medicina .

TIM: medicina
aut: medicine.N.F.SG
 medicine

(352) TIM: lo es que miré la formación ma(j)e cuando [/] cuando se viene formando el
 [/] el feto y no sé qué .

TIM: lo es que miré la
aut: him.PRON.OBJ.M.3S be.V.3S.PRES that.CONJ look.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG
 formación maje cuando cuando se viene
training.N.F.SG guy.N.M.SG when.CONJ when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP come.V.3S.PRES
 formando el el feto y no
form.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG fetus.N.M.SG and.CONJ not.ADV
 sé qué
know.V.1S.PRES what.INT

what I saw was the development, man, when the fetus is developing and so on

- (353) TIM: al comienzo todos somos niñas .
TIM: al comienzo
aut: to_the.PREP+DET.DEF.M.SG beginning.N.M.SG.[or].commence.V.1S.PRES
 todos somos niñas
everything.PRON.M.PL be.V.1P.PRES kid.N.F.PL
 at the beginning we're all girls
- (354) MIG: cómo ?
MIG: cómo
aut: how.INT
 what?
- (355) TIM: al comienzo todos somos niña .
TIM: al comienzo
aut: to_the.PREP+DET.DEF.M.SG beginning.N.M.SG.[or].commence.V.1S.PRES
 todos somos niña
everything.PRON.M.PL be.V.1P.PRES kid.N.F.SG
 at the beginning everyone is a girl
- (356) MIG: +< (es)perate (es)perate (es)perate que va pasando un avión y no te oigo .
MIG: esperate esperate
aut: wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]
 esperate que va pasando
wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ go.V.3S.PRES pass.V.PRESPART
 un avión y no te oigo
one.DET.INDEF.M.SG plane.N.M.SG and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S hear.V.1S.PRES
 wait, wait, wait, a plane is passing by and I can't hear you
- (357) MIG: puta loco ese avión te lo juro que me [/] me pasó rozando la jeta .
MIG: puta loco ese avión te
aut: whore.N.F.SG mad.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG plane.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S
 lo juro que me me
him.PRON.OBJ.M.3S vow.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 pasó rozando la jeta
pass.V.3S.PAST brush.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG
 shit, man, that plane, I swear it brushed past my head
- (358) TIM: hijo de la gran puta .
TIM: hijo de la gran puta
aut: son.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG
 son of a bitch
- (359) MIG: [- eng] aha aha aha aha .
MIG: aha^E aha^E aha^E aha^E
aut: aha.IM aha.IM aha.IM aha.IM

- (360) TIM: se te va a llevar tu apartamentito hom(bre) [?].
TIM: se te va a llevar
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP wear.V.INFIN
 tu apartamentito hombre
 your.ADJ.POSS.MF.2S.SG apartment.N.M.SG.DIM man.N.M.SG
 it's going to take your little apartment with it, man
- (361) MIG: por Dios se me va a llevar el cuchitril loco .
MIG: por Dios se me va
aut: for.PREP God.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES
 a llevar el cuchitril loco
 to.PREP wear.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG hovel.N.M.SG mad.ADJ.M.SG
 I swear it's going to take my hovel with it, man
- (362) TIM: xxx oíme la verga es que al comienzo todos son como niñas .
TIM: oíme la verga
aut: listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG cock.N.SG
 es que al comienzo
 be.V.3S.PRES that.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG beginning.N.M.SG.[or].commence.V.1S.PRES
 todos son como niñas
 everything.PRON.M.PL be.V.3P.PRES like.CONJ kid.N.F.PL
 listen, the thing is that at the beginning everyone is, like, girls
- (363) MIG: mmhm@s:eng .
MIG: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (364) TIM: el [/] el hombre y la niña son igualitas la cosa que tenemos ahí .
TIM: el el hombre y la
aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 niña son igualitas la cosa que
 kid.N.F.SG be.V.3P.PRES equal.ADJ.F.PL.DIM the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL
 tenemos ahí
 have.V.1P.PRES there.ADV
 the thing we have there is identical for boys and girls
- (365) MIG: mmhm@s:eng .
MIG: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (366) TIM: pero um@s:eng la [/] la cabeza del hombre es el clítoris de la mujer me entendés ?
TIM: pero um^E la la cabeza
aut: but.CONJ um.IM the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG
 del hombre es el clítoris
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG clitoris.N.M.SG
 de la mujer me entendés
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 but the man's head is the woman's clitoris, you understand?

- (367) MIG: ya .
MIG: ya
aut: already.ADV
 yeah
- (368) TIM: los labios de la mujer (.) son los huevitos del hombre .
TIM: los labios de la mujer son
aut: the.DET.DEF.M.PL lip.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG be.V.3P.PRES
 los huevitos del hombre
the.DET.DEF.M.PL eggs.N.M.PL.DIM of_the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG
 the woman's labia are the man's balls
- (369) MIG: los huevitos ?
MIG: los huevitos
aut: the.DET.DEF.M.PL eggs.N.M.PL.DIM
 balls?
- (370) TIM: sí los huevitos .
TIM: sí los huevitos
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.PL eggs.N.M.PL.DIM
 yeah, balls
- (371) MIG: o sea los testículos ?
MIG: o sea los testículos
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL testicle.N.M.PL
 you mean the testicles?
- (372) TIM: [- eng] aha .
TIM: aha^E
aut: aha.IM
- (373) MIG: mmhm@s:eng .
MIG: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (374) TIM: más o menos se parecen se parecen en puta maje cómo se viene formando .
TIM: más o menos se parecen
aut: more.ADV or.CONJ less.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.3P.PRES
 se parecen en puta maje cómo
self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.3P.PRES in.PREP whore.N.F.SG guy.N.M.SG how.INT
 se viene formando
self.PRON.REFL.MF.3SP come.V.3S.PRES form.V.PRESPART
 they more or less look alike when they're developing

(375) MIG: mmhm@s:eng .

MIG: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(376) TIM: y .

TIM: y
aut: and.CONJ
and

(377) MIG: +< o sea que al principio todos tenemos bicho .

MIG: o sea que al principio
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG
todos tenemos bicho
everything.PRON.M.PL have.V.1P.PRES bug.N.M.SG

I mean, at the beginning we all have a vagina

(378) TIM: sí el otro día lo miré pues ahí en una película como lo hacen ahí en Nip_Tuck@s:eng&spa que estaban explicando unos majes .

TIM: sí el otro día lo
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S
miré pues ahí en una película como
look.V.1S.PAST then.CONJ there.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG movie.N.F.SG like.CONJ
lo hacen ahí en Nip_Tuck^S_E que estaban
him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PRES there.ADV in.PREP name that.CONJ be.V.3P.IMPERF
explicando unos majes
explain.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.PL guys.N.M.PL

yeah, so the other day I saw in a movie there how they do it, there in Nip Tuck some guys were explaining it

(379) MIG: mmhm@s:eng .

MIG: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(380) MIG: eso es una eso Nip_Tuck@s:eng&spa no es una película estúpido es una serie .

MIG: eso es una eso
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.DEM.NT.SG
Nip_Tuck^S_E no es una película estúpido
name not.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG movie.N.F.SG stupid.ADJ.M.SG
es una serie
be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG series.N.F.SG

that's a, that Nip Tuck is not a movie, stupid, it's a series

(381) TIM: una serie pues .

TIM: una serie pues
aut: a.DET.INDEF.F.SG series.N.F.SG then.CONJ
a series, then

- (382) TIM: entonces pues sí eso fue lo que miré .
TIM: entonces pues sí eso fue lo
aut: then.ADV then.CONJ yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG
 que miré
that.PRON.REL look.V.1S.PAST
 so then yeah, that's what I saw
- (383) TIM: pero qué de a verga maje yo quisiera quedar embarazad(o) .
TIM: pero qué de a verga maje yo
aut: but.CONJ what.INT of.PREP to.PREP cock.N.SG guy.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S
 quisiera quedar embarazado
want.V.13S.SUBJ.IMPERF stay.V.INFIN pregnant.ADJ.M.SG
 but that's cool, man, I'd like to get pregnant
- (384) MIG: que qué ?
MIG: que qué
aut: that.CONJ what.INT
 what?
- (385) TIM: yo quisiera quedar embarazado .
TIM: yo quisiera quedar embarazado
aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.SUBJ.IMPERF stay.V.INFIN pregnant.ADJ.M.SG
 I'd like to get pregnant
- (386) MIG: dígame .
MIG: dígame
aut: tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 hello
- (387) MIG: cómo está ?
MIG: cómo está
aut: how.INT be.V.3S.PRES
 how are you?
- (388) MIG: (es)pérame .
MIG: espérame
aut: wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 wait
- (389) MIG: eh sí .
MIG: eh sí
aut: eh.IM yes.ADV
 hm, yeah

- (390) MIG: <ya lo pue(do)> [/]/ ya puedo entrar ?
MIG: ya lo puedo ya puedo
aut: *already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.1S.PRES already.ADV be_able.V.1S.PRES*
entrar
enter.V.INFIN
 can I come in?
- (391) MIG: gracias oyó .
MIG: gracias oyó
aut: *thanks.E hear.V.3S.PAST*
 thanks
- (392) MIG: sí sí así vi .
MIG: sí sí así vi
aut: *yes.ADV yes.ADV thus.ADV see.V.1S.PAST*
 yeah, that's what I saw
- (393) MIG: ah ok@s:eng&spa gracias oyó .
MIG: ah ok_E^S gracias oyó
aut: *ah.IM unk thanks.E hear.V.3S.PAST*
 oh, OK, thanks
- (394) MIG: bye@s:eng&spa .
MIG: bye_E^S
aut: *bye.N.SG.[or].pye.N.SG+SM*
 bye
- (395) MIG: aló .
MIG: aló
aut: *hello.E*
 hello?
- (396) TIM: xxx .
- (397) MIG: mi vecina estúpida .
MIG: mi vecina estúpida
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG neighbouring.N.F.SG stupid.ADJ.F.SG*
 my stupid neighbor
- (398) MIG: (es)pérame (es)pérame .
MIG: espérame espérame
aut: *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*
 wait, wait

- (399) MIG: no [/] no me colgués <dame un segundo> [/] dame un segundo .
MIG: no no me colgués
aut: not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hang.V.2S.SUBJ.PRES
dame un segundo
give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG
dame un segundo
give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG
 no, don't hang up, give me a second
- (400) MIG: (es)pérame no te vayás estúpida .
MIG: espérame no te
aut: wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S
vayás estúpida
go.V.2S.SUBJ.PRES stupid.ADJ.F.SG
 wait, don't go, stupid
- (401) MIG: habla aha@s:eng aha@s:eng .
MIG: habla aha^E aha^E
aut: talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC aha.IM aha.IM
 talk
- (402) TIM: aha@s:eng entonces .
TIM: aha^E entonces
aut: aha.IM then.ADV
 yeah, so
- (403) MIG: +< ah pues sí entonces estaba viendo las noticias en [/] en [/] en Primer Impacto@s:eng&spa .
MIG: ah pues sí entonces estaba viendo
aut: ah.IM then.CONJ yes.ADV then.ADV be.V.13S.IMPERF see.V.PRESPART
las noticias en en en Primer Impacto^S_E
the.DET.DEF.F.PL news.N.F.PL in.PREP in.PREP in.PREP name
 so yes, well, I was watching the news on Primer Impacto
- (404) MIG: y entonces (.) es [/] o sea era mujer antes .
MIG: y entonces es o sea era
aut: and.CONJ then.ADV be.V.3S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.13S.IMPERF
mujer antes
woman.N.F.SG before.ADV
 and so he's, I mean, he was a woman before
- (405) MIG: y [/] y se operó pues y se hizo hombre .
MIG: y y se operó pues y
aut: and.CONJ and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP operate.V.3S.PAST then.CONJ and.CONJ
se hizo hombre
self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PAST man.N.M.SG
 and he had an operation then and became a man

(406) MIG: entonces le pusieron la turca y todo .

MIG: entonces le pusieron la turca
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG dude.N.F.SG
 y todo
and.CONJ everything.PRON.M.SG
 so he got a penis and everything

(407) MIG: y entonces él pues la mafe se casó con [/] con una mujer .

MIG: y entonces él pues la mafe
aut: and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S then.CONJ the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG
 se casó con con una
self.PRON.REFL.MF.3SP marry.V.3S.PAST with.PREP with.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 mujer
woman.N.F.SG
 and then he, so the guy got married to a woman

(408) MIG: sí sí sí sí qué estúpido se hizo hombre .

MIG: sí sí sí sí qué estúpido se
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV how.ADV stupid.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 hizo hombre
do.V.3S.PAST man.N.M.SG
 yeah, what an idiot, he became a man

(409) MIG: sí se casó pues se casó con [/] con otra mafe pues y entonces parece <que la> [/] que la mujer con la que se casó pues no podía quedar embarazada .

MIG: sí se casó pues se
aut: yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP marry.V.3S.PAST then.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
 casó con con otra mafe pues
marry.V.3S.PAST with.PREP with.PREP other.ADJ.F.SG guy.N.M.SG then.CONJ
 y entonces parece que la
and.CONJ then.ADV seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 que la mujer con la que
that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 se casó pues no podía quedar
self.PRON.REFL.MF.3SP marry.V.3S.PAST then.CONJ not.ADV be_able.V.13S.IMPERF stay.V.INFIN
 embarazada
pregnant.ADJ.F.SG

yeah, and got married then to another chick and then it seems that the woman he married, well, she couldn't get pregnant

- (410) MIG: entonces el gran amor que le tiene entonces le dijo pues yo voy a quedar embarazado por vos .
- MIG:** entonces el gran amor que
aut: then.ADV the.DET.DEF.M.SG big.ADJ.M.SG love.N.M.SG that.PRON.REL
 le tiene entonces le dijo
him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
 pues yo voy a quedar embarazado por
then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP stay.V.INFIN pregnant.ADJ.M.SG for.PREP
 vos
you.PRON.SUB.2S
 so he loved her so much he said, I'll get pregnant for you
- (411) MIG: entonces (.) <lo embarazaron> [//] sabes se embarazó .
- MIG:** entonces lo embarazaron sabes
aut: then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S get_pregnant.V.3P.PAST know.V.2S.PRES
 se embarazó
self.PRON.REFL.MF.3SP get_pregnant.V.3S.PAST
 and they got him pregnant, you know, he got pregnant
- (412) TIM: +< mmhm@s:eng .
- TIM:** mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (413) MIG: parece pues obviamente fue inseminación artificial y eso .
- MIG:** parece pues obviamente fue inseminación
aut: seem.V.2S.IMPER then.CONJ obviously.ADV be.V.3S.PAST insemination.N.F.SG
 artificial y eso
artificial.ADJ.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
 so it seems obviously it was artificial insemination, and so on
- (414) MIG: ves porque no le íbamos a meter una turca por el hoyo de la turca .
- MIG:** ves porque no le íbamos a
aut: see.V.2S.PRES because.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1P.IMPERF to.PREP
 meter una turca por el hoyo de
put.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG dude.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG hole.N.M.SG of.PREP
 la turca
the.DET.DEF.F.SG dude.N.F.SG
 see, because they weren't going to insert a penis through the hole in his penis
- (415) TIM: y después para sacarle el chavalo .
- TIM:** y después para sacarle el
aut: and.CONJ afterwards.ADV for.PREP remove.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG
 chavalo
kid.N.M.SG
 and then, to get the child out?

- (416) MIG: por cesárea estúpido .
MIG: por cesárea estúpido
aut: *for.PREP caesarean_section.N.F.SG stupid.ADJ.M.SG*
 c-section, idiot
- (417) TIM: +< por cesárea .
TIM: por cesárea
aut: *for.PREP caesarean_section.N.F.SG*
 c-section
- (418) TIM: cesárea .
TIM: cesárea
aut: *caesarean_section.N.F.SG*
 c-section
- (419) MIG: ni modo que se lo saquen por el hoyo del culo .
MIG: ni modo que se lo
aut: *nor.CONJ way.N.M.SG that.PRON.REL to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S*
 saquen por el hoyo del
remove.V.3P.SUBJ.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG hole.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 culo
ass.N.M.SG
 they weren't going to get it out through his ass
- (420) TIM: ah oye .
TIM: ah oye
aut: *ah.IM hear.V.2S.IMPER*
 hey
- (421) MIG: te imaginás qué dolor bróder .
MIG: te imaginás qué dolor bróder
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES what.INT pain.N.M.SG dude.N.M.SG*
 imagine the pain, brother
- (422) MIG: no no no y después que [//] y después cuando nace le dicen salió cagadito a vos .
MIG: no no no y después que y
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ and.CONJ*
 después cuando nace le dicen
afterwards.ADV when.CONJ be_born.V.3S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PRES
 salió cagadito a vos
exit.V.3S.PAST spitting_image.N.M.SG.DIM to.PREP you.PRON.OBJ.2S
 no, no, no, and then when it's born they say it looks the spitting image of you

- (423) TIM: sí sí .
TIM: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
 yeah, yeah
- (424) TIM: que le +...
TIM: que le
aut: that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S
 that
- (425) MIG: a huevo .
MIG: a huevo
aut: to.PREP egg.N.M.SG
 exactly
- (426) MIG: <yo quisiera> [/] <yo un> [/] yo un día voy a llegar a ser papá vas a ver .
MIG: yo quisiera yo un
aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.SUBJ.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S one.DET.INDEF.M.SG
 yo un día voy a llegar a
I.PRON.SUB.MF.1S one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG go.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN to.PREP
 ser papá vas a ver
be.V.INFIN daddy.N.M.SG go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN
 I'd like, someday I'll be a father, you'll see
- (427) TIM: cómo ?
TIM: cómo
aut: how.INT
 what?
- (428) MIG: yo un día voy a ser papá .
MIG: yo un día voy a ser
aut: I.PRON.SUB.MF.1S one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN
 papá
daddy.N.M.SG
 someday I'll be a father
- (429) TIM: ojalá mujer porque .
TIM: ojalá mujer porque
aut: hopefully.E woman.N.F.SG because.CONJ
 hopefully, man, because
- (430) MIG: +< [- eng] like .
MIG: like^E
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN

- (431) MIG: ésa es mi meta like@s:eng ése es mi [/] mi sueño más grande .
MIG: ésa es mi meta like^E
aut: that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG put.V.13S.SUBJ.PRES like.CONJ
 ése es mi mi sueño
 that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sleep.N.M.SG
 más grande
 more.ADV large.ADJ.M.SG
 that's my goal, like, that's my greatest dream
- (432) MIG: porque uno de mis sueños ya lo cumplí que pues ir al concierto bróder .
MIG: porque uno de mis sueños
aut: because.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL sleep.N.M.PL
 ya lo cumplí que pues ir
 already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PAST that.CONJ then.CONJ go.V.INFIN
 al concierto bróder
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG concerto.N.M.SG dude.N.M.SG
 because one of my dreams I already achieved, namely, going to the concert, brother
- (433) MIG: eso fue lo más de a verga .
MIG: eso fue lo más de a
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG more.ADV of.PREP to.PREP
 verga
 cock.N.SG
 that was the ultimate
- (434) MIG: pero eso era como que un sueño vos sabés de esos sueños materiales .
MIG: pero eso era como que
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ
 un sueño vos sabés de
 one.DET.INDEF.M.SG sleep.N.M.SG you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES of.PREP
 esos sueños materiales
 that.ADJ.DEM.M.PL sleep.N.M.PL material.ADJ.M.PL
 that was like a dream, you know, one of those material dreams
- (435) TIM: mmhm@s:eng .
TIM: mmhm^E
aut: mmhm.IM

- (436) MIG: pero mi sueño no sé mi sueño como así como persona como ser humano o sea realizarme va a ser eso ser papá loco .

MIG: pero mi sueño no sé
aut: but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sleep.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES
 mi sueño como así como persona
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sleep.N.M.SG like.CONJ thus.ADV eat.V.1S.PRES person.N.F.SG
 como ser humano o sea
like.CONJ be.V.INFIN human.ADJ.M.SG.[or].human.N.M.SG or.CONJ be.V.1S.SUBJ.PRES
 realizarme va a ser eso
realise.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
 ser papá loco
be.V.INFIN daddy.N.M.SG mad.ADJ.M.SG

but my dream, I don't know, my dream as a person, as a fulfilled human being, I mean, is to be that, to be a father, man

- (437) MIG: quiero tener un hijo .

MIG: quiero tener un hijo
aut: want.V.1S.PRES have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG son.N.M.SG

I wanna have a child

- (438) MIG: y [/] y ponerle Yurandier@s:eng&spa Eliécer@s:eng&spa [?] .

MIG: y y ponerle Yurandier_E^S Eliécer_E^S
aut: and.CONJ and.CONJ put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] name name

and name him Yurandier Eliécer

- (439) TIM: uh@s:eng&spa ?

TIM: uh_E^S
aut: uh.IM

huh?

- (440) MIG: yo [/] yo le voy a poner Yurandier@s:eng&spa Eliécer@s:eng&spa [?] .

MIG: yo yo le voy a
aut: I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP

poner Yurandier_E^S Eliécer_E^S
put.V.INFIN name name

I'm going to name him Yurandier Eliécer

- (441) TIM: Yurandier@s:eng&spa &=laugh .

TIM: Yurandier_E^S
aut: name

Yurandier

- (442) MIG: sí es un o sea es un nombre fino qué te pasa ?
MIG: sí es un o sea es
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES
 un nombre fino qué te
one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG fine.ADJ.M.SG what.INT you.PRON.OBL.MF.2S
 pasa
pass.V.3S.PRES
 yes, it's an, I mean, it's an elegant name, what's wrong with you?
- (443) MIG: fino de barriada de viaje .
MIG: fino de barriada de viaje
aut: fine.ADJ.M.SG of.PREP shantytown.N.F.SG of.PREP journey.N.M.SG
 it's elegant for the neighborhood
- (444) TIM: qué nombre más (.) turqueado no jodás .
TIM: qué nombre más turqueado no
aut: what.INT name.N.M.SG more.ADV insult.V.PASTPART not.ADV
 jodás
fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES
 what a stupid name, you're joking
- (445) MIG: +< mmhm@s:eng un nombre cual es un nombre de realeza .
MIG: mmhm^E un nombre cual es
aut: mmhm.IM one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG which.PRON.REL.MF.SG be.V.3S.PRES
 un nombre de realeza
one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP royalty.N.F.SG
 hmm, it's a royal name
- (446) TIM: Yurandier@s:eng&spa Eliécer@s:eng&spa &=laugh .
TIM: Yurandier^S_E Eliécer^S_E
aut: name name
 Yurandier Eliécer
- (447) MIG: +< claro .
MIG: claro
aut: of_course.E
 of course
- (448) MIG: puro reparto Schick@s:eng&spa imagine Yurandier@s:eng&spa Eliécer@s:eng&spa .
MIG: puro reparto Schick^S_E
aut: pure.ADJ.M.SG distribution.N.M.SG.[or].distribute.V.1S.PRES name
 imagine Yurandier^S_E Eliécer^S_E
imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] name name
 really Schick Quarter, Yurandier Eliécer

- (449) TIM: a la gran puta qué nombrecito .
TIM: a la gran puta qué nombrecito
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG what.INT name.N.M.SG.DIM
 geez, what a name
- (450) MIG: sí l(oco) .
MIG: sí loco
aut: yes.ADV mad.ADJ.M.SG
 yeah, man
- (451) TIM: +< xxx .
- (452) MIG: o si no (.) Kelvin@s:eng&spa Josué@s:eng&spa le puedo poner .
MIG: o si no Kelvin_E^S Josué_E^S le puedo
aut: or.CONJ if.CONJ not.ADV name name him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.1S.PRES
poner
 put.V.INFIN
 or I could name him Kelvin Josué
- (453) TIM: Kelvin@s:eng&spa Josué@s:eng&spa .
TIM: Kelvin_E^S Josué_E^S
aut: name name
 Kelvin Josué
- (454) TIM: <oh che> [?] .
TIM: oh che
aut: oh.IM mate.N.M.SG
 pfff
- (455) MIG: +< sí .
MIG: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (456) MIG: Kevin@s:eng&spa Brian@s:eng&spa también .
MIG: Kevin_E^S Brian_E^S también
aut: name name too.ADV
 Kevin Brian too
- (457) TIM: Kevin@s:eng&spa Brian@s:eng&spa .
TIM: Kevin_E^S Brian_E^S
aut: name name
 Kevin Brian

(458) MIG: sí .

MIG: sí

aut: *yes.ADV*

yeah

(459) MIG: vos sabés de que la otra vez estaba viendo un programa pues allá en Nicaragua creo .

MIG: vos sabés de que la otra

aut: *you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG*

vez estaba viendo un programa pues

time.N.F.SG be.V.13S.IMPERF see.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG then.CONJ

allá en Nicaragua creo

there.ADV in.PREP name believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES

you know, the other day I was watching a show in Nicaragua there, I think

(460) MIG: no me acuerdo si era Margarita o algo así un programa de esos .

MIG: no me acuerdo si

aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES if.CONJ*

era Margarita o algo así un

be.V.13S.IMPERF name or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV one.DET.INDEF.M.SG

programa de esos

schedule.N.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.M.PL

I can't remember if it was Margarita or something like that, one of those shows

(461) MIG: entonces la cosa es de que se fueron como para la Costa o algo así .

MIG: entonces la cosa es de que

aut: *then.ADV the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES of.PREP that.CONJ*

se fueron como para la Costa o

self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PAST like.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG name or.CONJ

algo así

something.PRON.M.SG thus.ADV

so, the thing is they went to Costa, or something like that

(462) TIM: mmhm@s:eng .

TIM: mmhm^E

aut: *mmhm.IM*

(463) MIG: y entonces vos sabés que ahí hablan inglés y eso .

MIG: y entonces vos sabés que ahí

aut: *and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ there.ADV*

hablan inglés y eso

talk.V.3P.PRES english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG

and so you know they speak English there, and so on

(464) MIG: y entonces loco la gente le pone a los hijos nombres de [/] de lugares .

MIG: y entonces loco la gente
aut: and.CONJ then.ADV mad.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
le pone a los hijos nombres
him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL name.N.M.PL
de de lugares
of.PREP of.PREP place.N.M.PL
and so, man, people give their children placenames

(465) TIM: +< xxx .

(466) MIG: loco ahí [/] ahí vivía un maje que se llamaba Washington.D.C@s:eng&spa .

MIG: loco ahí ahí vivía un maje
aut: mad.ADJ.M.SG there.ADV there.ADV live.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG guy.N.M.SG
que se llamaba Washington.D.C^S_E
that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF name
man, there was a guy there called Washington D.C.

(467) TIM: mmhm@s:eng .

TIM: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(468) MIG: loco yo me estaba cagando de las risas con unos nombres que salían bróder .

MIG: loco yo me estaba cagando
aut: mad.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF shit.V.PRESPART
de las risas con unos nombres
of.PREP the.DET.DEF.F.PL laughter.N.F.PL with.PREP one.DET.INDEF.M.PL name.N.M.PL
que salían bróder
that.PRON.REL exit.V.3P.IMPERF dude.N.M.SG
man, I was laughing my ass off, some of the names they have, brother

(469) MIG: sí sí se ponen unos nombres y los majes se pueden poner los apellidos también .

MIG: sí sí se ponen unos
aut: yes.ADV yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.PL
nombres y los majes se
name.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP
pueden poner los apellidos también
be_able.V.3P.PRES put.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL surname.N.M.PL too.ADV
yeah, yeah, they pick names and the guys can pick last names too

(470) MIG: a huevo loco .

MIG: a huevo loco
aut: to.PREP egg.N.M.SG mad.ADJ.M.SG
of course, man

(471) TIM: entonces les ponen unos apellidos todos +...

TIM:	entonces	les	ponen	unos	apellidos
<i>aut:</i>	<i>then.ADV</i>	<i>them.PRON.OBL.MF.23P</i>	<i>put.V.3P.PRES</i>	<i>one.DET.INDEF.M.PL</i>	<i>surname.N.M.PL</i>
todos					
	<i>everything.PRON.M.PL</i>				
so they give them all some surnames					

(472) MIG: ah le pueden poner los apellidos ?

MIG: ah le pueden poner los
aut: *ah.IM him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.3P.PRES put.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL*
 apellidos
surname.N.M.PL
 oh, they can pick last hames?

(473) TIM: sí .

TIM: sí
aut: *yes.ADV*
 yes

(474) MIG: cómo así ?

MIG: cómo así
aut: how.INT thus.ADV
 how so?

(475) TIM: sí los majes yo no sé ellos pueden escoger sus apellidos no sé cómo puta .

TIM: sí los majes yo no sé
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES
ellos pueden escoger sus apellidos
they.PRON.SUB.M.3P be.able.V.3P.PRES choose.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL surname.N.M.PL
no sé cómo puta
not.ADV know.V.1S.PRES how.INT whore.N.F.SG
yeah, the guys, I don't know, they can pick their last names, I don't know how, man

(476) MIG: qué raro entonces ahí nadie es familia entonces .

MIG: qué raro entonces ahí nadie es familia
aut: how.ADV rare.ADJ.M.SG then.ADV there.ADV no-one.PRON be.V.3S.PRES family.N.F.SG
entonces
 then.ADV
 that's weird, so nobody's family there, then

(477) TIM: ellos podrían escoger sus apellidos o no sé entonces tienen apellidos como
0_Brian@s:eng&sps como +/.

TIM: ellos podrían escoger sus
aut: they.PRON.SUB.M.3P be_able.V.3P.COND choose.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL

apellidos o no sé entonces tienen apellidos
surname.N.M.PL or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES then.ADV have.V.3P.PRES surname.N.M.PL

como O_Brian_E como
like.CONJ name like.CONJ

they can choose their last names, or I don't know, so they have last names like O'Brian, like

(478) MIG: +< a huevo .

MIG: a huevo
aut: to.PREP egg.N.M.SG
really

(479) TIM: xxx .

(480) MIG: +< imagine .

MIG: imagine
aut: imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]
imagine that

(481) TIM: tienen unos apellidos no jodás todos raros todos .

TIM: tienen unos apellidos no
aut: have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.PL surname.N.M.PL not.ADV
jodás todos raros todos
fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES all.ADJ.M.PL rare.ADJ.M.PL everything.PRON.M.PL
they have some weird last names, no kidding

(482) MIG: imagine por ahí debe de haber una Oprah_Winfrey@s:eng&spa por ahí loc(o)
.

MIG: imagine por ahí debe
aut: imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] for.PREP there.ADV owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES
de haber una Oprah_Winfrey^S_E por ahí
of.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG name for.PREP there.ADV
loco
mad.ADJ.M.SG
imagine, there must be an Oprah Winfrey there, man

(483) TIM: xxx .

(484) MIG: una Victoria_Beckham@s:eng&spa .

MIG: una Victoria_Beckham^S_E
aut: a.DET.INDEF.F.SG name
a Victoria Beckham

(485) TIM: no ya eso no pues no creo xxx parece negra .

TIM: no ya eso no pues
aut: not.ADV already.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV then.CONJ
no creo parece
not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES
negra
black.ADJ.F.SG.[or].black.N.F.SG
no, really, not that, because I don't think [...] she seems black

- (486) MIG: claro que sí bróder si se ponen art(istas) [/] nombres de artistas así y todo .

MIG: claro que sí bróder si se
aut: of.course.E that.CONJ yes.ADV dude.N.M.SG if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
 ponen artistas nombres de artistas así y
put.V.3P.PRES entertainer.N.M name.N.M.PL of.PREP entertainer.N.M thus.ADV and.CONJ
 todo
everything.PRON.M.SG

of course, man, if they choose celebrities' names and stuff

- (487) MIG: había un maje que [/] que se llamaba no sé loco no me acuerdo .

MIG: había un maje que que
aut: have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG guy.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ
 se llamaba no sé loco no
self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF not.ADV know.V.1S.PRES mad.ADJ.M.SG not.ADV
 me acuerdo
me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES

there was a dude called I don't know what, man, I can't remember

- (488) MIG: yo me acuerdo que (.) hace años teníamos un chofer que el maje tenía una hija que estaba embarazada .

MIG: yo me acuerdo que
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG that.PRON.REL
 hace años teníamos un chofer que
do.V.3S.PRES year.N.M.PL have.V.1P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG driver.N.M.SG that.PRON.REL
 el maje tenía una hija
the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG daughter.N.F.SG
 que estaba embarazada
that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF pregnant.ADJ.F.SG

I remember years ago we had a driver who, the guy had a daughter was pregnant

- (489) MIG: entonces ya nace el niño y cómo se llama le digo .

MIG: entonces ya nace el
aut: then.ADV already.ADV be_born.V.2S.IMPER.[or].be_born.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 niño y cómo se llama le
child.N.M.SG and.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S
 digo
tell.V.1S.PRES

so the kid is born and I ask him, what's his name

- (490) MIG: (en)tonces me dice no es que mi hija le +//.

MIG: entonces me dice no es que
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ
 mi hija le
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daughter.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S

so he tells me, no, my daughter

(491) MIG: era para el tiempo de los Backstreet.Boys@s:eng&spa .

MIG: era para el tiempo de los
aut: be.V.13S.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL
 Backstreet_Boys_E
 name

it was around the time of the Backstreet Boys

(492) MIG: y me dice no es que a mi hija le gustan los Backstreet.Boys@s:eng&spa y le puso Kevin@s:eng&spa Brian@s:eng&spa dice .

MIG: y me dice no es que a
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ to.PREP
 mi hija le gustan los
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daughter.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL
 Backstreet_Boys_E y le puso Kevin_E Brian_E
 name and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PAST name name
 dice
 tell.V.3S.PRES

and he tells me, my daughter really likes the Backstreet Boys and named her Kevin Brian

(493) MIG: y yo &i: a la gran puta huevón .

MIG: y yo a la gran puta
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG
 huevón
 dickhead

and I was shocked, man

(494) TIM: +< xxx .

(495) MIG: +< Kevin@s:eng&spa Brian@s:eng&spa no hombre .

MIG: Kevin_E Brian_E no hombre
aut: name name not.ADV man.N.M.SG

Kevin Brian, and it's not a boy

(496) MIG: imagine le gustan los Backstreet.Boys@s:eng&spa y N_Sync@s:eng&spa y le puso Nick@s:eng&spa Justin@s:eng&spa .

MIG: imagine le gustan
aut: imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3P.PRES
 los Backstreet_Boys_E y N_Sync_E y le
 the.DET.DEF.M.PL name and.CONJ name and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S
 puso Nick_E Justin_E
 put.V.3S.PAST name name

imagine, she likes the Backstreet Boys and NSync and names her Nick Justin

(497) TIM: Nick@s:eng&spa Justin@s:eng&spa fíjate .

TIM: Nick_E Justin_E fíjate
aut: name name fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

Nick Justin, imagine

- (498) MIG: +< *imagine* .
MIG: *imagine*
aut: *imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]*
 imagine that
- (499) TIM: &=laughs .
- (500) MIG: *tuanis de viaje* .
MIG: *tuanis de viaje*
aut: *cool.ADJ of.PREP journey.N.M.SG*
 really cool
- (501) TIM: xxx *puta* .
TIM: *puta*
aut: *whore.N.F.SG*
 shit
- (502) MIG: y de repente hacían su +/.
MIG: y de repente hacían su
aut: *and.CONJ of.PREP suddenly.ADV do.V.3P.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*
 and then they had a
- (503) MIG: y ya cuando le hacían su piñata bróder (.) ponían [/] ponían nombre
 thank@s:eng you@s:eng .
MIG: y ya cuando le hacían
aut: *and.CONJ already.ADV when.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.IMPERF*
 su piñata bróder ponían ponían
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG piñata.N.F.SG dude.N.M.SG put.V.3P.IMPERF put.V.3P.IMPERF
 nombre thank^E you^E
name.N.M.SG.[or].name.V.13S.SUBJ.PRES thank.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
 and when they had a pinata for her, man, they used the name, thank you
- (504) MIG: le ponían nombre xxx +/.
MIG: le ponían nombre
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.IMPERF name.N.M.SG.[or].name.V.13S.SUBJ.PRES*
 they named her
- (505) TIM: +< xxx que me está llamando pegando alaridos .
TIM: que me está llamando pegando
aut: *that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES call.V.PRESPART punch.V.PRESPART*
 alaridos
screams.N.M.PL
 someone's yelling for me

(506) MIG: qué ?

MIG: qué

aut: what.INT

what?

(507) TIM: te digo que mi mamá ya está pegando alaridos .

TIM: te digo que mi mamá

aut: you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG

ya está pegando alaridos

already.ADV be.V.3S.PRES punch.V.PRESPART screams.N.M.PL

my mom is yelling, I said

(508) MIG: para qué no estúpida no me colgués .

MIG: para qué no estúpida no me

aut: for.PREP what.INT not.ADV stupid.ADJ.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S

colgués

hang.V.2S.SUBJ.PRES

no, stupid, don't hang up on me

(509) TIM: ya me tengo que despertar maje estoy xxx .

TIM: ya me tengo que despertar maje

aut: already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ wake.V.INFIN guy.N.M.SG

estoy

be.V.1S.PRES

I really have to get up, man, I'm ...

(510) MIG: +< pues de(spertate) .

MIG: pues despertate

aut: then.CONJ wake.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

so, get up

(511) MIG: despertáte pero no me colgués estúpida .

MIG: despertáte pero no me

aut: wake.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S

colgués estúpida

hang.V.2S.SUBJ.PRES stupid.ADJ.F.SG

get up, but don't hang up on me, stupid

(512) TIM: te llamo xxx .

TIM: te llamo

aut: you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES

I'll call you [...]

- (513) MIG: no estúpida no .
MIG: no estúpida no
aut: not.ADV stupid.ADJ.F.SG not.ADV
 no, stupid, no
- (514) TIM: ay maje maje es que ahí viene mi mamá subiendo las escaleras para turquearme .
TIM: ay maje maje es que ahí viene
aut: oh.IM guy.N.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ there.ADV come.V.3S.PRES
 mi mamá subiendo las escaleras
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG rise.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL staircase.N.F.PL
 para turquearme
for.PREP insult.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
 oh, dude, dude, my mom's coming up the stairs to give me crap
- (515) MIG: ok@s:eng&spa pero no me colgués te espero pero no me colgués .
MIG: ok_E pero no me colgués te
aut: unk but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hang.V.2S.SUBJ.PRES you.PRON.OBL.MF.2S
 espero pero no me colgués
wait.V.1S.PRES but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hang.V.2S.SUBJ.PRES
 OK, but don't hang up on me, I'll wait but don't hang up on me
- (516) TIM: huh@s:eng&spa no dale que me voy a bañar .
TIM: huh_E no dale que me
aut: huh.IM not.ADV give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 voy a bañar
go.V.1S.PRES to.PREP bathe.V.INFIN
 huh, no, c'mon, I have to go and shower
- (517) MIG: no estúpida dame cinco minutos más platiquemos .
MIG: no estúpida dame cinco minutos
aut: not.ADV stupid.ADJ.F.SG give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] five.NUM minute.N.M.PL
 más platiquemos
more.ADV talk.V.1P.SUBJ.PRES
 no, stupid, give me five more minutes, let's talk
- (518) MIG: qué te iba a decir ?
MIG: qué te iba a decir
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
 what was I going to tell you?
- (519) TIM: [- eng] aha .
TIM: aha^E
aut: aha.IM

- (520) MIG: salgamos el fin de semana estúpido .
MIG: salgamos el fin de semana
aut: exit.V.1P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
 estúpido
 stupid.ADJ.M.SG
 let's go out this weekend, stupid
- (521) TIM: dale pues .
TIM: dale pues
aut: give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] then.CONJ
 OK, then
- (522) MIG: vamos a discot(ecas) +/.
MIG: vamos a discotecas
aut: go.V.1P.PRES to.PREP disco.N.F.PL
 let's go to discos
- (523) TIM: +< no jodás tengo que decirle a mi jefe que ya estoy en la ciudad .
TIM: no jodás tengo que
aut: not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ
 decirle a mi jefe que
 tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG chief.N.M.SG that.PRON.REL
 ya estoy en la ciudad
 already.ADV be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG
 no way, I have to tell my boss I'm in town
- (524) MIG: ah y es que vos le dijistes me voy indefinidamente y ya te aviso cuando regrese .
MIG: ah y es que vos le
aut: ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2S him.PRON.OBL.MF.23S
 dijistes me voy indefinidamente y ya
 tell.V.2S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES indefinitely.ADV and.CONJ already.ADV
 te aviso cuando regrese
 you.PRON.OBL.MF.2S warning.N.M.SG when.CONJ return.V.13S.SUBJ.PRES
 oh, so you told him, I'm leaving indefinitely and I'll let you know when I get back
- (525) TIM: cómo así ?
TIM: cómo así
aut: how.INT thus.ADV
 what do you mean?
- (526) MIG: qué le dijistes ?
MIG: qué le dijistes
aut: what.INT him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST
 what did you say to him?

- (527) TIM: qué ?
TIM: qué
aut: what.INT
 what?
- (528) MIG: qué le dijiste ?
MIG: qué le dijiste
aut: what.INT him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST
 what did you say to him?
- (529) TIM: nada que me iba para Nueva.Orleáns y que no sé qué .
TIM: nada que me iba para
aut: nothing.PRON that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF for.PREP
 Nueva.Orleáns y que no sé qué
name and.CONJ that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT
 nothing except that I was going to New Orleans and I don't know what
- (530) TIM: y que [/] <que me diera un fin de> [/]/ que iba a ocupar un fin de semana .
TIM: y que que me diera
aut: and.CONJ that.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.SUBJ.IMPERF
 un fin de que iba a ocupar
one.DET.INDEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP occupy.V.INFIN
 un fin de semana
one.DET.INDEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
 and that he'll give me, that it was going to take a weekend
- (531) TIM: (en)tonces me dijo que ok@s:eng&spa .
TIM: entonces me dijo que ok_E
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ unk
 so he told me OK
- (532) TIM: al siguiente [/] siguiente fin de semana me dice mejor no mirá que nos vamos a quedar aquí .
TIM: al siguiente siguiente fin
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG following.ADJ.M.SG following.ADJ.M.SG end.N.M.SG
 de semana me dice mejor no
of.PREP week.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG not.ADV
 mirá que nos vamos a quedar
look.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP stay.V.INFIN
 aquí
here.ADV
 the following weekend he tells me no, better not, look, we're going to stay here

- (533) TIM: entonces le digo no que mis papás dicen que un fin de semana es muy poquito para conocer Nueva_Orleáns ah sí tenés razón avísame cuando estés en la ciudad loco me pone el maje .

TIM: entonces le digo no que
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES not.ADV that.CONJ
 mis papás dicen que un
my.ADJ.POSS.MF.1S.PL daddy.N.M.PL tell.V.3P.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
 fin de semana es muy poquito para
end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG be.V.3S.PRES very.ADV little.ADJ.M.SG.DIM for.PREP
 conocer Nueva_Orleáns ah sí tenés razón
meet.V.INFIN name ah.IM yes.ADV have.V.2S.PRES reason.N.F.SG
 avísame cuando estés en
inform.V.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] when.CONJ be.V.2S.SUBJ.PRES in.PREP
 la ciudad loco me pone
the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG mad.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S put.V.3S.PRES
 el maje
the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG

so I told him no, that my parents say a weekend is not enough to see New Orleans, yeah, you're right, let me know when you get back, man, this guy says

- (534) MIG: (hi)jo (d)e puta mínimo [/] mínimo lo llamás y él te dice sí hijo de puta de qué de a verga vaya a la verga te va a decir .

MIG: hijo de puta mínimo mínimo
aut: son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG minimum.ADJ.M.SG minimum.ADJ.M.SG
 lo llamás y él te
him.PRON.OBJ.M.3S call.V.2S.PRES and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S you.PRON.OBL.MF.2S
 dice sí hijo de puta de qué de a
tell.V.3S.PRES yes.ADV son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG of.PREP what.INT of.PREP to.PREP
 verga vaya a la verga te
cock.N.SG go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG cock.N.SG you.PRON.OBL.MF.2S
 va a decir
go.V.3S.PRES to.PREP tell.V.INFIN

jerk, bet you'll call him and he'll tell you, yeah, son of a bitch, just go fuck yourself, he's going to tell you

- (535) TIM: xxx .

- (536) MIG: +< qué ?

MIG: qué
aut: what.INT
 what?

- (537) TIM: quiero ir al concierto de música electrónica .

TIM: quiero ir al concierto de
aut: want.V.1S.PRES go.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG concerto.N.M.SG of.PREP
 música electrónica
music.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG

I want to go to the electronic music concert

- (538) MIG: ah sí así me dijo la Olga@s:eng&spa .
MIG: ah sí así me dijo la Olga^S_E
aut: ah.IM yes.ADV thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG name
 yeah, Olga told me that
- (539) TIM: a ver querés ir ?
TIM: a ver querés ir
aut: to.PREP see.V.INFIN want.V.2S.PRES go.V.INFIN
 do you want to go and see it?
- (540) MIG: estás loco bróder ?
MIG: estás loco bróder
aut: be.V.2S.PRES mad.ADJ.M.SG dude.N.M.SG
 are you crazy, brother?
- (541) MIG: a estar oliendo monte bróder .
MIG: a estar oliendo monte
aut: to.PREP be.V.INFIN smell.V.PRESPART mountain.N.M.SG.[or].ride.V.13S.SUBJ.PRES
 bróder
 dude.N.M.SG
 to get a whiff of fresh air, brother
- (542) MIG: aparte que no me gusta la música electrónica .
MIG: aparte que no me
aut: aside.ADV.[or].separate.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 gusta la música electrónica
 like.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG music.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG
 plus I don't like electronic music
- (543) TIM: +< xxx .
- (544) TIM: es que es un turcazo de locas xxx .
TIM: es que es un turcazo de
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG insult.N.M.SG of.PREP
 locas
 mad.ADJ.F.PL
 there's a shitload of girls ...
- (545) MIG: ah ?
MIG: ah
aut: ah.IM
 huh?

- (546) TIM: vienen casi todas las locas del [/] de Miami@s:eng&spa .
TIM: vienen casi todas las locas
aut: come.V.3P.PRES nearly.ADV all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL mad.ADJ.F.PL
del de Miami_E
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP name
almost all the girls from Miami are coming
- (547) MIG: ah pues con razón vas .
MIG: ah pues con razón vas
aut: ah.IM then.CONJ with.PREP reason.N.F.SG go.V.2S.PRES
so no wonder you're going
- (548) TIM: ah no hom(bre) .
TIM: ah no hombre
aut: ah.IM not.ADV man.N.M.SG
no, man
- (549) MIG: &=laughs .
- (550) MIG: ah vos vas a culear <no vas> [/] no vas a escuchar música electrónica ni a bailar .
MIG: ah vos vas a culear no vas
aut: ah.IM you.PRON.SUB.2S go.V.2S.PRES to.PREP screw.V.INFIN not.ADV go.V.2S.PRES
no vas a escuchar música electrónica ni
not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP listen.V.INFIN music.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG nor.CONJ
a bailar
to.PREP dance.V.INFIN
you're going to get laid, you're not going to listen to electronic music or to dance
- (551) TIM: no puedo .
TIM: no puedo
aut: not.ADV be_able.V.1S.PRES
I can't
- (552) MIG: <vas a ver> [/] vas a ver pichas que parecen bichos .
MIG: vas a ver vas a ver pichas
aut: go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN pricks.N.F.PL
que parecen bichos
that.PRON.REL seem.V.3P.PRES bug.N.M.PL
you're going to see penises that look like vaginas
- (553) TIM: ojalá .
TIM: ojalá
aut: hopefully.E
hopefully

- (554) MIG: ay no xxx no .
MIG: ay no no
aut: oh.IM not.ADV not.ADV
 no way [...] no
- (555) MIG: ay sabes loc(o) +//.
MIG: ay sabes loco
aut: oh.IM know.V.2S.PRES mad.ADJ.M.SG
 you know, man
- (556) MIG: el [//] cállate que el [/] el [/] (.) el sábado que me fui para discoteca
 +...
MIG: el cállate que
aut: the.DET.DEF.M.SG shut_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ
 el el el sábado que
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG that.PRON.REL
 me fui para discoteca
 me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST for.PREP disco.N.F.SG
 well, on Saturday I went to the disco
- (557) MIG: había [//] hay un maje en la universidad loco que que yo lo miro y yo como
 que este maje es decía yo ya pues .
MIG: había hay un maje en
aut: have.V.13S.IMPERF there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG guy.N.M.SG in.PREP
 la universidad loco que que yo
 the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG mad.ADJ.M.SG than.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 lo miro y yo como que
 him.PRON.OBJ.M.3S look.V.1S.PRES and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ that.CONJ
 este maje es decía yo ya
 this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV
 pues
 then.CONJ
 there was, there's a guy at university, man, who I've seen, and I, like, this guy is, I thought
 already
- (558) MIG: como que medio se le notaba pues yo decía este maje es este maje es loc(o)
 .
MIG: como que medio se le
aut: like.CONJ that.CONJ intervene.V.1S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S
 notaba pues yo decía este
 sense.V.13S.IMPERF then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF this.ADJ.DEM.M.SG
 maje es este maje es loco
 guy.N.M.SG be.V.3S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES mad.ADJ.M.SG
 it was a bit noticeable, so I thought this guy's, this guy's weird

- (559) MIG: pero pues nunca le puse mente .
MIG: pero pues nunca le puse mente
aut: but.CONJ then.CONJ never.ADV him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PAST mind.N.F.SG
 but I never thought about it again
- (560) MIG: no me lo voy encontrando en discoteca el sábado loco .
MIG: no me lo voy encontrando
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES find.V.PRESPART
en discoteca el sábado loco
in.PREP disco.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG mad.ADJ.M.SG
 well, I ran into him at the disco on Saturday, man
- (561) MIG: a la puta bróder si es que es +...
MIG: a la puta bróder si es que
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG whore.N.F.SG dude.N.M.SG if.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ
es
be.V.3S.PRES
 shit, brother, so he is!
- (562) TIM: +< [- eng] aha .
TIM: aha^E
aut: aha.IM
- (563) MIG: casi tan loca como Carlos@s:eng&spa bróder .
MIG: casi tan loca como Carlos^S_E bróder
aut: nearly.ADV so.ADV mad.ADJ.F.SG like.CONJ name dude.N.M.SG
 almost as girly as Carlos, brother
- (564) TIM: de verdad ?
TIM: de verdad
aut: of.PREP truth.N.F.SG
 really?
- (565) MIG: tal vez un poquito menos .
MIG: tal vez un poquito
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
menos
less.ADV.[or].except.PREP
 maybe a little less
- (566) MIG: no lo que pasa es de que Carlos@s:eng&spa es así de naturaleza .
MIG: no lo que pasa es de
aut: not.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES of.PREP
que Carlos^S_E es así de naturaleza
that.CONJ name be.V.3S.PRES thus.ADV of.PREP nature.N.F.SG
 no, the thing is that Carlos is naturally that way

- (567) MIG: este maje o sea él caminó .
MIG: este maje o sea él
aut: *this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES he.PRON.SUB.M.3S*
 caminó
walk.V.3S.PAST
 this guy, I mean, he walked
- (568) TIM: +< es como qué ?
TIM: es como qué
aut: *be.V.3S.PRES like.CONJ what.INT*
 what is he like?
- (569) MIG: Carlos@s:eng&spa es así de naturaleza creo yo .
MIG: Carlos^S_E es así de naturaleza creo
aut: *name be.V.3S.PRES thus.ADV of.PREP nature.N.F.SG believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES*
 yo
I.PRON.SUB.MF.1S
 Carlos is naturally like that, I think
- (570) MIG: Carlos@s:eng&spa .
MIG: Carlos^S_E
aut: *name*
 Carlos
- (571) TIM: +< [- eng] aha &=laugh .
TIM: aha^E
aut: *aha.IM*
- (572) MIG: <Carlos@s:eng&spa es> [/] Carlos@s:eng&spa es [/] es loca de naturaleza .
MIG: Carlos^S_E es Carlos^S_E es es loca de
aut: *name be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES mad.ADJ.F.SG of.PREP*
 naturaleza
nature.N.F.SG
 Carlos is naturally girly
- (573) MIG: o sea este maje era como que andaba vestido todo o sea oímelo de camisola .
MIG: o sea este maje era como
aut: *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF like.CONJ*
 que andaba vestido todo o sea
that.CONJ walk.V.13S.IMPERF dress.N.M.SG all.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 oímelo de camisola
listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] of.PREP camisole.N.F.SG
 I mean, this guy was, like, going around all dressed up, I mean, listen, with a t-shirt

(574) MIG: o sea una camiseta blanca con una corbata azul .

MIG: o sea una camiseta blanca
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG camisole.N.F.SG white.ADJ.F.SG
 con una corbata azul
 with.PREP a.DET.INDEF.F.SG tie.N.F.SG blue.ADJ.M.SG

I mean, a white t-shirt with a blue tie

(575) TIM: +< mmhm@s:eng .

TIM: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(576) TIM: a la gran pu(ta) .

TIM: a la gran puta
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG

shit

(577) MIG: o sea loc(o) o sea pero era una [/] una camiseta de esas
 Fruit_of_the_loom@s:eng&spa loco esas camisolas Haines@s:eng&spa lo(co) .

MIG: o sea loco o sea
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES mad.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 pero era una una camiseta de
 but.CONJ be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG camisole.N.F.SG of.PREP
 esas Fruit_of_the_loom^S loco esas camisolas
 that.PRON.DEM.F.PL name mad.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.F.PL camisoles.N.F.PL
 Haines^S loco
 name mad.ADJ.M.SG

I mean, man, but it was a Fruit of the Loom t-shirt, man, those Haines t-shirts, man

(578) TIM: [- eng] aha aha aha .

TIM: aha^E aha^E aha^E
aut: aha.IM aha.IM aha.IM

(579) MIG: +< y [/] y después un jeans@s:eng la gorra azul digo la [/] la corbata
 azul y una boina azul verdad o sea una boina militar azul .

MIG: y y después un jeans^E
aut: and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV one.DET.INDEF.M.SG jean.N.PL.[or].jeans.N.PL
 la gorra azul digo la la
 the.DET.DEF.F.SG cap.N.F.SG blue.ADJ.M.SG tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 corbata azul y una boina azul verdad
 tie.N.F.SG blue.ADJ.M.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG beret.N.F.SG blue.ADJ.M.SG truth.N.F.SG
 o sea una boina militar azul
 or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG beret.N.F.SG military.ADJ.M.SG blue.ADJ.M.SG

and then jeans, the blue hat, I mean the blue tie and a blue beret, really, I mean, a blue military beret

- (580) TIM: mmhm@s:eng .
TIM: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (581) TIM: &=laughs .
- (582) MIG: +< loco .
MIG: loco
aut: mad.ADJ.M.SG
man
- (583) MIG: las cejas casi tan mariconas como las tuyas .
MIG: las cejas casi tan mariconas como
aut: the.DET.DEF.F.PL eyebrow.N.F.PL nearly.ADV so.ADV fags.N.F.PL like.CONJ
las tuyas
the.DET.DEF.F.PL of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.PL
eyebrows almost as gay as yours
- (584) TIM: estúpido .
TIM: estúpido
aut: stupid.ADJ.M.SG
stupid
- (585) MIG: &=laughs .
- (586) MIG: y unas uñas más largas que Ivy_Queen@s:eng&spa loco .
MIG: y unas uñas más largas que
aut: and.CONJ one.DET.INDEF.F.PL toenail.N.F.PL more.ADV long.ADJ.F.PL than.CONJ
Ivy_Queen^S_E loco
name mad.ADJ.M.SG
and nails longer than Ivy Queen, man
- (587) TIM: a [/] a la gran puta .
TIM: a a la gran puta
aut: to.PREP to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG
son of a bitch
- (588) MIG: mmhm@s:eng no o sea .
MIG: mmhm^E no o sea
aut: mmhm.IM not.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
mmhm, I mean
- (589) TIM: +< &=laugh .

- (590) MIG: es que loc(o) [//] en las uñas me fijé hasta hoy porque aho(ra) [//] hoy estuve con o sea no estuve con él sino que est(aba) [//] había un [/] un evento en la universidad .

MIG: es que loco en las uñas
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ mad.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.PL toenail.N.F.PL
 me fijé hasta hoy porque ahora
me.PRON.OBL.MF.1S fix.V.1S.PAST until.PREP today.ADV because.CONJ now.ADV
 hoy estuve con o sea no estuve
today.ADV be.V.1S.PAST with.PREP or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV be.V.1S.PAST
 con él sino que estaba había
with.PREP he.PRON.SUB.M.3S but.CONJ that.CONJ be.V.13S.IMPERF have.V.13S.IMPERF
 un un evento en la
one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG event.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 universidad
university.N.F.SG

I mean, man, I just noticed the nails today because just now I was with, I mean, I wasn't with him, but there was an event at the university

- (591) MIG: y entonces el maje estaba platicando con una [/] una amiga mía y yo estaba ahí .

MIG: y entonces el maje estaba platicando
aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF talk.V.PRESPART
 con una una amiga mía
with.PREP a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG
 y yo estaba ahí
and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF there.ADV

and so the guy was chatting to a friend of mine and I was there

- (592) MIG: entonces el maje unas madre uñas que se carga a la gran puta digo yo si es que se va a transformar este maje lo(co) .

MIG: entonces el maje unas madre
aut: then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG one.DET.INDEF.F.PL mother.N.F.SG
 uñas que se carga a la
toenail.N.F.PL that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP load.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 gran puta digo yo si es que
big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ
 se va a transformar este maje
self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP transform.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG
 loco
mad.ADJ.M.SG

and the guy had some crazy nails, I think this guy's going to turn into a girl, man

- (593) MIG: <y a(hora)> [/] y a(hora) [/] ahora que lo estuve observando bien pues sí de viaje se le nota lo(co) .

MIG: y ahora y ahora ahora que lo
aut: and.CONJ now.ADV and.CONJ now.ADV now.ADV that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
 estuve observando bien pues sí de viaje
 be.V.1S.PAST observe.V.PRESPART well.ADV then.CONJ yes.ADV of.PREP journey.N.M.SG
 se le nota loco
 self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S sense.V.3S.PRES mad.ADJ.M.SG
 and now that I was really watching him, you can really tell, man

- (594) MIG: <de viaje> [/] de viaje se le nota .

MIG: de viaje de viaje se
aut: of.PREP journey.N.M.SG of.PREP journey.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 le nota
 him.PRON.OBL.MF.23S sense.V.3S.PRES
 you can really tell

- (595) TIM: &qui pero que no [/] no le hace nada .

TIM: pero que no no le hace
aut: but.CONJ that.CONJ not.ADV not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3S.PRES
 nada
 nothing.PRON
 but he doesn't anything

- (596) MIG: no no no no no xxx pero nunca nos hemos dirigido la palabra jamás jamás jamás .

MIG: no no no no no pero nunca nos
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV but.CONJ never.ADV us.PRON.OBL.MF.1P
 hemos dirigido la palabra jamás jamás
 have.V.1P.PRES manage.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG word.N.F.SG never.ADV never.ADV
 jamás
 never.ADV
 no, [...] we've never ever talked to each other

- (597) MIG: o sea yo como +/.

MIG: o sea yo como
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES
 I mean, I'm like

- (598) TIM: xxx .

- (599) MIG: +, yo como que este maje es loca digo yo le voy a empezar a hablar .

MIG: yo como que este maje es
aut: I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ that.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES
 loca digo yo le voy a
 mad.ADJ.F.SG tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP
 empezar a hablar
 begin.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN
 I think this guy is gay; I'm going to start talking to him

- (600) MIG: pero no sé el maje y yo [/] yo trato como que tal vez no de meterle conversaci3n .

MIG: pero no sé el maje y
aut: but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG and.CONJ
 yo yo trato como que tal
 I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S treat.V.1S.PRES like.CONJ that.CONJ such.ADJ.MF.SG
 vez no de meterle conversaci3n
 time.N.F.SG not.ADV of.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] conversation.N.F.SG

but I don't know, the guy, I try, like, sometimes to start a conversation

- (601) MIG: pero por ejemplo hoy que estaba hablando con mi amiga yo tambi3n me puse a hablar con mi amiga y el maje seguí a hí .

MIG: pero por ejemplo hoy que estaba
aut: but.CONJ for.PREP example.N.M.SG today.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 hablando con mi amiga yo tambi3n
 talk.V.PRESPART with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV
 me puse a hablar con mi
 me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST to.PREP talk.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 amiga y el maje seguí a hí
 friend.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG follow.V.13S.IMPERF there.ADV

but, for example, today he was talking to my friend and I also started talking to her and he was still there

- (602) MIG: y entonces yo lo miraba al maje como para incluirlo en la conversa(ción) como para decirle ok@s:eng&spa like@s:eng I'm@s:eng talking@s:eng to@s:eng you@s:eng me entend3s o sea we're@s:eng talking@s:eng to@s:eng [/] to@s:eng both@s:eng of@s:eng them@s:eng entonces .

MIG: y entonces yo lo
aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
 miraba al maje como para
 look.V.13S.IMPERF to.the.PREP+DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG like.CONJ for.PREP
 incluirlo en la conversaci3n como
 include.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG like.CONJ
 para decirle ok^S_E like^E I'm^E
 for.PREP tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] unk like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
 talking^E to^E you^E me entend3s
 talk.V.PRESPART to.PREP you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 o sea we're^E talking^E to^E to^E
 or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES talk.V.PRESPART to.PREP to.PREP
 both^E of^E them^E entonces
 both.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P then.ADV

and so I looked at the guy as if to include him in the conversation, as if to tell him, OK, I'm talking to you, you know, I mean, so we're talking to both of them

- (603) MIG: pero el maje como que no me ponía en mente .

MIG: pero el maje como que no
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG like.CONJ that.CONJ not.ADV
 me ponía en mente
 me.PRON.OBL.MF.1S put.V.13S.IMPERF in.PREP mind.N.F.SG

but the guy, it's like he didn't take any notice of me

(604) MIG: así que su madre tampoco o sea todavía es que me gustara .

MIG: así que su madre tampoco
aut: thus.ADV that.CONJ his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG mother.N.F.SG neither.ADV
o sea todavía es que me
or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES yet.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
gustara
like.V.13S.SUBJ.IMPERF

so, goddammit, I mean, I didn't want him to like me

(605) TIM: mmhm@s:eng sí .

TIM: mmhm^E sí
aut: mmhm.IM yes.ADV
mmhm, yes

(606) MIG: sí pero yo estoy tratando de que sea mi amiga .

MIG: sí pero yo estoy tratando de
aut: yes.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES treat.V.PRESPART of.PREP
que sea mi amiga
that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.F.SG

yes, but I'm trying to make him my friend

(607) TIM: y vos de buena gente .

TIM: y vos de buena gente
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S of.PREP well.ADJ.F.SG people.N.F.SG
and you're being nice

(608) MIG: sí .

MIG: sí
aut: yes.ADV
yeah

(609) MIG: se aprovechan de mi nobleza verdad .

MIG: se aprovechan de mi nobleza
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP use.V.3P.PRES of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG nobility.N.F.SG
verdad
truth.N.F.SG

they take advantage of my kind nature, really

(610) TIM: te estás haciendo un [/] un [/] un hermoso [?] ser humano .

TIM: te estás haciendo un
aut: you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG
un un hermoso ser
one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG beautiful.ADJ.M.SG be.V.INFIN
humano
human.ADJ.M.SG.[or].human.N.M.SG

you're becoming a beautiful human being

- (611) MIG: sí bróder se aprovechan de mi nobleza .
MIG: sí bróder se aprovechan de
aut: yes.ADV dude.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP use.V.3P.PRES of.PREP
 mi nobleza
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG nobility.N.F.SG
 yeah, brother, they take advantage of my kind nature
- (612) TIM: qué locura .
TIM: qué locura
aut: what.INT folly.N.F.SG
 that's crazy
- (613) MIG: qué te +...
MIG: qué te
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S
 what ...
- (614) TIM: +< qué dañino .
TIM: qué dañino
aut: how.ADV harmful.ADJ.M.SG
 so harmful
- (615) MIG: qué te iba a decir ?
MIG: qué te iba a decir
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN
 what was I going to tell you?
- (616) MIG: y no has hablado con [/] con Alberto@s:eng&spa ?
MIG: y no has hablado con con Alberto^S_E
aut: and.CONJ not.ADV have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP with.PREP name
 and you haven't spoken to Alberto?
- (617) TIM: no últimamente no he hablado .
TIM: no últimamente no he hablado
aut: not.ADV lately.ADV not.ADV have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART
 no, I haven't spoken to him lately

- (618) TIM: bueno (.) desde que me vine (.) fue como que (.) creo que unas [/] unos tres cuatro días de que me vine nunca se volvió a conectar loco entonces no [/] no mejor no hablé con él porque +...

TIM: bueno desde que me vine fue
aut: well.E since.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST be.V.3S.PAST
 como que creo que unas unos
like.CONJ that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.F.PL one.DET.INDEF.M.PL
 tres cuatro días de que me vine
three.NUM four.NUM day.N.M.PL of.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST
 nunca se volvió a conectar loco
never.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3S.PAST to.PREP connect.V.INFIN mad.ADJ.M.SG
 entonces no no mejor no hablé con
then.ADV not.ADV not.ADV good.ADJ.M.SG not.ADV talk.V.1S.PAST with.PREP
 él porque
he.PRON.SUB.M.3S because.CONJ

well, since I returned it was, like, I think it was three or four days after I returned and he never came online again, man, so I haven't spoken to him because...

- (619) MIG: desde que te vinistes de dónde de New_Orleans@s:eng ?

MIG: desde que te vinistes de dónde
aut: since.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S come.V.2S.PAST of.PREP where.INT
 de New_Orleans^E
of.PREP name

since you came back from where, from New Orleans?

- (620) TIM: mmhm@s:eng .

TIM: mmhm^E
aut: mmhm.IM

- (621) MIG: el maje se rapó .

MIG: el maje se rapó
aut: the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP shave.V.3S.PAST

the guy shaved his head

- (622) TIM: sí hombre .

TIM: sí hombre
aut: yes.ADV man.N.M.SG

yeah, man

- (623) MIG: <se mira> [/] se mira bien .

MIG: se mira se mira bien
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP look.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP look.V.3S.PRES well.ADV

he looks good

- (624) TIM: sí .
TIM: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (625) MIG: <y anda> [/] y anda la [/] la barbita y todo se mira bien .
MIG: y anda y anda la
aut: and.CONJ walk.V.3S.PRES and.CONJ walk.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 la barbita y todo
 the.DET.DEF.F.SG beard.N.F.SG and.CONJ all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG
 se mira bien
 self.PRON.REFL.MF.3SP look.V.3S.PRES well.ADV
 and he has a neat beard and it all looks good
- (626) TIM: +< sí sí sí .
TIM: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes
- (627) MIG: <y yo> [?] estúpido huh@s:eng .
MIG: y yo estúpido huh^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S stupid.ADJ.M.SG huh.IM
 and me, stupid
- (628) TIM: se mira culo .
TIM: se mira culo
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP look.V.3S.PRES ass.N.M.SG
 he looks good
- (629) MIG: (es)toy ahuevado loco .
MIG: estoy ahuevado loco
aut: be.V.1S.PRES be_silly.V.PASTPART mad.ADJ.M.SG
 I'm sad, man
- (630) TIM: por qué ?
TIM: por qué
aut: for.PREP what.INT
 why?
- (631) MIG: te conté que corté con mi ex@s:eng&spa no pues con [/] con el que andaba no .
MIG: te conté que corté con
aut: you.PRON.OBL.MF.2S explain.V.1S.PAST that.CONJ cut.V.1S.PAST with.PREP
 mi ex^S_E no pues con con el
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG ex.PREP not.ADV then.CONJ with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG
 que andaba no
 that.PRON.REL walk.V.13S.IMPERF not.ADV
 did I tell you I broke up with my ex, no, so, the one I was dating

(632) TIM: mmhm@s:eng .

TIM: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(633) MIG: sabés lo que me dijo hoy bróder .

MIG: sabés lo que me dijo
aut: know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
hoy bróder
today.ADV dude.N.M.SG
you know what he told me today, brother?

(634) TIM: qué te dijo ?

TIM: qué te dijo
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST
what did he tell you?

(635) MIG: que nunca me amó loco .

MIG: que nunca me amó loco
aut: that.CONJ never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S love.V.3S.PAST mad.ADJ.M.SG
that he never loved me, man

(636) TIM: no jodás .

TIM: no jodás
aut: not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES
you're kidding

(637) MIG: sí .

MIG: sí
aut: yes.ADV
yes

(638) TIM: idiay y por qué ?

TIM: idiay y por qué
aut: wow.E and.CONJ for.PREP what.INT
geez, and why?

(639) MIG: no sé .

MIG: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
I don't know

(640) TIM: mirá eso te lo dijo porque estaba resentido .

TIM: mirá eso te
aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S
 lo dijo porque estaba resentido
him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST because.CONJ be.V.13S.IMPERF resentful.ADJ.M.SG
 look, he told you that because he's resentful

(641) MIG: no que va a estar resentido bróder .

MIG: no que va a estar resentido bróder
aut: not.ADV that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN resentful.ADJ.M.SG dude.N.M.SG
 but he's not resentful, brother

(642) MIG: (o) sea me dijo que como que sí te quise mucho y pues estuve con vos porque
 pues o sea estuve con vos con mucho gusto me dice quería estar con vos .

MIG: o sea me dijo que
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ
 como que sí te quise mucho y
like.CONJ that.CONJ yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S want.V.1S.PAST much.ADV and.CONJ
 pues estuve con vos porque pues o
then.CONJ be.V.1S.PAST with.PREP you.PRON.SUB.2S because.CONJ then.CONJ or.CONJ
 sea estuve con vos con mucho
be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.1S.PAST with.PREP you.PRON.SUB.2S with.PREP much.ADJ.M.SG
 gusto me dice quería estar con
taste.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES want.V.13S.IMPERF be.V.INFIN with.PREP
 vos
you.PRON.SUB.2S

I mean, he told me, like, I did love you a lot, and so I was with you because, so, I mean, I was happy with you, he tells me, I wanted to be with you.

(643) MIG: pero nunca te llegué a amar me dice .

MIG: pero nunca te llegué a amar
aut: but.CONJ never.ADV you.PRON.OBL.MF.2S get.V.1S.PAST to.PREP love.V.INFIN
 me dice
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

but I never really loved you, he told me

(644) TIM: nunca que qué ?

TIM: nunca que qué
aut: never.ADV that.CONJ what.INT
 never what?

(645) MIG: +< nunca te llegué a amar .

MIG: nunca te llegué a amar
aut: never.ADV you.PRON.OBL.MF.2S get.V.1S.PAST to.PREP love.V.INFIN
 never really loved you

(646) TIM: qué [/] qué cerrote !

TIM: qué qué cerrote
aut: what.INT what.INT shit.N.M.SG
what a jerk!

(647) MIG: y yo (.) puta bróder y (.) le digo +".

MIG: y yo puta bróder y
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S whore.N.F.SG dude.N.M.SG and.CONJ
le digo
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
and I told him, shit, brother

(648) MIG: +" o sea <tú estás> [/]/ te [/] te das cuenta de lo que me estás diciendo .

MIG: o sea tú estás te
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S
te das cuenta de lo que
you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES tally.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
me estás diciendo
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES tell.V.PRESPART
I mean, do you realize what you're telling me?

(649) MIG: le digo .

MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
I told him

(650) MIG: +" sí .

MIG: sí
aut: yes.ADV
yes

(651) MIG: me dice +".

MIG: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
he tells me

(652) MIG: +" yo sé que te estoy haciendo daño .

MIG: yo sé que te estoy
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES
haciendo daño
do.V.PRESPART injury.N.M.SG.[or].damage.V.1S.PRES
I know I'm hurting you

(653) MIG: me dice +".

MIG: me dice
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*
he says

(654) MIG: +" pero prefiero por lo menos estoy siendo honesto con vos .

MIG: pero prefiero por lo menos
aut: *but.CONJ prefer.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP*
estoy siendo honesto con vos
be.V.1S.PRES be.V.PRESPART honest.ADJ.M.SG with.PREP you.PRON.SUB.2S
but I prefer that, at least I'm being honest with you

(655) MIG: me dice +".

MIG: me dice
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*
he tells me

(656) MIG: le digo puta pero qué mala onda le digo .

MIG: le digo puta pero qué mala
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES whore.N.F.SG but.CONJ how.ADV nasty.ADJ.F.SG*
onda le digo
wave.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
I tell him, shit, but that's horrible, I tell him

(657) MIG: porque e(1) maje siempre me decía pues que me amaba y que no sé cuanto .

MIG: porque el maje siempre me
aut: *because.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*
decía pues que me amaba y
tell.V.13S.IMPERF then.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S love.V.13S.IMPERF and.CONJ
que no sé cuanto
that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG
because the guy always told me, see, that he loved me and stuff like that

(658) MIG: y después cortamos en noviembre .

MIG: y después cortamos en noviembre
aut: *and.CONJ afterwards.ADV cut.V.1P.PAST.[or].cut.V.1P.PRES in.PREP November.N.M.SG*
and then we broke up in November

(659) MIG: y después en diciembre que yo llegué me pidió que regresáramos loco .

MIG: y después en diciembre que yo
aut: *and.CONJ afterwards.ADV in.PREP December.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S*
llegué me pidió que regresáramos
get.V.1S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S request.V.3S.PAST that.CONJ return.V.1P.SUBJ.IMPERF
loco
mad.ADJ.M.SG
and then in December when I returned he asked me if we could get back together, man

(660) MIG: y me dijo como que +".

MIG: y me dijo como que
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST like.CONJ that.CONJ
and he told me something like

(661) MIG: hoy te amo más que nunca .

MIG: hoy te amo más que
aut: today.ADV you.PRON.OBL.MF.2S master.N.M.SG.[or].love.V.1S.PRES more.ADV that.CONJ
nunca
never.ADV
now I love you more than ever

(662) MIG: me dice +".

MIG: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
he tells me

(663) MIG: +" hoy estoy más seguro que nunca de lo que siento por vos que no sé cuanto .

MIG: hoy estoy más seguro que nunca de
aut: today.ADV be.V.1S.PRES more.ADV sure.N.M.SG that.PRON.REL never.ADV of.PREP
lo que siento por vos
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL sit.V.1S.PRES.[or].feel.V.1S.PRES for.PREP you.PRON.SUB.2S
que no sé cuanto
that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG
now I'm more certain than ever about my feelings for you, and stuff like that

(664) MIG: y [/] y todas esas cosas me entendés ?

MIG: y y todas esas cosas me
aut: and.CONJ and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S
entendés
understand.V.2S.PRES
all that stuff, you know?

(665) MIG: (en)tonces yo <le digo> [/] le dije hoy pues que estábamos chateando le digo yo por qué entonces me dijistes todo eso le digo .

MIG: entonces yo le digo le
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S
dije hoy pues que estábamos chateando
tell.V.1S.PAST today.ADV then.CONJ that.CONJ be.V.1P.IMPERF chatting.V.PRESPART
le digo yo por qué entonces
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP what.INT then.ADV
me dijistes todo eso le
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S
digo
tell.V.1S.PRES

so I told him, I told him today when we where chatting, I told him, so why did you tell me all that, I told him

(666) MIG: no sé me dice estaba confundido me dice .

MIG: no sé me dice estaba
aut: not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES be.V.13S.IMPERF
 confundido me dice
confuse.V.PASTPART me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

I don't know, he told me, I was confused, he told me

(667) MIG: &um pero [/] pero no sé no [/] nunca llegué a amarte me dice .

MIG: pero pero no sé no nunca llegué
aut: but.CONJ but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV never.ADV get.V.1S.PAST
 a amarte me dice
to.PREP love.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

but I don't know, I never really loved you, he tells me

(668) MIG: loco vos sabés que es eso loco que [/] que me pase otra vez eso .

MIG: loco vos sabés que es
aut: mad.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES
 eso loco que que me
that.PRON.DEM.NT.SG mad.ADJ.M.SG than.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 pase otra vez eso
pass.N.M.SG.[or].pass.V.13S.SUBJ.PRES other.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.DEM.NT.SG

man, you know, it's the same thing, man, happening to me again

(669) TIM: no yo me imagino que se siente horrible que te digan eso .

TIM: no yo me imagino que
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ
 se siente horrible que
self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES horrible.ADJ.M.SG that.CONJ
 te digan eso
you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3P.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.NT.SG

no, I can imagine it must be horrible to hear that

(670) MIG: +< no espantoso loc(o) .

MIG: no espantoso loco
aut: not.ADV frightful.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG

no, horrible, man

- (671) MIG: <por lo menos> [/] por lo menos este maje <sólo estuvo> [/] todo sólo estaba conmigo me entendés este maje de Alberto@s:eng&spa pues .
- MIG:** por lo menos por lo
aut: for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP for.PREP the.DET.DEF.NT.SG
- menos este maje sólo estuvo
less.ADV.[or].except.PREP this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG solely.ADV be.V.3S.PAST
- todo sólo estaba conmigo
all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG solely.ADV be.V.13S.IMPERF with.me.PREP+PRON.MF.1S
- me entendés este maje de Alberto^S_E
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG of.PREP name
- pues
then.CONJ
- at least, at least this guy, I was only, he was only with me, you know, this guy Alberto
- (672) MIG: estaba con vos al mismo tiempo que estaba conmigo .
- MIG:** estaba con vos al
aut: be.V.13S.IMPERF with.PREP you.PRON.SUB.2S to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
- mismo tiempo que estaba conmigo
same.ADJ.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF with.me.PREP+PRON.MF.1S
- he was with you while he was with me
- (673) MIG: y supuestamente me decía que me amaba cuando en realidad te amaba a vos .
- MIG:** y supuestamente me decía que
aut: and.CONJ supposedly.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ
- me amaba cuando en realidad te
me.PRON.OBL.MF.1S love.V.13S.IMPERF when.CONJ in.PREP reality.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S
- amaba a vos
love.V.13S.IMPERF to.PREP you.PRON.OBJ.2S
- and he supposedly told me he loved me when he really loved you
- (674) TIM: <las decepciones> [?] .
- TIM:** las decepciones
aut: the.DET.DEF.F.PL disappointment.N.F.PL
- disappointment
- (675) MIG: +< pero ah .
- MIG:** pero ah
aut: but.CONJ ah.IM
- but
- (676) MIG: xxx un huevo lo(co) entonces es como que más decepcionante .
- MIG:** un huevo loco entonces es como
aut: one.DET.INDEF.M.SG egg.N.M.SG mad.ADJ.M.SG then.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ
- que más decepcionante
that.CONJ more.ADV disappointing.ADJ.SG
- shit, man, so then it's even more disappointing

(677) MIG: pero igual loco yo de este maje estaba enculado loco .

MIG: pero igual loco yo de
aut: but.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV mad.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP
 este maje estaba enculado loco
East.N.M.SG guy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF in_love.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG

but really, man, I was madly in love with this guy, man

(678) MIG: y lo sigo estando loco sigo estando enamorado porque uno no se deja de enamorar de la noche a la mañana .

MIG: y lo sigo estando loco
aut: and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S follow.V.1S.PRES be.V.PRESPART mad.ADJ.M.SG
 sigo estando enamorado porque uno no
follow.V.1S.PRES be.V.PRESPART enamoured.ADJ.M.SG because.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV
 se deja de enamorar de la
self.PRON.REFL.MF.3SP let.V.3S.PRES of.PREP inspire_love.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 noche a la mañana
night.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

and I still am, man, I'm still in love because one doesn't fall out of love overnight

(679) MIG: pero [/] pero que me diga eso bróder puta me [/] me [/] me duele en puta loco me duele muchísimo muchísimo .

MIG: pero pero que me diga
aut: but.CONJ but.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.SUBJ.PRES
 eso bróder puta me me
that.PRON.DEM.NT.SG dude.N.M.SG whore.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 me duele en puta loco me
me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.3S.PRES in.PREP whore.N.F.SG mad.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 duele muchísimo muchísimo
hurt.V.3S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG lot.ADJ.M.SG.AUG

but, but for him to say that, brother, damn, it hurts a lot, a whole lot, man

(680) MIG: o sea me [/] me hiere como persona me entendés .

MIG: o sea me me hiere
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S injure.V.3S.PRES
 como persona me entendés
like.CONJ person.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

I mean, it hurts as a person, you know?

(681) TIM: pobrecito .

TIM: pobrecito
aut: poor.ADJ.M.SG.DIM

you poor thing

(682) MIG: me sien(to) o sea me siento super@s:eng&spa ahuevado loco porque +...

MIG: me siento o sea
aut: me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 me siento super_E ahuevado
 me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES super.ADJ be_silly.V.PASTPART
 loco porque
 mad.ADJ.M.SG because.CONJ

I feel so sad, I mean, I feel really sad, man, because

(683) MIG: no sé <me en(tendés)> [?] o sea a(l) [/] al principio cuando cortamos cuando recién cortamos pues yo le dije al maje como que +".

MIG: no sé me entendés
aut: not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 o sea al al
 or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 principio cuando cortamos cuando recién
 principle.N.M.SG when.CONJ cut.V.1P.PAST.[or].cut.V.1P.PRES when.CONJ recently.ADV
 cortamos pues yo le
 cut.V.1P.PAST.[or].cut.V.1P.PRES then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S
 dije al maje como que
 tell.V.1S.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG like.CONJ that.CONJ

I don't know, you know, I mean, at the beginning when we broke up, when we'd just broken up I asked the guy, like

(684) MIG: todavía me amás ?

MIG: todavía me amás
aut: yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S love.V.2S.PRES

do you still love me?

(685) MIG: le digo .

MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

I said to him

(686) MIG: me dice +".

MIG: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

he says to me

(687) MIG: +" no ya no te amo .

MIG: no ya no te amo
aut: not.ADV already.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S master.N.M.SG.[or].love.V.1S.PRES

no, I don't love you anymore

- (688) MIG: me dice +".
MIG: me dice
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*
 he tells me
- (689) MIG: pero [/] pero sí te quiero .
MIG: pero pero sí te quiero
aut: *but.CONJ but.CONJ yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S want.V.1S.PRES*
 but, but yes, I do care about you
- (690) MIG: y (en)tonces yo me quedé +/.
MIG: y entonces yo me quedé
aut: *and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST*
 and so I was still
- (691) TIM: xxx .
- (692) MIG: ah ?
MIG: ah
aut: *ah.IM*
 huh?
- (693) TIM: xxx .
- (694) MIG: entonces yo me quedé pensando como que .
MIG: entonces yo me quedé pensando
aut: *then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST think.V.PRESPART*
como que
like.CONJ that.CONJ
 so I was stilll thinking, like
- (695) MIG: +" a la gran puta .
MIG: a la gran puta
aut: *to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG*
 shit
- (696) MIG: decía yo +".
MIG: decía yo
aut: *tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S*
 I said
- (697) MIG: +" qué rápido dejó de amarme .
MIG: qué rápido dejó de amarme
aut: *how.ADV rapid.ADJ.M.SG let.V.3S.PAST of.PREP love.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*
 he stopped loving me so quickly

- (698) MIG: dije yo +".
MIG: dije yo
aut: tell.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S
 I said
- (699) MIG: y [/] y o sea me [/] me empecé a sentir super@s:eng&spa mal porque [/] porque dije +".
MIG: y y o sea me
aut: and.CONJ and.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S
 me empecé a sentir super_E
 me.PRON.OBL.MF.1S start.V.1S.PAST to.PREP feel.V.INFIN super.ADJ
 mal porque porque
 poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG because.CONJ because.CONJ
 dije
 tell.V.1S.PAST
 and, and, I mean, I started feeling really bad because, because I said
- (700) MIG: +" a la gran [/] a la gran puta qué [/] qué fácil que es olvidarme a mí .
MIG: a la gran a la
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 gran puta qué qué fácil que es
 big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG what.INT how.ADV easy.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.3S.PRES
 olvidarme a mí
 forget.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 damn, it's so easy to forget me
- (701) MIG: +" qué fácil que es superarme .
MIG: qué fácil que es superarme
aut: how.ADV easy.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.3S.PRES surpass.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
 it's easy to get over me
- (702) MIG: +" y dejarme de amar .
MIG: y dejarme de amar
aut: and.CONJ let.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] of.PREP love.V.INFIN
 and stop loving me
- (703) MIG: decía yo +".
MIG: decía yo
aut: tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S
 I thought
- (704) MIG: y entonces se lo dije al maje hoy o ayer no me acuerdo .
MIG: y entonces se lo dije
aut: and.CONJ then.ADV to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.1S.PAST
 al maje hoy o ayer no
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG today.ADV or.CONJ yesterday.ADV not.ADV
 me acuerdo
 me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
 and so I told the guy today or yesterday, I can't remember

(705) MIG: le dije como que +".

MIG: le dije como que
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ
and I told him, like

(706) MIG: +" sabes qué .

MIG: sabes qué
aut: know.V.2S.PRES what.INT
you know what?

(707) MIG: le digo +".

MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
I said to him

(708) MIG: +" voy a ser honesto con vos .

MIG: voy a ser honesto con vos
aut: go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN honest.ADJ.M.SG with.PREP you.PRON.SUB.2S
I'm going to be honest with you

(709) MIG: +" y [/] y me siento mal .

MIG: y y me siento
aut: and.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES
mal
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG
and I feel sad

(710) MIG: le digo +".

MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
I tell him

(711) MIG: +" de que o sea me hace sentir mal el hecho de que me has dejado de amar tan rápido que no sé qué y que no sé cuánto .

MIG: de que o sea me hace
aut: of.PREP that.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES
sentir mal el hecho
feel.V.INFIN poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG fact.N.M.SG
de que me has dejado de amar
of.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES let.V.PASTPART of.PREP love.V.INFIN
tan rápido que no sé qué y que
so.ADV rapid.ADJ.M.SG than.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT and.CONJ that.CONJ
no sé cuánto
not.ADV know.V.1S.PRES how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG

I mean, it makes me feel bad the fact that you stopped loving me so quickly and so on and stuff like that

- (719) MIG: +" no .
MIG: no
aut: not.ADV
no
- (720) MIG: me dice +".
MIG: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
he says to me
- (721) MIG: +" que no es eso sino que nunca te llegué a amar .
MIG: que no es eso sino que nunca
aut: that.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG but.CONJ that.CONJ never.ADV
te llegué a amar
you.PRON.OBL.MF.2S get.V.1S.PAST to.PREP love.V.INFIN
it's not that, it's just that I never really loved you
- (722) MIG: me dice +".
MIG: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
he tells me
- (723) TIM: qué cerrote maje .
TIM: qué cerrote maje
aut: what.INT shit.N.M.SG guy.N.M.SG
what a downer, man
- (724) MIG: loco y que me lo diga con esa frialdad me entendés .
MIG: loco y que me lo
aut: mad.ADJ.M.SG and.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
diga con esa frialdad me
tell.V.13S.SUBJ.PRES with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG coolness.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S
entendés
understand.V.2S.PRES
and to say it to me so coldly, man, you know?
- (725) MIG: o sea es que +/.
MIG: o sea es que
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ
I mean
- (726) TIM: +< frío frío .
TIM: frío frío
aut: chill.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG
so cold

- (727) MIG: sí y sabés qué el maje ahora está viviendo con Pedro@s:eng&spa .
MIG: sí y sabés qué el maje ahora
aut: yes.ADV and.CONJ know.V.2S.PRES what.INT the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG now.ADV
 está viviendo con Pedro_E^S
be.V.3S.PRES live.V.PRESPART with.PREP name
 yeah, and you know, the guy's now living with Pedro
- (728) TIM: cómo ?
TIM: cómo
aut: how.INT
 what?
- (729) MIG: está viviendo con Pedro@s:eng&spa .
MIG: está viviendo con Pedro_E^S
aut: be.V.3S.PRES live.V.PRESPART with.PREP name
 he's living with Pedro
- (730) TIM: qué (.) andan jalando ?
TIM: qué andan jalando
aut: what.INT walk.V.3P.PRES pull.V.PRESPART
 are they dating?
- (731) MIG: no no cállate .
MIG: no no cállate
aut: not.ADV not.ADV shut_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
 no, no, shut up
- (732) MIG: o sea al principio el plan era como que nos íbamos a ir a porque yo me iba a regresar a Nicaragua@s:eng&spa a vivir .
MIG: o sea al principio
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG
 el plan era como que nos
the.DET.DEF.M.SG plan.N.M.SG be.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P
 íbamos a ir a porque yo
go.V.1P.IMPERF to.PREP go.V.INFIN to.PREP because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 me iba a regresar a Nicaragua_E^S a
me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP return.V.INFIN to.PREP name to.PREP
 vivir
live.V.INFIN
 I mean, at first the plan was that we were going to, because I was going back to Nicaragua, move in together
- (733) MIG: entonces nos íbamos a ir a vivir los tres juntos .
MIG: entonces nos íbamos a ir a
aut: then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.IMPERF to.PREP go.V.INFIN to.PREP
 vivir los tres juntos
live.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL three.NUM together.ADJ.M.PL
 so the three of us were going to move in together

- (734) MIG: así como roommates@s:eng me entendés para que like@s:eng saliera cheaper@s:eng me entendés .
MIG: así como roommates^E me entendés
aut: thus.ADV like.CONJ roommate.N.PL me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 para que like^E saliera cheaper^E me
for.PREP that.CONJ like.V.INFIN exit.V.13S.SUBJ.IMPERF cheap.ADJ.COMP me.PRON.OBL.MF.1S
 entendés
understand.V.2S.PRES
 like roommates, you know, so, like, it would be cheaper, you know
- (735) MIG: saliera más barato alquilar un lugar .
MIG: saliera más barato alquilar un
aut: exit.V.13S.SUBJ.IMPERF more.ADV cheap.ADJ.M.SG rent.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 lugar
place.N.M.SG
 it would be cheaper to rent a place
- (736) TIM: mmhm@s:eng .
TIM: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (737) MIG: y entonces como que yo les dije +".
MIG: y entonces como que yo les
aut: and.CONJ then.ADV like.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P
 dije
tell.V.1S.PAST
 and so, like, I told them
- (738) MIG: +" vayan adelantando ustedes pues vayan pasándose y eso .
MIG: vayan adelantando ustedes pues
aut: go.V.3P.SUBJ.PRES advance.V.PRESPART you.PRON.SUB.MF.3P then.CONJ
 vayan pasándose y
go.V.3P.SUBJ.PRES pass.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] and.CONJ
 eso
that.PRON.DEM.NT.SG
 you two go ahead, start moving, and that
- (739) MIG: y like@s:eng a los majes les gustó la idea pues .
MIG: y like^E a los majes les
aut: and.CONJ like.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL them.PRON.OBL.MF.23P
 gustó la idea pues
like.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG then.CONJ
 and, like, the guys liked the idea, so

- (740) MIG: y entonces like@s:eng los majes están viviendo juntos pues ahora .

- (741) MIG: y ya [/] ya son roommates@s:eng y eso .

- (742) MIG: y [/] (..) y no sé loco .

- (743) MIG: ayer [/] ayer me peleé con Pedro@s:eng&spa por Victor@s:eng&spa y +...

- (744) TIM: y por qué se pelearon ?

- (745) MIG: porque sí porque el [/] el maje de Pedro@s:eng&spa me empezó a decir como que Victor@s:eng&spa le empezó a contar pues de que le gusta un maje ahí que no sé qué .

because, yes, because that guy Pedro started to tell me, like, that Victor started to tell him he likes a guy from there and so on

(746) MIG: y entonces yo como que +".

MIG: y entonces yo como que
aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ that.CONJ
 and so I was like

(747) MIG: +" contame contame .

MIG: contame contame
aut: explain.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] explain.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 tell me, tell me

(748) MIG: y el maje me decía no que no sé qué no puedo contarte que no sé cuanto .

MIG: y el maje me decía
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF
 no que no sé qué no puedo
 not.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT not.ADV be_able.V.1S.PRES
 contarte que no sé cuanto
 explain.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG
 and the guy told me something like, I can't tell you, and whatever

(749) MIG: y yo +".

MIG: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 and I:

(750) MIG: +" puta Pedro@s:eng&spa vos nunca me habías dicho antes no puedo contarte .

MIG: puta Pedro^S_E vos nunca me
aut: whore.N.F.SG name you.PRON.SUB.2S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 habías dicho antes no puedo
 have.V.2S.IMPERF tell.V.PASTPART before.ADV not.ADV be_able.V.1S.PRES
 contarte
 explain.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
 come on, Pedro, you've never told me before, I can't tell you something

(751) MIG: o sea porque Pedro@s:eng&spa y yo nos contamos absolutamente todo
 like@s:eng absolutely@s:eng everything@s:eng me entendés ?

MIG: o sea porque Pedro^S_E y
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES because.CONJ name and.CONJ
 yo nos contamos
 I.PRON.SUB.MF.1S us.PRON.OBL.MF.1P explain.V.1P.PAST.[or].explain.V.1P.PRES
 absolutamente todo like^E
 utterly.ADV all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
 absolutely^E everything^E me entendés
 absolute.ADJ+ADV.[or].absolutely.ADV everything.PRON me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 I mean, because Pedro and I tell each other absolutely everything, like absolutely everything,
 you know?

(752) MIG: like@s:eng cada detalle incluso our@s:eng sex@s:eng lives@s:eng me entendés nuestras vidas sexuales .

MIG: like^E cada detalle
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN every.ADJ.MF.SG detail.N.M.SG.[or].detail.V.13S.SUBJ.PRES
 incluso our^E sex^E lives^E me
 even.ADV our.ADJ.POSS.1P sex.N.SG lives.N.SG.[or].live.V.PRES.3S me.PRON.OBL.MF.1S
 entendés nuestras vidas sexuales
 understand.V.2S.PRES our.ADJ.POSS.MF.1P.F.PL life.N.F.PL sexual.ADJ.M.PL
 like every detail about our sex lives, you know, our sex lives

(753) MIG: hablábamos como que nos contábamos detalles me entendés .

MIG: hablábamos como que nos contábamos
aut: talk.V.1P.IMPERF like.CONJ that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P explain.V.1P.IMPERF
 detalles me entendés
 detail.N.M.PL.[or].detail.V.2S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 we talked, like, we told each other details, you know

(754) MIG: y le preguntaba como que +".

MIG: y le preguntaba como que
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S ask.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ
 and I used to ask him, like

(755) MIG: +" y te la metió ?

MIG: y te la metió
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S put.V.3S.PAST
 and did he put it in you?

(756) MIG: +" y se la metiste ?

MIG: y se la metiste
aut: and.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S put.V.2S.PAST
 and did you put it in him?

(757) MIG: cosas así me entendés .

MIG: cosas así me entendés
aut: thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 stuff like that, you know

(758) TIM: sí .

TIM: sí
aut: yes.ADV
 yeah

- (759) MIG: y entonces y nos contábamos así sin [//] vale verga me entendés .
MIG: y entonces y nos contábamos
aut: and.CONJ then.ADV and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P explain.V.1P.IMPERF
 así sin vale verga me
 thus.ADV without.PREP cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.3S.PRES cock.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 entendés
 understand.V.2S.PRES
 and so we told each other things like that, never gave a shit about it, you know
- (760) MIG: y entonces el maje +".
MIG: y entonces el maje
aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG
 and so the guy
- (761) MIG: +" no que no sé .
MIG: no que no sé
aut: not.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know
- (762) MIG: entonces siento como que el maje ahora <se está volvi(endo)> [//] se va a volver íntimo de [/] de [/] de [/] de mi ex@s:eng&spa loco .
MIG: entonces siento como que el
aut: then.ADV feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES like.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 maje ahora se está volviendo
 guy.N.M.SG now.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES return.V.PRESPART
 se va a volver íntimo de
 self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP return.V.INFIN intimate.ADJ.M.SG of.PREP
 de de de mi ex_E loco
 of.PREP of.PREP of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG ex.PREP mad.ADJ.M.SG
 so I feel like the guy's now becoming, going to become intimate with my ex, man
- (763) MIG: y [/] y yo me voy a quedar (.) mordiendo el leño loco .
MIG: y y yo me voy a
aut: and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP
 quedar mordiendo el leño loco
 stay.V.INFIN bite.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG log.N.M.SG mad.ADJ.M.SG
 and I'm going to be left looking stupid, man
- (764) MIG: y entonces le dije como que +".
MIG: y entonces le dije como que
aut: and.CONJ then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ
 and so I said to him, like
- (765) MIG: +" ok@s:eng&spa pues .
MIG: ok_E pues
aut: unk then.CONJ
 OK, then

(766) MIG: le digo +".

MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
I tell him

(767) MIG: +" no me digas nada .

MIG: no me digas nada
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON
don't tell me anything

(768) MIG: +" ya está pues .

MIG: ya está pues
aut: already.ADV be.V.3S.PRES then.CONJ
that's that

(769) MIG: +" está bien pues .

MIG: está bien pues
aut: be.V.3S.PRES well.ADV then.CONJ
OK, then

(770) MIG: +" no me digas .

MIG: no me digas
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES
don't tell me

(771) MIG: le digo +".

MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
I tell him

(772) MIG: entonces me dice .

MIG: entonces me dice
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
so he tells me

(773) MIG: +" ah no yo .

MIG: ah no yo
aut: ah.IM not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
no, I

(774) MIG: me dice +".

MIG: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
he says

- (775) MIG: +" no me vengas con esa verga que no sé cuanto .
MIG: no me vengas con
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S avenge.V.2S.PRES.[or].come.V.2S.SUBJ.PRES with.PREP
 esa verga que no sé cuanto
 that.ADJ.DEM.F.SG cock.N.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG
 don't give me that shit, and stuff
- (776) MIG: entonces le digo +".
MIG: entonces le digo
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 so I tell him
- (777) MIG: +" cuál verga ?
MIG: cuál verga
aut: which.PRON.INT.MF.SG cock.N.SG
 what shit?
- (778) MIG: le digo +".
MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I tell him
- (779) MIG: +" a mí no me hables así .
MIG: a mí no me hables
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S talk.V.2S.SUBJ.PRES
 así
 thus.ADV
 don't you talk to me that way
- (780) MIG: le digo +".
MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I tell him
- (781) MIG: +" no seas por la verga .
MIG: no seas por la verga
aut: not.ADV be.V.2S.SUBJ.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG cock.N.SG
 don't be shitty
- (782) MIG: le digo yo +".
MIG: le digo yo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 I tell him

- (783) MIG: "+" sabes qué ?
MIG: sabes qué
aut: *know.V.2S.PRES what.INT*
 you know what?

(784) MIG: "+" nos vemos .
MIG: nos vemos
aut: *us.PRON.OBL.MF.1P see.V.1P.PRES*
 see you around

(785) MIG: le digo "+" .
MIG: le digo
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*
 I tell him

(786) MIG: y lo bloqueé bróder .
MIG: y lo bloqueé bróder
aut: *and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S block.V.1S.PAST dude.N.M.SG*
 and I blocked him, brother

(787) MIG: me [/] me [/] me [/] hizo sentir mal loco .
MIG: me me me hizo sentir
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST feel.V.INFIN*
mal **loco**
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG mad.ADJ.M.SG
 he made me feel bad, man

(788) MIG: porque el maje me empezó a decir cosas como que olvidá a Víctor^S me
 ya me dice olvidálo ya .
MIG: porque el maje me empezó
aut: *because.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S start.V.3S.PAST*
a decir cosas como que
to.PREP tell.V.INFIN thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES like.CONJ that.CONJ
olvidá a Víctor^S ya me
forget.V.2P.IMPER.PRECLITIC to.PREP name already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
dice olvidálo ya
tell.V.3S.PRES forget.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] already.ADV
 because the guy started to tell me things like, forget Victor, he says to me, forget him now

(789) MIG: ya (.) este +...
MIG: ya este
aut: *already.ADV this.PRON.DEM.M.SG*
 and so

- (790) MIG: ya no es +//.
MIG: ya no es
aut: *already.ADV not.ADV be.V.3S.PRES*
 he's not
- (791) MIG: yo no le +//.
MIG: yo no le
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S*
 I don't
- (792) MIG: +" sinceramente .
MIG: sinceramente
aut: *sincerely.ADV*
 frankly
- (793) MIG: me dice +".
MIG: me dice
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*
 he tells me
- (794) MIG: +" yo a ustedes no les veo un futuro ni lejano ni cercano .
MIG: yo a ustedes no les
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP you.PRON.OBJ.MF.3P not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P*
veo un futuro ni lejano ni
see.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG future.N.M.SG nor.CONJ far.ADJ.M.SG nor.CONJ
cercano
nearby.ADJ.M.SG
 I don't see any kind of future for the two of you
- (795) MIG: me dice +".
MIG: me dice
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*
 he tells me
- (796) MIG: +" olvidálo que no sé cuanto .
MIG: olvidálo que no sé
aut: *forget.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*
cuanto
quantum.N.M.SG
 forget him, and stuff
- (797) MIG: entonces yo le decía +".
MIG: entonces yo le decía
aut: *then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF*
 so I told him

- (798) MIG: +" pero por qué ?
MIG: pero por qué
aut: but.CONJ for.PREP what.INT
 but why?
- (799) MIG: le digo +".
MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I say to him
- (800) MIG: +" like@s:eng si me lo estás diciendo i(t)@s:eng [/] i(t)@s:eng [/]
 it's@s:eng for@s:eng a@s:eng reason@s:eng .
MIG: like^E si me lo estás
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.PRES
 diciendo it^E it^E it's^E for^E
 tell.V.PRESPART it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES for.PREP
 a^E reason^E
 a.DET.INDEF reason.N.SG
 like, if you're telling me this, it's for a reason
- (801) MIG: le digo +".
MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I tell him
- (802) MIG: +" si me estás diciendo que lo olvide .
MIG: si me estás diciendo que
aut: if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES tell.V.PRESPART that.CONJ
 lo olvide
 him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.13S.SUBJ.PRES
 if you're telling me to forget about him
- (803) MIG: le digo +".
MIG: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I tell him
- (804) MIG: +" es por algo .
MIG: es por algo
aut: be.V.3S.PRES for.PREP something.PRON.M.SG
 there's a reason
- (805) MIG: entonces me +//.
MIG: entonces me
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 so he

- (806) MIG: hasta o sea le tuve que [/] que decir y decir y [/] y hasta que lo convencí que me contara .

MIG: hasta o sea le tuve
aut: until.PREP or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S have.V.1S.PAST
 que que decir y decir y y hasta
that.CONJ that.CONJ tell.V.INFIN and.CONJ tell.V.INFIN and.CONJ and.CONJ until.PREP
 que lo convencí que me
that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S convince.V.1S.PAST that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
contara
explain.V.13S.SUBJ.IMPERF

until, I mean, I had to tell him over and over and, and, until I convinced him to tell me

- (807) MIG: y <yo nunca había trat(ado)> [//] yo nunca había tenido que convencer a Julio@s:eng&spa para que me contara algo .

MIG: y yo nunca había tratado
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV have.V.13S.IMPERF treat.V.PASTPART
 yo nunca había tenido que convencer
I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV have.V.13S.IMPERF have.V.PASTPART that.CONJ convince.V.INFIN
 a Julio^S_E para que me contara
to.PREP name for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.13S.SUBJ.IMPERF
algo
something.PRON.M.SG

and I never tried, I never had to convince Julio to tell me anything

- (808) MIG: like@s:eng él me contaba las cosas right@s:eng away@s:eng me entendés .

MIG: like^E él me contaba
aut: like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.13S.IMPERF
 las cosas right^E away^E me entendés
the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL right.ADJ away.ADV me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

like, he told me things right away, you know

- (809) MIG: entonces +/.

MIG: entonces
aut: then.ADV

so

- (810) TIM: +< pero es que mirá maje es que es su roommate@s:eng se siente con pena tal vez [?] .

TIM: pero es que mirá maje es
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ look.V.2P.IMPER.PRECLITIC guy.N.M.SG be.V.3S.PRES
 que es su roommate^E se
that.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG roommate.N.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 siente con pena tal vez
sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES with.PREP sorrow.N.F.SG such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG

but it's, look, dude, it's his roommate, maybe he feels bad

(811) MIG: no no no no no I@s:eng understand@s:eng me entendés porque me lo dijo .

MIG: no no no no no I^E understand^E
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES
 me entendés porque me
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 lo dijo
him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST

no, no, no, no, no, I understand, you know, because he told me so

(812) MIG: o sea el maje me dice +".

MIG: o sea el maje me
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 dice
tell.V.3S.PRES

I mean, the guy tells me

(813) MIG: +" no le digas nada .

MIG: no le digas nada
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON

don't tell him anything

(814) MIG: +" no le digas nada .

MIG: no le digas nada
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON

don't tell him anything

(815) MIG: me dice +".

MIG: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

he says to me

(816) MIG: porque es que porque si le decís .

MIG: porque es que porque si le
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ because.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S
 decís
tell.V.2P.PRES

because, because if you tell him

(817) MIG: me dice +".

MIG: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

he says to me

- (818) MIG: "+" y vos sabés ahora estoy viviendo con él .
MIG: y vos sabés ahora estoy viviendo
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES now.ADV be.V.1S.PRES live.V.PRESPART
 con él
 with.PREP he.PRON.SUB.M.3S
 and you know I'm living with him now
- (819) MIG: me dice +".
MIG: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 he says to me
- (820) MIG: "+" y no quiero crear conflictos entre nosotros .
MIG: y no quiero crear conflictos entre
aut: and.CONJ not.ADV want.V.1S.PRES create.V.INFIN conflict.N.M.PL between.PREP
 nosotros
 we.PRON.SUB.M.1P
 and I don't want to create conflict between us
- (821) MIG: and@s:eng I@s:eng understand@s:eng that@s:eng me entendés ?
MIG: and^E I^E understand^E that^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
 me entendés
 me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 and I understand that, you know?
- (822) MIG: pero [/] (.) pero o sea yo le dije como que +".
MIG: pero pero o sea yo
aut: but.CONJ but.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 le dije como que
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ
 but, but, whatever, I told him, like
- (823) MIG: "+" no no te preocupés .
MIG: no no te preocupés
aut: not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S worry.V.2S.SUBJ.PRES.[or].concern.V.2S.SUBJ.PRES
 don't worry about it
- (824) MIG: "+" no le voy a decir .
MIG: no le voy a decir
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN
 I won't tell him

- (825) MIG: like@s:eng Pedro@s:eng&spa sabe de que cuando nosotros nos decimos no digas nada nosotros no decimos nada me entendés .

MIG: like^E Pedro^S_E sabe de
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN name know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES of.PREP
 que cuando nosotros nos decimos no
that.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.1P.PRES not.ADV
 digas nada nosotros no decimos nada
tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON we.PRON.SUB.M.1P not.ADV tell.V.1P.PRES nothing.PRON
 me entendés
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

like, Pedro knows when we tell each other something you don't say anything, we don't say anything, you know

- (826) MIG: o sea y que me lo haya dicho así tantas veces .

MIG: o sea y que me
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES and.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 lo haya dicho así tantas
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.SUBJ.PRES tell.V.PASTPART thus.ADV so_much.ADJ.F.PL
 veces
time.N.F.PL

I mean, and for him to tell me like that so many times

- (827) MIG: pero no le digas nada cuidadito le vas a decir que no sé qué .

MIG: pero no le digas nada
aut: but.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON
 cuidadito le vas a decir que no
care.N.M.SG.DIM him.PRON.OBL.MF.23S go.V.2S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV
 sé qué
know.V.1S.PRES what.INT

but don't say anything, be really careful if you do tell him, and stuff

- (828) MIG: o sea me hizo sentir tan tan tan mal like@s:eng he@s:eng didn't@s:eng trust@s:eng me@s:eng any_more@s:eng me entendés .

MIG: o sea me hizo sentir
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST feel.V.INFIN
 tan tan tan mal like^E he^E didn't^E
so.ADV so.ADV so.ADV poorly.ADJ.M.SG like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST+NEG
 trust^E me^E any_more^E me
trust.N.SG.[or].trust.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S any_more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 entendés
understand.V.2S.PRES

I mean, he made me feel so awful, like he didn't trust me any more, you know

(829) MIG: me [/] <me hi(zo)> [/] <me hi(zo)> [/] me hizo sentir bien por la verga loco .

MIG: me me hizo me
aut: me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S
 hizo me hizo sentir bien por
 do.V.3S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST feel.V.INFIN well.ADV for.PREP
 la verga loco
 the.DET.DEF.F.SG cock.N.SG mad.ADJ.M.SG

he made me feel like shit, man

(830) MIG: entonces lo bloqueé .

MIG: entonces lo bloqueé
aut: then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S block.V.1S.PAST

so I blocked him

(831) MIG: y no sé me siento como resentido con él loco .

MIG: y no sé me siento
aut: and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES
 como resentido con él loco
 like.CONJ resentful.ADJ.M.SG with.PREP he.PRON.SUB.M.3S mad.ADJ.M.SG

I don't know, I feel, like, resentment towards him, man

(832) TIM: &tsk no hombre .

TIM: no hombre
aut: not.ADV man.N.M.SG

no, man

(833) MIG: no sé bróder .

MIG: no sé bróder
aut: not.ADV know.V.1S.PRES dude.N.M.SG

I don't know, brother

(834) MIG: <me sien(to)> [/] <me sien(to)> [/] me siento todo ahuevado like@s:eng toda esta situación (..) está (..) .

MIG: me siento me
aut: me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S
 siento me siento
 feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES
 todo ahuevado like^E toda esta
 everything.PRON.M.SG be_silly.V.PASTPART like.CONJ all.ADJ.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG
 situación está
 situation.N.F.SG be.V.3S.PRES

I feel all sad, like, this whole situation is

(835) MIG: like@s:eng por ej(emplo) este maje de Manolo@s:eng&spa bróder ayer fuimos a cenar .

MIG: like^E por ejemplo este maje
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN for.PREP example.N.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG
 de Manolo^S_E bróder ayer fuimos a cenar
 of.PREP name dude.N.M.SG yesterday.ADV go.V.1P.PAST to.PREP dine.V.INFIN

like, for example, this guy Manolo, brother, yesterday we went out for dinner

(836) TIM: mmhm@s:eng .

TIM: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(837) MIG: y [/] y pues fuimos a cenar y todo de a verga me entendés .

MIG: y y pues fuimos a cenar y
aut: and.CONJ and.CONJ then.CONJ go.V.1P.PAST to.PREP dine.V.INFIN and.CONJ
 todo de a verga me
 all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG of.PREP to.PREP cock.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 entendés
 understand.V.2S.PRES

and so we went out for dinner and everything was great, you know

(838) MIG: pero like@s:eng plan bróderes me entendés .

MIG: pero like^E plan bróderes me
aut: but.CONJ like.CONJ plan.N.M.SG dude.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 entendés
 understand.V.2S.PRES

but, like, plan brothers, you know

(839) MIG: and@s:eng I@s:eng really@s:eng like@s:eng him@s:eng me entendés .

MIG: and^E I^E really^E like^E him^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S
 me entendés
 me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

and I really like him, you know

(840) MIG: el maje me gusta .

MIG: el maje me gusta
aut: the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES

I like the guy

(841) MIG: y [/] y todo o sea el maje me gusta físicamente .

MIG: y y todo o sea
aut: and.CONJ and.CONJ all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 el maje me gusta físicamente
 the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES physically.ADV

and everything, I mean, I like the guy physically

(842) MIG: y como persona porque es una persona de a cachimba el maje loco .

MIG: y como persona porque es una
aut: and.CONJ eat.V.1S.PRES person.N.F.SG because.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
persona de a cachimba el maje
person.N.F.SG of.PREP to.PREP a_great_deal.ADJ.F.SG the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG
loco
mad.ADJ.M.SG

and as a person, because the guy's a really nice person, man

(843) MIG: pero el maje todavía está pensando en su ex@s:eng&spa loco .

MIG: pero el maje todavía está pensando
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG yet.ADV be.V.3S.PRES think.V.PRESPART
en su ex_E loco
in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG ex.PREP mad.ADJ.M.SG

but the guy's still thinking about his ex, man